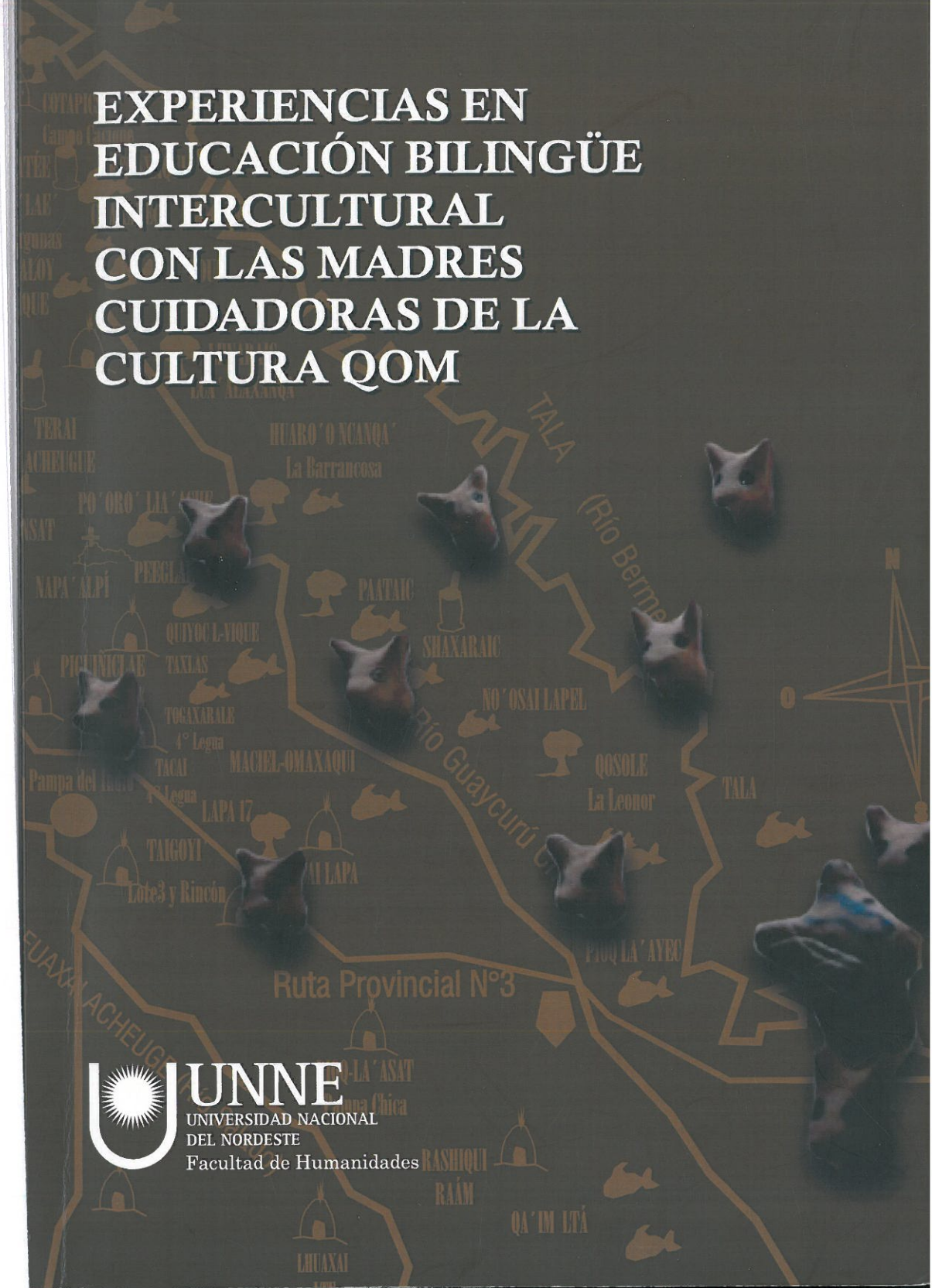
EXPERIENCIAS EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL CON LAS MADRES CUIDADORAS DE LA CULTURA QOM



UNNE
UNIVERSIDAD NACIONAL
DEL NORDESTE
Facultad de Humanidades

Integrantes de los proyectos:

Madres Cuidadoras de la Cultura Qom
María Cristina Inda
Gloria Graciela Portal
Raúl Capretini
Juan Mario Basterra
Claudia Terenghi
Alicia Castillo
Elías Zeitler
Ana María Zoppi
Sylvia Edith Sandoval



ConTexto

55° aniversario de la Facultad de Humanidades
40° aniversario del Profesorado de Educación Inicial
10° aniversario de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom

Experiencias en Educación Bilingüe Intercultural con las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom

Preparación del texto
Sylvia Edith Sandoval

Resistencia, Chaco
2013

Sandoval, Silvia Edith
Experiencias en educación bilingüe intercultural con las madres cuidadoras de la cultura Qom . - 1a ed. - Resistencia: ConTexto Libros, 2013.

119 p.; 23x15 cm.
ISBN 978-987-1885-71-8

1. Narrativa Argentina. 2. Relatos. I. Título
CDD A863

Fecha de catalogación: 13/11/2013

ConTexto
Librería | Editorial
de Rubén Duk

Yrigoyen 399 - C.P. 3500
Teléfono (0362) 4449652
Resistencia - Chaco
www.libreriacontexto.com.ar
info@libreriacontexto.com.ar

Diseño de Tapa y diagramación:
Pablo Garcia

Hecho el depósito de ley 11.723
Derechos reservados
Prohibida su reproducción parcial o total

AGRADECIMIENTO

Esta publicación es un homenaje al trabajo de las Madres Cuidadoras Qom, mujeres indígenas de Pampa del Indio y a sus amigas del alma: las Hermanas Mercedes Silva, Angélica de los Santos y Susana Herrera, quienes desde el año 1985 comenzaron a transitar el proyecto de rescate de la cultura Qom.

Desde el año 2007 el equipo de docentes de las cátedras de Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Lengua del Profesorado en Educación Inicial de la Facultad de Humanidades, de la Universidad Nacional del Nordeste, ha iniciado proyectos de extensión, de investigación y de docencia en las prácticas de Maternaje Qom. Acompañan en las actividades de extensión taller V de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo y recientemente, la cátedra de Química Orgánica de la Facultad de Ciencias Agrarias. En este nuevo ciclo la Universidad abre un espacio de activa participación a las Madres Cuidadoras Qom como pedagogas naturales de su cultura, reconociendo en sus saberes cualidades fundamentales para la formación de grado en contenidos para la educación bilingüe intercultural en contextos con pueblos indígenas. Las experiencias que compartimos en esta publicación dan cuenta de un desafío compartido en la recuperación y puesta en valor de los saberes de la cultura indígena al momento de pensar la educación en situaciones de interculturalidad.

Agradecemos el acompañamiento institucional de las autoridades, a la Decana Prof. Delfina Veiravé con su incondicional apoyo desde el inicio, a los docentes, no docentes y alumnado de la Facultad de Humanidades. A los docentes de las Facultades de Arquitectura y Urbanismo y de Ciencias Agrarias que participan en proyectos extensionistas. A la Secretaría General de Extensión (UNNE), a la Dirección de la Mujer dependiente de la Secretaría de la Mujer del Ministerio de Desarrollo Social de la Provincia del Chaco y al Museo del Hombre Chaqueño "Profesor Ertivio Acosta" por brindarnos el apoyo permanente en las actividades interinstitucionales. El agradecimiento al ex Rector de la UNNE Dr. Adolfo Domingo Torres quien personalmente acompañó y brindó un trato cálido a las Madres Cuidadoras Qom y concretó en su gestión el Programa para Pueblos Indígenas impulsado por la Facultad de Humanidades, bisagra en la Universidad del bicentenario. A la Dra. Ana María Zoppi quien nos dirige en investigación. A Mario Muñoz y el equipo del programa Las Puertas Abiertas – UNNE-.A todos los que acompañan y se interesan en difundir la tarea de estas virtuosas mujeres qom.

Profesoras: Sylvia Edith Sandoval, María Cristina Inda; Gloria Graciela Portal.

ÍNDICE

Presentación 9
Prólogo 13
Introducción Nate 'elpi Nsoquiaxanaxanapi -Madres Cuidadoras de la Cultura Qom- 17
El tiempo con las Hermanitas 21
Angélica 21
Organización 23
El Proyecto Madres Cuidadoras 27
Madres Cuidadoras de la Cultura Qom en primera persona 33
Nuestra Labor 33
Las Nate´ Elpi 39
El Tiempo del trabajo compartido con la Universidad 47
El análisis compartido 50
Las prácticas de maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom 50
Memoria y Territorio vivido 51
Los relatos dejan ver el mundo natural y cultural de los Qom 51
El tiempo de los orígenes 53
El Ñandú del Cielo So Mañec Piguem Le'ec 53
Relatos de la vida en el entorno natural 55
Un día en el Río ɣe Tala 55
Las historias de vida 56
El uso pedagógico del relato 59
Recuperar la propia Historia: Cuando la narración del pasado pone en tensión la realidad social 60
Iqac Nɣaq Cabeza de pescado 61
Entorno Natural No' onataguec 65
Habitantes del monte y del río Ne'ena le'ecpi na aviaq qataq aso lachegue 65

Las plantas en la vida de los Qom Na maiche qaralamaxat qara ta Pi 73
Herbario etnobotánico 76
Cháguar 80
Durante el tiempo de espera 86
El cuidado del niño /niña y la madre Qom 86
El momento del parto, la lactancia y los cuidados del recién nacido 88
El juego Togoshec na' ashaxacpi 91
El juego del niño Qom 91
Juego de las Ñalé 92
Los Tigres y los Perros Quiyoqo Qataq Pioxoopi 96
Trompo Paloqna 99
Reflexiones finales 101
Anexo 103
Taller de Promoción del Turismo Alternativo 105
Qaralamaxat Qarma' Nuestros Lugares –Mapa toponímico- 113
Taller de Prevención en el Uso de Agrotóxicos 115
Taller de Educación Vial Bilingüe Intercultural 120
Taller de Salud Sexual Integral 121

PRESENTACIÓN

Muchas experiencias y proyectos que realizamos desde la Facultad de Humanidades y la Universidad Nacional del Nordeste son motivo de mi alegría y gratificación. Pero si tuviera que elegir una, sin dudarlo, sería este encuentro pedagógico y social con las Madres Cuidadoras de la cultura Qom. Lo elegiría porque vislumbro que estamos abriendo un camino de ruptura en nuestras prácticas y visiones académicas dominantes.

En la experiencia iniciada en el 2007, este libro es uno de los resultados colectivos. Refleja solo una parte de la rica relación de trabajo, aprendizaje y cooperación que se construyó en el tiempo, entre el equipo del Departamento de Educación Inicial de la Facultad y las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom.

Este vínculo fructificó y está sostenido desde el inicio en el respeto profundo y en la necesidad de ampliar horizontes mutuos. Estamos aliados con ellas y comprometidos en esta lucha que implica apoyar el rescate cultural, las causas indígenas de nuestra región y el diálogo intercultural incorporado a la vida universitaria.

Pude en estos años de funciones en el Decanato de la Facultad, compartir con las protagonistas de este libro diferentes momentos de este trabajo que valoro como una oportunidad de ampliar mi comprensión sobre la riqueza y la complejidad de la educación intercultural. Recuerdo entre otras, algunas visitas a Pampa del Indio acompañando al equipo de docentes y estudiantes que iban a trabajar con las Madres. También participé de una reunión con diversas organizaciones indígenas reivindicando la recuperación de sus tierras y su historia de luchas en Campo Cacique. Le siguió la invitación para una celebración social que ocurrió en un helado domingo de julio del 2010 junto con el Rector de la UNNE recientemente electo, el Dr. Adolfo Domingo Torres. Fui partícipe de las numerosas visitas a nuestra Facultad y los talleres dictados por las Madres Cuidadoras de la cultura Qom para transmitir sus vivencias y conocimientos sobre la crianza y la educación de sus niños a diferentes gru-

pos de estudiantes del Profesorado en Educación Inicial. Asimismo, compartí las jornadas de educación bilingüe intercultural que año a año organiza el equipo para analizar experiencias, escuchar diversas voces y actores y para pensar políticas y acciones desde el ámbito universitario.

Esta aproximación personal a las sucesivas etapas del proyecto, me permitió también ratificar la decisión política de apoyar y fortalecer acciones que permitan ampliar los horizontes de comprensión de las diferentes culturas que forman nuestra identidad histórica. Pero fundamentalmente promover y facilitar el desarrollo de proyectos como este, que nos permite acercarnos a la interculturalidad desde el espacio universitario, que no es más que la posibilidad de diálogo, de construcción colectiva, de compartir conocimientos y experiencias.

En este sentido, creo oportuno recuperar, un planteo que hace el sociólogo portugués, Boaventura de Sousa Santos (2006[1]), que nos dice que hemos construido una racionalidad perezosa, o indolente, "que se considera única y no se ejercita lo suficiente para poder mirar la riqueza inagotable del mundo". Esta visión reduccionista, que mira la totalidad constituida por partes homogéneas, con categorías dicotómicas, que aparecen como simétricas y ocultan diferencias y jerarquías, con una noción del presente lineal que deja afuera mucha experiencia social. Este autor se pregunta "...como demostrar que realmente afuera de esta realidad queda mucha otra realidad?". Sin dudas este planteo interpela nuestra concepción de la enseñanza, del conocimiento transmitido y de la formación que promovemos en las instituciones educativas. Por eso, también nos propone sustituir las monocultura del saber, del tiempo lineal, de la naturalización de las diferencias, por una mirada de la diversidad sin relativismos, con compromiso para producir cambios sociales, creando y dando sentido a un mundo que no tiene un sentido único, porque es el sentido de todos nosotros, no aquel impuesto ni diseñado por algunos sobre otros. Apelo a estas ideas porque creo que desde la universidad tenemos un trabajo que hacer. Tender puentes y debilitar las barreras culturales y epistemológicas que históricamente se fueron edificando. Tendremos que ensayar otras racionalidades que nos permitan crear una nueva concepción de la dignidad humana y pensar en una sociedad más justa, basada en el diálogo profundo, en la cooperación democrática y plural.

Por eso, experiencias de educación intercultural, como la que dan origen a este libro escrito y hablado desde las Madres Cuidadoras de la cultura Qom y los docentes, nos ayudan a generar una visión del mundo y del conocimien-

[1] De Sousa Santos, B (2006).Renovar la teoría crítica y reinventar la emancipación social. Bs. As. CLACSO

to que reconoce la existencia de grupos sociales y comunidades diversas, portadoras de culturas e identidades múltiples, que requiere saberes generados no desde la homogeneidad ni del pensamiento lineal y único.

Las vivencias de trabajo y de estudio de los docentes que integran este programa académico, están también marcadas por su composición interdisciplinaria. Sus procedencias de formación son diversas, entre las que reconocemos la historia y las ciencias sociales, la educación, la biología, la lengua, las ciencias exactas, la arquitectura, entre otras.

Es importante señalar que, a medida que fueron transitando esta experiencia, los docentes también fueron incorporando en sus cátedras los nuevos conocimientos surgidos del aprendizaje con las Madres cuidadoras de la Cultura Qom. Nuevas preguntas se abrieron en la reflexión sobre las necesidades de formación de futuros docentes que van a insertarse en escuelas, jardines, espacios de educación, con comunidades marcadas por la diversidad cultural y las desigualdades sociales.

Estos conocimientos que lentamente van teniendo presencia en el curriculum universitario, van surgiendo en la medida que nos permitimos articular los problemas de la realidad, con una mirada que integre las dimensiones del pasado, del presente y del futuro. Formas del conocimiento que suponen poner en diálogo el saber científico y humanístico, con conocimientos que se generan en la práctica cotidiana, con el saber popular, con el del sentido común, y con aquellos que producen y circulan entre los diferentes actores sociales.

De esto se trata entonces la responsabilidad ética y política que tenemos los universitarios cuando ponemos en cuestión qué conocimiento generamos y transmitimos, para qué y para quiénes lo hacemos.

Desde la voz de las Madres Cuidadoras de la cultura Qom, sus producciones y sus saberes, desde la escucha y la palabra, que no opaca ni oculta, de las profesoras, profesores y estudiantes, siento y comparto lo que en una hermosa carta que me escribieron, un 23 de diciembre de 2009, me decían: ***"(...)Por este reconocimiento y valoración que recibimos,(...) nos parece entrever que la justicia de la causa indígena va avanzando en la conciencia de l@s Argentin@s. Es como una aurora que crece. Es como chi ishe (el lucero de la mañana)."***

Por eso es un placer presentar este texto de imágenes, palabras, saberes y diálogos tejidos en una relación que no se detiene.

Delfina Veiravé

Decana Facultad de Humanidades-UNNE

PRÓLOGO

A decir verdad, no es la primera vez en que me cabe la satisfacción de prologar una obra.

Acostumbrada ya, por propia elección, a dirigir investigaciones, he tenido la suerte de aportar mis consideraciones y aliento a otros libros, de otros colegas-investigadores.

Pero a esto se agrega, en este caso, una vivencia muy particular. Puedo caracterizar la misma como de alegría por haber sido invitada a compartir una tarea sorprendente, para la cual resultan escasos y poco pertinentes los conocimientos previos y los recursos profesionales, inevitablemente limitados.

Advertí ya esa sensación en el momento en que la coordinadora de este Proyecto, que se había iniciado como actividad de extensión, se me acercó para proponerme trabajar el mismo como investigación.

Accedí con dudas, pero seducida por la posibilidad de vivir yo misma algo que, a los académicos, no se nos presenta como oportunidad todos los días: involucrarnos en un claro encuentro intercultural para producir, desde allí, conocimientos.

Afirmamos ese deseo compartido en la convicción de que debemos hacer posible un mundo con relaciones más respetuosas y horizontales entre las personas, un mundo en el que intentemos reparar o, al menos, no seguir reproduciendo una historia de más de cinco siglos de injusticia, exterminio y desigualdad.

Ahora, vuelvo a tener la misma sensación de estar participando, por suerte, de algo que nos sobre-pasa y se construye, con nosotros, pero más allá de nosotros.

A esta altura, siento que debo postergar este "registro de la experiencia", para dar lugar a algo que ya se merecen nuestros lectores: saber qué es lo que aquí se ofrece, qué es lo que se narra o se describe en estas páginas que sentimos insuficientes y provisorias para dar cuenta de lo vivido.

Lo que se presenta se inicia con una introducción que relata la historia, tanto del Proyecto como de las Madres Cuidadoras Qom.

Pero a eso se agregan los saberes obtenidos hasta ahora, en un proceso de trabajo compartido, que bien podría caracterizarse (más allá de los "etiquetamientos" epistemológicos) como de investigación-acción.

Afloran, entonces, relatos de los propios actores acerca de los sentidos que asignan a las prácticas educativas que, indudablemente, desarrollan. Más aún, acerca de su propio desarrollo personal al sentirse convocados, reconocidos y respetados como portadores de saberes que la historia cultural de sus pueblos ha puesto en sus manos para que ellos los utilicen y preserven, con la fidelidad de los compromisos de vida .Además, encontraremos aquí descripciones, realizadas desde su propia cultura, de juegos infantiles, de criterios de crianza, de mitos originarios, de usos y de técnicas productivas... junto a los nombres de las cosas, los escenarios, la flora, los animales, enunciados con su propia lengua.

Además, frágiles todavía en la captura de lo que tiende a desaparecer bajo los cruentos mantos de la indiferencia, las palabras sirven para tratar de retener y reconstruir lo propio, lo que nos pertenece.

A mi juicio, y volviendo a las sensaciones que me atraviesan, creo estar frente a una obra indudablemente original y de alto valor pedagógico.

Ante todo, porque se advierte aquí con claridad el interés social de desplegar estas acciones colectivas en proyectos deseados, generados y pensados desde los mismos participantes. Al respecto, cabe destacar que (a lo mejor, por suerte) no pudimos imponer nuestra lógica académica, para nada pertinente, a situaciones educativas que se van construyendo por la gente, desde la gente, con la gente.

Aportar, desde la visión de cada uno es, precisamente, la tarea y el resultado de este encuentro inter-cultural que nos incluye y nos conmina. Y, en ese aportar, es la participación real la vía de aprendizajes que nos va conformando como "sujetos": de derechos pero, también como sujetos pedagógicos capaces de entablar otras relaciones con el conocimiento a medida que, junto al otro, nos permitimos modificarnos.

Vuelvo, entonces, a las sensaciones que describí al inicio. Pensar, aquí, es diferente. Se empieza a parecer a lo que Laplantine caracteriza como un pensamiento "dialógico": que une, pero no mezcla, distingue, pero no separa; superpone, en un movimiento ondulante; entrelaza, pero no confunde.

Aún más, diríamos nosotros, en un pensamiento que nos enseña y nos permite aprender, pero no se nos impone.

Los invito, entonces, a recorrer estas páginas. Guiados, si lo desean, por una pregunta que continúa abierta: ¿Cómo es esto de construir saberes, desde los encuentros inter-culturales?

Ana María Zoppi

Octubre de 2013.

INTRODUCCIÓN

NATE 'ELPI NSOQUIAXANAXANAPI
MADRES CUIDADORAS DE LA CULTURA QOM-

Las Nate 'elpi son un grupo de mujeres indígenas de la etnia qom de Pampa del Indio de la provincia del Chaco. En el año 2003 comenzaron el proyecto de rescate y promoción de su cultura denominado "Madres Cuidadoras de la Cultura Qom" -Nate 'elpi Nsoquiaxanaxanapi-. Las Madres fueron acompañadas en esta importante tarea por las Hermanas Angélica; Mercedes y Susana, quienes colaboraron incansablemente[1].

El proyecto Madres Cuidadoras Qom ha recorrido etapas, la primera se inicia en el año 2003 en el Salón de las Madres[2]. En ese tiempo algunas mujeres de la comunidad trabajaban en el programa Jefas de Hogar y no tenían dónde dejar sus hijitos en el horario de trabajo, las Madres Cuidadoras se ofrecieron para cuidarlos y ambientaron el salón para bebés y niños hasta los cuatro años comenzando un trabajo de cuidado maternal. Con el apoyo de organizaciones sociales y religiosas se capacitaron en estimulación temprana y elaborando sus propios etnojuguetes.

La segunda etapa comienza a partir del 2006 con la intervención de las Madres Cuidadoras en los jardines de infantes acompañando a esos mismos niños/as en su escolarización. El contexto institucional era poco favorable para la permanencia de los niños/as en el jardín, debido a que las maestras

---

[1] Las Mujeres Qom iniciaron su organización desde el año 1985 junto a las hermanas Angélica de los Santos; Mercedes Silva y Susana Herrera de la Fraternidad Misionera Nuestra Señora de América del Sur.

[2] Salón de las Madres Cuidadoras Qom de Pampa Grande, Pampa del Indio. Levantado con el esfuerzo de las familias Qom.Fines de los años 90.

criollas no hablaban la lengua qom y los contenidos para la enseñanza eran ajenos a la cultura. Para facilitar el acercamiento con la maestra las Madres Cuidadoras hablaban a los niños/as en lengua qom en las actividades pautadas, esto posibilitó la contención de los mismos en el jardín en el período de adaptación y cuanto fuera necesario. Continuaron con la preparación de materiales para la enseñanza abarcando relatos, láminas del entorno natural con especies de animales y plantas, de etnojuguetes, entre otros. Estas acciones tuvieron gran impacto en el medio educativo por lo que en el 2006 el Ministerio de Educación y otras organizaciones no gubernamentales colaboraron en la edición de estos materiales didácticos y promovieron la realización de talleres en los jardines de infantes y en las escuelas primarias. En aquellos años el estado provincial creó cargos para maestros y auxiliares docentes indígenas en el marco de una reforma contitucional pionera en el país. De esa manera las Madres Cuidadoras fueron tendiendo un puente con la cultura hegemónica, cruzándolo desde la lengua madre, expresando a través de ella el universo simbólico de su ancestral cultura. Este proceso de intervención generó un espacio para potenciar las cualidades de pedagogas naturales de las Madres Cuidadoras Qom, a la vez que se fortalecía su participación directa en la educación bilingüe intercultural.

En el año 2007 se inicia la tercera etapa de trabajo intercultural con la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste en proyectos de docencia, de investigación y de extensión que se compartirán en esta publicación. La cuarta etapa comienza en 2012 con la creación y puesta en marcha del Centro de Estudios Superiores Bilingüe Intercultural –C.E.S.B.I.- L'Qataxac Nam Qompi[3] de Pampa del Indio, modelo en América Latina. Espacio educativo y de formación terciaria en el que algunas Madres Cuidadoras se desempeñan como docentes en el Bachillerato Libre para Adultos, en la

[3] El complejo educativo se inauguró el 8 de agosto de 2012. A 16 km. del pueblo, este nuevo centro educativo, centraliza tres orientaciones de formación, la Escuela de Familia Agroecológica N° 185, el Bachillerato para Adultos, la Tecnicatura en Enfermería, y un Instituto de Nivel Terciario de Comunicación Social y Pedagogía Indígena. Con capacidad para albergar a 900 alumnos y cuenta con 12 aulas tradicionales y otras dos destinadas a enseñanza técnica. Con una superficie de más de 2.980 metros cuadrados cubiertos, 12 aulas de 49 metros cuadrados con capacidad para 33 estudiantes cada una y dos aulas talleres para el aprendizaje de oficios. Cuenta con dos pabellones con dormitorios para los alumnos. Fue construido con fondos del Estado Nacional y Provincial. Lo apadrina la Fundación de Artistas Solidarios.

Escuela de Familia Agrícola y en el Instituto Superior, su trabajo consiste en profundizar el proyecto enseñando Cultura Qom.

En el presente trabajo se dan a conocer distintos recorridos de las etapas mencionadas.

EL TIEMPO CON LAS HERMANITAS

ANGÉLICA [1]

"...El proyecto de las Madres Cuidadoras brotó de un proceso de más de quince años en el que se nos unieron más mujeres que las actuales, provenían de Campo Medina; Lote 4; Campo Alemani y La Matanza en Quitilipi.

La imagen de una espiral que se va cerrando desde afuera hacia el centro, al corazón de la cultura Qom, es la que utilizaría para que comprendan el trabajo que iniciamos. Movimiento que vertiginosamente nos arrastró a todos, sorprendidos los ancianos y ancianas, sorprendidos los hombres y las mujeres de la comunidad Qom, sorprendidas y encendidas nosotras.

Fuimos rodeando en este arrojado desafío desde abajo o desde afuera a los grupos de la comunidad. Mercedes preparada en letras y en lengua Qom concibió el *Acechedario*, un sistema similar al abecedario para la comunidad Qom, que les sea de utilidad para aprender a leer y escribir. Herramienta que les permitió a ellos y a nosotras comunicarnos en la lengua castilla, a través de este útil comenzamos a capacitar en corte y confección, tejido, elaboración de alpargatas. Descubrimos su talento virtuoso, es decir sus competencias honradas y ejemplares, para transformar creativamente, para revalorizar actividades que se suponen de poco valor.

En 1985 iniciamos nuestra tarea, fueron años de una gran pobreza.

En nuestras reuniones nos organizábamos, parlamentaban ellos qué actividades realizarían. Con esa modalidad propia de conversar colectivamente

---

[1] Entrevista realizada a Angélica de los Santos, ciudad de Córdoba. "...Es largo y profundo lo que te voy a contar"... solicitándome la mínima mención a ellas citó el Evangelio: "...Cuando hayan hecho lo que tenían que hacer digan 'hicimos lo que teníamos que hacer; siervas inútiles somos"... Noviembre 03 de 2010.

los temas de interés emprendimos talleres de capacitación en costura; artesanías; estudio y análisis de la situación sociopolítica; elaboración de reglamentaciones para el funcionamiento y organización interna, lectura de leyes indígenas y de instituciones creadas desde 1987 con la Constitución Provincial, la nueva Educación Bilingüe Intercultural –EBI- la formación docente con la creación del CIFMA –Centro de Investigación y Formación para Maestros Aborígenes-, entre otros asuntos de importancia para el proyecto.

Organizamos talleres de reconocimiento de plantas medicinales que aportaban a la medicina blanca y de revalorización de sus artesanías. Mercedes elaboró materiales didácticos para facilitar la enseñanza en los talleres.

Fue un impacto muy importante recibir el apoyo de Los Mayores –ancianos-, la primera etapa de 1985 trabajamos junto a INCUPO[2], Mercedes sistematizó para esta institución entre 10 ó 12 cartillas de costura a mano para la elaboración de prendas de vestir. Otra organización como la Junta Unida de Misiones con centro en Castelli abarcaba el área rural toba; también se trabajó con las comunidades de Saenz Peña; San Martín y La Matanza en Quitlipi. En estos primeros años se intensificó el trabajo con los hombres, como jornaleros, cosecheros, carpidores a los que se les entregaba un préstamo de dinero que sería devuelto con 2 ó 3 bolsas de algodón. La intención era generar en ellos un compromiso con el proyecto. El trabajo con las mujeres no fue tan intenso en esta etapa.

A fines de los años '90 hay un detonante, la Fundación Antorchas y Navarro Viola lanzaron una convocatoria para presentar proyectos comunitarios que abordaran propuestas para el Nivel Inicial en áreas indígenas. Nosotras les presentamos esa posibilidad a las mujeres, ellas se entusiasmaron y completamos los requisitos. Mercedes solicitó becas para las madres, que les fueron negadas. En ese tiempo sucede la crisis del 2001, así que las fundaciones dejan sin efecto los proyectos.

Las mujeres quedaron con mucha expectativa, eso nos movilizó a presentar la propuesta a los Padres Mercedarios quienes estaban dispuestos a apoyar tareas vinculadas a la educación indígena. En las reuniones de ENDEPA[3] nos conoció el Padre Carlitos y apoyó nuestro proyecto.

Las mujeres bebían de su propio pozo en el corazón de su cultura Qom. Ellas subieron la apuesta, su trabajo se orientó a la recuperación de la memoria

[2] Instituto Nacional de Cultura Popular.
[3] Equipo Nacional de Educación Pastoral Aborigen.

ancestral, reconstruyeron las historias de sus clanes familiares elaborando árboles genealógicos. Registraron los relatos y mitos fundantes en los que se inscriben la cosmovisión Qom, sus tradiciones, su vinculación con el entorno natural, con los animales y las plantas, su medicina natural. Comenzaron a sistematizar las tareas iniciadas en 1985.

Para los años 2002-2003 se inicia el despegue. Nosotras concentramos el trabajo con las mujeres de la zona de Cuarta Legua y Pampa Grande.

La recuperación de su memoria y tradiciones vinculada a sus experiencias personales en la escuela las llevó a encarar una participación activa en la educación no formal, acompañando a sus hijitos en el proceso de escolarización. Algunas instituciones comprendieron que este acompañamiento fortalecería el proceso de escolarización indígena atravesado por la deserción en las aulas y solicitaron a las madres su participación con los materiales culturales realizados. De esta manera inician su aporte a la Educación Bilingüe Intercultural.

Las Madres adquieren conciencia de su derecho de hablar en su propio idioma. En estos diez años sus producciones son el fruto de trabajo de investigación y recuperación de su cultura. Cuentan con láminas, almanaques, ilustraciones de cuentos, confección de etnojuguetes, cartillas toponímicas, medicinales, máscaras, canciones, relatos, entre otros. Sus propias vidas fluyen en el agua de la cultura Qom…".

LA ORGANIZACIÓN[4]

"…Voy a contar cómo fue cuando hemos empezado a organizarnos para hacer distintas actividades. En aquel tiempo fue en el año 1985, un grupo de madres se juntaron por una invitación de las hermanas Angélica, Susana y Mercedes para ver como estábamos las mujeres de Pampa del Indio y qué hacíamos. Porque en aquel tiempo nosotras nos quedábamos haciendo actividades en las casas y nos quedábamos en nuestros domicilios. A partir de ahí hemos empezado a organizarnos un grupo de 20, 22 mujeres más o menos de aquí de Pampa Grande, nos organizamos y pensamos las cosas que queríamos hacer. Les pedimos a las hermanas para que nos ayuden a aprender. Nos reuníamos y salían varias opiniones de las mujeres, algunas querían aprender

[4] Entrevista a Juana Silvestre. Noviembre de 2010. Salón de Pampa Grande. Pampa del Indio. Chaco.

corte y confección, otras el tejido con lana y otras empezar a escribir algunas letras. Empezamos con eso, a leer y a escribir, porque había algunas que no pudieron ir a la escuela y entonces tuvieron la necesidad de pedir a las hermanas que las ayudaran. También nosotras que ya no íbamos a la escuela queríamos aprender a escribir nuestra propia lengua, buscar formas como escribirla, porque en aquel tiempo no había nada todavía.

A partir de ahí empezamos el grupo a reunirnos debajo de un naranjo del vecino que tenemos. Ahora se secó por la inundación. Algunas veces nos prestaba la iglesia, y otras veces nos quedábamos debajo del naranjo. Aprendimos muchas cosas. Por aquel tiempo había dejado la primaria porque la escuela era un lugar difícil, con el tiempo terminé la secundaria en el Bachillerato Libre para Adultos Bilingüe Intercultural con la orientación en Salud.

A medida que íbamos organizándonos se iban animando a acercarse las demás mujeres para ver las tareas que hacíamos. Éramos 22 en total, 3 ancianas y algunas niñas, yo tenía 16 años. En ese tiempo estaban algunas jovencitas ahora no vienen más, se retiraron por motivos, se fueron no viven más. La que estuvo en aquel tiempo fue Doña Flora. Era joven.

A partir de ahí hemos estudiado la importancia de la alimentación. Porque sabíamos que se podía plantar verduras pero no entendíamos nada cómo se preparaban las verduras. Entonces las hermanas nos daban algunos días para poder realizar distintas recetas para con las verduras que teníamos en casa. Hubo momentos en que nosotras mismas hicimos nuestra propia huerta comunitaria, tenía de todo (zapallo, lechuga, sandía, perejil, acelga, tomate, papa, de todo) era una huerta grande, cuando llegaba el momento de cosechar nos repartíamos y lo que quedaba por ejemplo el perejil lo dejábamos y cuando necesitábamos llevábamos.

Conocí a las hermanas porque ellas recorrían la zona, Pampa Grande, Campo Medina, Pampa Chica, ellas vinieron para visitar las zonas donde vivimos, llegaban a algunas casas y lugares de encuentros. Por ejemplo en aquel tiempo no existían las asociaciones de este momento, sólo las iglesias o casas de familias donde hacían reuniones para tratar sobre los alimentos. Cuando vinieron a la iglesia las conocí.

Nosotras las mujeres teníamos esa necesidad de juntarnos, pero sólo lo hacíamos en el único lugar que teníamos: en la iglesia, los días domingos y después de ahí ya no. Organización no teníamos. En ese momento nos pareció muy bien la idea de juntarnos, a mí me pareció bien. Juntarnos y hacer cosas para después mejorar la situación en que estábamos viviendo.

La palabra que me quedó siempre fue *organización*, eso me quedó siempre. En un principio yo no entendía nada ¿qué es la organización, para qué

sirve? Muchas veces con el correr del tiempo es como que uno iba aprendiendo, entendiendo mejor qué quiere decir esa palabra. A partir de ahí fui descubriendo la importancia de las cosas que hacen las mujeres. Por ejemplo mejorar la situación de las familias. Nosotras no podíamos coser, cortar alguna blusa, no sabíamos tejer algunas prendas y eso fue de ayuda para nosotras porque a partir de ahí aprendimos cómo hacer esas tareas. Es como que una va *despertando,* qué otras cosas puede hacer en el futuro. Porque una aprende una cosa y después termina eso y quiere aprender otra.

A partir de ahí nos hemos organizado para poder conseguir un saloncito[5] y hubo un tiempo que nos ayudaron para hacer un proyecto y levantamos paredes con tablones y barro. Eso fue en los años 1990-91, nos ayudaron los hombres, hermanos, maridos, vecinos. Porque vieron la necesidad de que haya un salón comunitario. Aunque en aquel tiempo los hombres no aceptaban eso, ellos no le daban importancia. Pero sí hubo hombres que nos ayudaron mucho para levantar ese salón y las mujeres cortábamos el espartillo y hacíamos la mezcla. Algunas mujeres también pudieron embarrar. Nos turnábamos en aquel tiempo, unos días les tocaba a unos y otra semana a otro grupo de mujeres. Las demás se dedicaban a buscar alimentos para poder aportar para esa semana para la olla comunitaria, lo que las hermanas podían conseguir también aportaban.

A partir de ahí, cuando se terminó el saloncito tuvimos algunas máquinas y aprendimos a coser, por medio de un proyecto que las hermanas nos ayudaron a conseguir. Algunas máquinas eran usadas que recibimos de donaciones y otras fueron compradas. Aprendimos a manejar una máquina, no sabíamos nada. Antes hacíamos las ropitas cosiendo a mano. Aprendimos con la hermana Susana, nos hizo los moldes para cortar y nos ayudó a entender cómo se hacen los vestiditos, los pantalones. También aprendimos tejido. Después una madre hizo tres o cuatro pantalones, elige uno para su hijo y el resto entrega para la venta, tiene que aportar algo pero de muy bajo costo, el resto se vendía mucho porque la gente necesitaba prendas para los chicos, venían para comprar y ese fondo que nosotros recaudábamos era para un grupo de las madres. Hicimos un *fondo* para poder conseguir telas y lo que íbamos necesitando. Íbamos agregando más cosas que nosotros necesitábamos. Llegaban los fines de año, las fiestas de navidad, las mujeres hacían los juguetes a nuestra manera natural, todavía no teníamos el salón terminado. Le pedimos a una compañera para festejar la navidad, entonces colgamos todos los juguetes que estaban hechos, se acercaban cantidad de niños y les regalábamos los jugueti-

[5] Se refiere al Salón de las Madres Cuidadoras de Pampa Grande.

tos. Eran animalitos del monte y algunas muñequitas de tela. Antes ya teníamos ese trabajo de hacer juguetes.

Realizamos algunos cursos que nos ayudaron a recuperar antiguas técnicas, como la del tejido en telar de pie porque va hasta el piso, como lo hacían nuestras ancianas. Utilizábamos la lana porque era más fácil de conseguir que el cháguar, algunos trabajaban como peones con los criollos y le daban lana, por eso conseguían la lana no porque era una tradición ancestral, se trajo por contacto cultural. Damiana una anciana qom en cuclillas nos enseñaba a tejer bolsos, chalecos y mantas de abrigo, ella aprendió de su madre con el hilo de cháguar, cuando vino la lana aprendió a tejer con lana. Hacíamos tinturas y se teñía la lana cruda, se secaba y se hilaba. Nosotras no entendíamos nada de eso, esta señora nos enseñó la técnica.

También había tejido de totora, *se inundaba de totora*..., en aquella época había más agua y totora linda. Se aprovechaba para sombreros, sandalias, canastos, sabíamos hacer mejor y se vendía mucho en las familias.

Después en el saloncito aprendimos muchas cosas, invitamos a la comunidad que se acerquen y allí se interesaron porque les hicimos ver, las ropas, los mosquiteros, las ropas de hombres y de mujeres. También se hacían reuniones en nuestro salón para estudiar la ley del aborigen. Allí fue el mejor momento para que puedan acercarse los dirigentes de las iglesias. Se acercaron y llamaron a un abogado para que les expliquen la ley del aborigen porque nosotros sabíamos que teníamos la ley pero no sabíamos su significado. Fue un lindo momento de encuentro.

A partir de ahí hacemos otras cosas. Los jaboncitos de aloe, las pomadas, jarabes de chañar, jabón de aromito, de algarrobo, eso nos enseñaba la hermana Susana. Ellas también tuvieron contacto con otras organizaciones. INCUPO[6] se acercó para darnos esas capacitaciones. A partir de ahí se hicieron cursos en otros lugares.

Las hermanas siempre nos acompañaban en las reuniones de capacitación, en todas las reuniones que hacíamos ellas estaban, como que nosotras no podíamos estar solas porque no entendíamos cuando estábamos juntas no sabíamos que hacer, como empezar y como terminar las tareas...".[7]

[6] Instituto Nacional de Cultura Popular.

[7] En la actualidad Juana es personal de planta del Ministerio de Salud Pública como agente de salud y atiende en una sala acondicionada en el Salón de las Madres Cuidadoras en Pampa Grande.

EL PROYECTO MADRES CUIDADORAS[8]

"...Yo me integré en el 2003, hubo una reunión del grupo de mujeres con las hermanas Angélica, Mercedes y Susana para aprobar el proyecto, entonces vine para integrarme al grupo de Madres Cuidadoras. Los Padres Mercedarios lo subvencionaron. Comenzamos como Madres Cuidadoras porque empezamos a cuidar niñitos en ese tiempo de crisis que no hubo nada, nada de trabajo en la comunidad y se lanzó el programa de Jefas de Hogar. Las madres tenían que buscar un lugar para trabajar y presentar la asistencia para beneficiarias del programa. En nuestro salón que se construyó en 1997, con un proyecto que se había presentado en un programa nacional. Entre todas las mujeres juntamos firmas para construirlo. Con el tiempo se agregaron la cocina, un depósito y las camas.

Nos reunimos nosotras en el salón para darles una mano a las madres que trabajaban en el plan, para cuidarles los niñitos aquí[9]. Traían a los bebés de meses hasta los cuatro años porque los de cinco se iban al jardincito. Nos reunimos y nos pusimos de acuerdo que íbamos a cuidar a los chiquitos desde las siete hasta el mediodía y las mamás cuando se desocupaban de sus tareas los retiraban aquí. Así comenzamos a trabajar como madres cuidadoras y a la vez a los chiquitos los hacíamos jugar, entretenerlos toda la mañana, darle un pequeño desayuno, lo que conseguíamos. Con el aporte de dinero le dábamos la leche, pan casero y torta parrilla.

Con el correr del tiempo los chiquitos se fueron criando y cuando cumplieron todos sus edades y se tenían que ir al jardín, nos quedaron muy pocos chiquitos para quedar acá con ellos, nos pusimos de acuerdo que teníamos que hacer otra tarea y surgió la idea que sería bueno hacer materiales didácticos para que se vayan capacitando en la lengua qom, desde chiquitos, porque todavía no habían maestros bilingües en los jardincitos, habían pero cuatro o cinco, también aprendían a escribir más fácil que en la escuela. Los niños dormían en cunas de hilo de cháguar durante la mañana, que nosotras mismas hacíamos acá pero teníamos que ir lejos, lejos a buscar el cháguar. Teníamos que estar un día entero en el monte para juntar el cháguar. En ese tiempo nos ayudaba la municipalidad también.

[8] Entrevista realizada a Amancia Silvestre. Noviembre de 2010. Salón de Pampa Grande. Pampa del Indio. Chaco.

[9] Salon de las Madres Cuidadoras de Pampa Grande.Pampa del Indio.

Nos surgió la inquietud que podíamos rescatar cosas de nuestra cultura como leyendas, relatos, juegos, danzas. Comenzamos a dibujar árboles y plantas, animales del monte y del río que se estaban perdiendo, los nombrábamos en nuestra lengua. Realizábamos juguetes de los animalitos del monte chaqueño: iguana, monos, tatú con materiales descartables. Preparábamos láminas de lecto-escritura también.

Prontito se fueron enterando los maestros criollos que había un grupo de mujeres que estábamos trabajando aquí. Porque eran muy pocos los auxiliares indígenas que estaban en las escuelas y en los jardines. Nos invitaron a que fuéramos las Madres a trabajar con los chiquitos tobas en los jardines, porque son muy tímidos con la señorita porque no le entienden, porque la señorita blanca habla su idioma y los chiquitos tobas con otro y por ahí es que hay un desencuentro de palabras que no se entienden. Eso nos decían las señoritas que no tenían sus auxiliares en la sala. Cuando llegábamos a las escuelas era toda una alegría para los chiquitos porque escuchaban el idioma que ellos hablaban en su casa. Al escucharnos a nosotros se ponían contentos, cosa que la señorita se reía porque no son así, cuando llegábamos nosotros se ponían a cantar, a jugar, a contar cosas de la casa en nuestro idioma y nosotras le traducíamos a la señorita y eso les gustó mucho a ella.

Traducíamos lo que decía la señorita a los chiquitos y lo que los chiquitos le decían le traducíamos a la señorita.

La señorita no trabajaba nuestros elementos culturales qom en el aula. Tenía sus propios materiales, por ejemplo hoy se mira mucho la tele, tenía los dibujitos de elefante, jirafa, león, dinosaurio, Pokemon, el payaso y otros dibujos que no conozco. Había más autitos y juguetes de plástico. Cuando entraron los juguetes de animalitos, tenían otra cara, y cómo se acordaron que eran de ellos. Se acordaban que los abuelos de ellos *mariscaban esos bichitos y les gusta mucho*.

Se leían los cuentos de Caperucita Roja, el Zorro y la Cigüeña, Manuelita. A veces nosotras traducíamos. Fue entonces que comenzamos a contar nuestros relatos y a veces los traducíamos. Ponían mucha atención. Nosotras contábamos nuestros propios relatos.

Previamente hubo un acuerdo con la directora de la institución, les habíamos explicado cómo era nuestro trabajo, después la directora nos pasaba con la señorita y la señorita trabajaba con nosotras. Porque ellas no pueden contar ciertos cuentos. *Percibíamos como que no querían aceptar que el idioma toba entre a la escuela. Porque valía lo que estaba escrito en los libros lo que estaba escrito valía más que nuestra palabra*. Porque nosotros también tenemos nuestro idioma, también nosotros podemos escribir con nuestro idioma, tenemos juegos.

Pero con el tiempo se fue descubriendo que lo nuestro sí tiene valor porque los chiquitos desde la casa hablan el toba.

Las escuelas nos convocaron porque el Ministerio de Educación se enteró de nuestro trabajo y en el año 2006 publicaron nuestro trabajo como material didáctico bilingüe. No sé si fue por el Ministerio o por interés de los directores. Todas las escuelas en Pampa del Indio nos invitaron y nos siguen invitando para colaborar con los maestros en las escuelas. Por ejemplo para hacer dibujos grandes, animales del monte trabajamos con chicos de la primaria, hicimos el ñandú. Les costó mucho hacer dibujos grandes en láminas, escribir los nombres en qom y pintarlos. Dibujabamos en en el cuaderno chiquito un día entero de clase el tucán, el carpincho, el tapir.

Ahora es más fácil, porque cuando llegamos a la escuela nos tienen preparados los materiales para la confección de títeres, de dibujos, de juguetes o para juegos y danzas. Ya no es como la primera vez que yo fui a la escuela que no sabíamos cómo organizarnos si nosotras primero o los maestros. Ahora tenemos un horario asignado. *Los maestros quedan en observación, quedan ahí.* Hace poquito presentamos una leyenda con títeres. Vino la directora muy interesada por lo que hacíamos.

Hemos hecho recorridos en otros lugares que nos dieron experiencias. A mí me tocó ir a Jujuy con la comunidad Colla, fuimos invitadas por la comunidad para un encuentro de crianza de niños. Les llamó la atención porque nosotras entramos hablando nuestro idioma, cosa que ellos perdieron. Les sorprendió a los organizadores. Yo me presenté en mi idioma: mi nombre, de dónde soy, a que fui, hable todo en toba. Les sorprendió porque todo el grupo no sabía su idioma y son indígenas. Esa fue la gran diferencia. Todos me felicitaban porque yo sin vergüenza hablé mi idioma. Andaba conmigo una auxiliar docente, que me traducía porque yo hablaba muy poco el castellano.

Esa fue una reunión sobre desarrollo infantil, acerca de cómo cuidar un chiquito en la sala de niños. Allí trabajaban madres como acá, pero nada que ver con lo nuestro porque ellos en vez de hacer los juguetes, compraban. Esa era la gran diferencia. Porque yo les contaba lo que se hacía acá. Ellos estaban contentos con mi experiencia. Cosa que ellos no hacían porque compraban todos los juguetes, también los dibujos. Yo les conté que hacia estimulación temprana, cosa que quedaron muy sorprendidos. Les conté que consistía en movimiento de cabeza, de brazos, de ojos. El chiquito va imitando lo que vos hacés. Hacíamos masajes suaves por todas las partes del cuerpo, le hablábamos en idioma qom, así iban aprendiendo. Ellos no hacían eso. - Me decían nosotros les damos de comer, leemos los cuentito que tenemos y nada más. Lo tuyo es muy diferente y me felicitaron.

Las prácticas de crianza comienzan desde que nace, hay que saber cómo cuidarlos desde niñito, como tratarlos. Enseñarle desde la cultura.

Tuvimos otras invitaciones, nuestro material se distribuyó. También publicaciones: las cartillas con relatos, dibujos, almanaques, todo publicados por los Padres Mercedarios. Viajamos a Reconquista a un encuentro sobre educación. Nos encontramos con los Mocobíes, los Mbyás, los Wichis. Ellos son diferentes, todos son diferentes porque nosotros partimos desde la cultura, ellos no tenían presente qué es cultura, porque *tenían* que era nada más que leer y escribir. Algunos saben escribir pero hablar en idioma propio no. Un chico nos dijo que él se identificaba como Mbyá, pero los compañeros de la escuela le obligan a hablar castellano y el escribe Mbyá pero no habla su idioma. Lo usa para traducir.

También fuimos a Bolivia y a Paraguay, llevando las experiencias de las Madres. Fuimos otros grupos. En Bolivia fuimos a una comunidad aborigen que perdieron su idioma.

Ha pasado el tiempo, recuerdo que tenía 17 años cuando ingresé. Me invitó mi hermana Juana. Me gustó la reunión de las madres tobas para hacer ropas para niños, eso es lo que más me gustó. Hasta ahora estoy. Me costó un poquito porque yo soy la única que trabajo en la casa, son todos varones y mis hijas son chiquitas. Hacía ropa para niños, remedios naturales, jaboncitos para heridas, jarabes de chañar para la tos de los chicos. Con la hermana Susana aprendí a hacer tejidos, ruedos, gorritos, escarpines. Con Mercedes contábamos historias y ella anotaba. También tejido con dos agujas y una sola aguja –crochet-. Con la madera mi mamá –Margarita- me enseño a tejer en telar.

Yo hice la escuela común, la primaria cuando fui chica, después no quise ir. El idioma toba aprendí a escribir en el salón, es muy difícil. Con la muerte de Mercedes y luego la partida de las hermanas el proyecto sigue, sin la guía de ellas que nos ayudaban mucho cómo seguir con las actividades, con los temas. Ahora nos reunimos y ayudamos entre todas. La coordinadora es Juana, y ayudan Aureliana y yo. Llevamos organizadas las actividades que hicimos, que vamos hacer, que nos gustó que no nos gustó. Nos reunimos lunes, miércoles y viernes para hacer nuestro trabajo. Con Pampa Grande nos reunimos dos días. Cuarta Legua vienen para hacer los cierres de fin de mes. Ellas participan en las escuelas y con materiales. Quedaron las de Pampa Grande y Cuarta Legua para el proyecto Madres Cuidadoras. Nuestras actividades prioritarias son principalmente el apoyo a los maestros en las escuelas. Porque hacen faltan madres para que animen a más madres por la cultura. Porque somos las únicas aquí en Pampa Grande que hacemos este rescate de nuestra cultura. Victoria en Colonia Mixta a 3 km. yendo para Bermejito, les presentó

para que hagan el mismo trabajo. Ella les habló a toda la comunidad para que vea nuestro trabajo. Pero ellos no quieren hacer ese trabajito en las escuelas. La directora les pidió hacer artesanías pero no se animan, ellos tienen organización, saben hacer calzados, artesanías pero no quieren ir a la escuela.

La presencia de la Universidad es para nosotras importante para seguir trabajando y divulgando nuestro material, para formar a las maestras del Nivel Inicial. Es importante porque hace falta gente que se interese por el valor de nuestra cultura. Me gusta ir a la Universidad, me siento bien con el equipo. La primera vez me daba miedo el pueblo, pero con el tiempo me animé a ir sola a la Universidad. Está bien que vengan a Pampa a dar charlas a intercambiar ideas por ejemplo, lo que saben ustedes y lo que sabemos nosotras. Nos pueden dar de todo un poco, traducir el castellano a nosotros nos sirve para practicar y conversar el castellano. Nosotros muy poco hablamos el castellano, comenzamos a organizarnos en cómo daríamos las clases de castellano a los chiquitos que no son qom para que nos puedan entender. Yo puedo hablar el castellano, *me va a costar pero voy a hablar, me va a costar pero voy a poder.* Conversar en castellano así como estamos haciendo ahora no sabía. Es importante la ayuda de materiales como telas, hilos y otros elementos para confeccionar los etnojuguetes. Porque se nos fue Angélica que nos conseguía y nosotras no estamos acostumbradas a pedir cosas, no somos pedigüeñas…”.[10]

[10] Amancia Silvestre se desempeña desde el 2012 como docente del área de la cultura Qom en el Bachillerato Libre para Adultos con orientación Pedagógica en el Centro de Estudios Superiores Bilingüe Intercultural. C.E.S.B.I. L'Qataxac Nam Qom Pi.

MADRES CUIDADORAS DE LA CULTURA QOM EN PRIMERA PERSONA

NUESTRA LABOR[1]

La necesidad de preservar nuestra cultura desde la lengua madre para fortalecerla en nuestros niños y niñas primero y dar a conocerla en las instituciones educativas (jardines de infantes y escuelas) generó la formación de un grupo de mujeres, madres, que trabajamos unidas rescatando nuestros relatos, prácticas culturales, de crianza, modos de vida, entre otras costumbres.

Las Madres hemos trabajado desde el año 2003 y continuaremos hasta lograr lo que deseamos.

Nos hemos reunido para compartir los sentimientos y experiencias personales.

Hemos escuchado los recuerdos y las enseñanzas de las ancianas sabias.

Nos capacitamos para expresarnos en las dos lenguas, Qom y Castellano, y poder transmitir nuestros pensamientos con palabras y gestos.

Las Madres también dimos algunos pasos hacia fuera de la comunidad:

Hemos visitado varias escuelas de nuestra zona y continuamos haciéndolo para narrar y representar relatos.

Hemos elaborado materiales didácticos que son muy apreciados por los docentes y los alumnos, por eso los estamos distribuyendo:

1. Láminas que muestran a los habitantes de las lagunas, del monte y del río.
2. Dibujos de aves autóctonas

---

[1] Síntesis preparada por las Madres Cuidadoras Qom.

3. Juguetes de paño de animales del monte (tortuga, liebre, zorro, tatú, jaguar, víboras, arañas, hormigas, gusanos, etc), para Jardines de Infantes de nuestra zona.
4. Serie Relatos Bilingües:
   - EL PINYO'OLEC
   - EL ÑANDÚ DEL CIELO
   - SOL, LUNA Y NO'OTE
   - LEYENDAS DE PÁJAROS
   - LA MUJER CANIBAL
5. Serie Qomi Qom:
   Cartilla 1 Nuestras Familias
   Cartilla 2 Nuestros Lugares
   Cartilla 3 Nuestras Costumbres

HUAOSAÑE
(Lugar Abierto, sin Dueño)
Pampa del Indio

"...La localidad de Pampa del Indio –Huosañe- se ubica a 230 kms. De la capital de la provincia, tiene más de 20.000 habitantes entre el pueblo y las colonias y parajes. Más del 60% pertenece a la etnia Qom. El clima es subtropical con estación seca, con altas temperaturas a partir del mes de octubre hasta febrero llegando a máximas de 52° de ST, los inviernos son apacibles con mínimas de 1° irregularmente. El río Bermejo "Tala" y el Guaycurú atraviesan nuestro territorio. Hay una historia de usurpación de nuestras tierras por la conquista y etnocidio en 1885 y sucesivamente. Algunas tierras han sido otorgadas por reparación histórica. Las principales actividades económicas que se realizan se dan en situación de dependencia de patrones blancos: changas, cosechas, carpida, etc. En pequeña escala se practica la agricultura familiar con algunas hectáreas de algodón y de sementera baja. Las viviendas son bastantes precarias, el rancho. Actualmente se construyen viviendas populares por reclamos de las organizaciones, pero son muy calientes o muy frías. El despojo del patrimonio natural sumió al Pueblo Indígena en la miseria y lo deja dependiente del nuevo sistema económico. Antes mariscábamos en el monte ahora en la municipalidad...".
Extracto de entrevista al grupo de Madres. Julio de 2007.

6. Dibujos de árboles y de plantas comestibles y medicinales
7. Calendario Qom 2007 y 2008
   "El paso del Tempo según el Pueblo Toba"
8. Editamos "Relatos QOM" 2009. 2° Reimpresión. (Compilación de relatos ancestrales).

En el 2007 participamos con el equipo de la UNNE, en un Proyecto adjudicado por el Programa de la Universidad Argentina de la Secretaría de Políticas Universitarias- Universidad Nacional del Nordeste –UNNE- Facultad de Humanidades. Departamento de Educación Inicial. Continuamos en proyectos extensionistas del Programa Universidad en el Medio de la Secretaría General de Extensión orientados al fortalecimiento sociocomunitario vinculado a la salud; a la alimentación; a la prevención en la violencia de género y derechos de la mujer, a la educación sexual integral; a la educación vial; a la artesanía; al turismo comunitario, al rescate de la memoria, a la prevención en el uso de agrotóxicos, entre otros temas de nuestro interés.

Enseñamos a las alumnas de la carrera de Nivel Inicial nuestra cultura en las Jornadas de Educación Bilingüe Intercultural con Talleres de elaboración de Etnojuguetes. Realizamos viajes de estudio al Parque Provincial Pampa del Indio.

Comunicamos nuestro conocimiento en ponencias sobre nuestros Relatos, Lugares, Costumbres, Prácticas de Maternaje, Cuidado de la Mujer.

Participamos y guiamos el Trabajo de Campo de los equipos docentes y alumnas.

Somos guías ecológicas y promotoras ambientales en los viajes de estudio al Parque Provincial Chaco.

Visitamos a nuestros ancianos sabios para escuchar relatos de infancia.

Participamos de un Festival a Beneficio de Nuestra Comunidad organizado por el Club de Tejedoras de Resistencia, con acompañamiento de la Escuela de Danzas Folklóricas del Municipio y 500 tejedoras que donaron prendas para nuestros niños. Julio de 2008.

Fuimos invitadas para exponer la experiencia a las Jornadas de Comunicación Social y Periodismo del MERCOSUR en la Ciudad de Corrientes.

Enviamos nuestras producciones al IX Congreso de Antropología Social en Misiones el 5 y 6 de Agosto de 2008, Junto al equipo de la Facultad de Humanidades UNNE.

Filmamos Cortos audiovisuales con dramatizaciones de nuestros Relatos en el Campus Resistencia para transmitirlos por el Programa de la Universidad "Las Puertas Abiertas". Septiembre de 2008.

Ofrecimos una Charla a las alumnas y docentes de la Facultad de Humanidades en la Semana del Ambiente sobre "Los Saberes Qom y el Cuidado del Ambiente" en Mayo de 2009 continuando con esta temática en las Jornadas de Educación Bilingüe Intercultural.

Hemos sido premiadas ganadora del segundo lugar en el concurso "El Premio Iberoamericano a los Mejores Materiales didácticos Bilingües, por USD 1,000.00 y la Publicación de 925 CD didácticos. Presentando el Trabajo ***"Relato desde nuestras raíces"***. Organizado por El Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa –IDIE-OEI en Educación Bilingüe y Multicultural de Guatemala, y gestionado a través del equipo extensionista de Nivel Inicial de la Facultad de Humanidades UNNE. Las propuestas fueron evaluadas por un jurado de cinco personas expertas y con una gran trayectoria en la educación intercultural bilingüe.

Desde el año 2007 participamos en calidad de capacitadoras en talleres de prácticas de maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom en el que enseñamos a confeccionar etnojuguetes con animales pertenecientes al monte chaqueño; también hemos enseñado juegos ancestrales como "El Tigre y los Perros" y enseñamos sobre el cuidado de la madre y el niño desde el tiempo de espera.

Desde el 2010 hasta el presente algunas de nosotras integramos el proyecto de investigación sobre las Prácticas de Maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom junto al equipo de docentes de la Facultad de Humanidades del Departamento de Educación Inicial de la Universidad Nacional del Nordeste.

A partir del año 2010 iniciamos la I° Jornada de Educación Bilingüe Intercultural en contextos con Pueblos Indígenas para difundir nuestras experiencias en la enseñanza de la cultura indígena. Anualmente incorporamos nuevas temáticas basadas en las experiencias de trabajo de los proyectos. Desde el año 2012 nos acompañan alumnos del Centro de Estudio Superiores Bilingüe Intercultural C.E.S.B.I L'Qataxac Nam Qompi creado en el 2011. Los alumnos se han incorporado a los viajes de estudio al Parque Provincial Pampa del Indio.

Durante el 2011, 2012 y 2013 hemos intensificado nuestro trabajo con el equipo docente de la Universidad, compartimos espacios de intercambio, diálogo y reflexión aportando nuestros saberes interviniendo activamente. Organizamos talleres de: violencia de género; de salud sexual integral; de turismo comunitario y de prevención y uso de agrotóxicos. También participamos en actividades interinstitucionales en el Museo del Hombre Chaqueño "Profesor Ertivio Acosta"

en la difusión de nuestra cultura a través de la dramatización de relatos destinados a los niños/as de los jardines de infantes y en la puesta en valor de nuestras artesanías ofrecidas a los visitantes. Realizamos charlas a docentes, estudiantes y público en general. Nos acompañó La Dirección de la Mujer y la Secretaría de la Mujer del Ministerio de Desarrollo Social de la provincia. Fuimos invitadas a Radio Universidad al programa La Lechuza conducido por profesores de la carrera de Filosofía de la Facultad de Humanidades. Participamos en paneles sobre la Mujer indígena en la presentación del Centro Interdisciplinario de Estudios de Género –CIDEG- de la Facultad de Humanidades. Dimos charlas en el Instituto Terciario Domingo Faustino Sarmiento en homenaje al día de la Diversidad Cultural. Trabajamos con el Instituto Terciario San Fernando Rey en las Jornadas de Educación Bilingüe Intercultural y en acciones de extensión. Contamos con el acompañamiento permanente del Programa Las Puertas Abiertas de la Secretaría General de Extensión difundiendo nuestra labor conjunta. Realizamos talleres de actualización y capacitación en el Centro de Estudios Superiores Bilingüe Intercultural –CESBI- L' Qataxac Nam Qom Pi y en el Complejo Educativo del Paraje El Colchón. Realizamos talleres de Turismo Alternativo-Comunitario con la Facultad de Arquitectura y Urbanismo en Pampa del Indio y Villa Río Bermejito.

En el marco de los proyectos mencionados hemos realizado acciones de transferencia junto al equipo docente extensionista para el Programa Pueblos Indígenas correspondientes a la pavimentación de la Ruta Provincial N° 3 tramo Pampa del Indio - Villa Río Bermejito. Programa BIRF Norte Grande Vial; Dirección de Vialidad Provincial –Chaco.

Las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom en Toba Nate'elpi Nsoquiaxanaxanapi tenemos dos finalidades:

Hacia adentro, reavivar la valoración y el amor por la cultura propia. Comenzamos veinte madres, en la actualidad se están incorporando nuestras hijas. Esto nos permite soñar con una cultura que ha recuperado su identidad y se prepara para crear sus propios espacios de ciudadanía.

Hacia fuera, abrir caminos para la Educación Bilingüe Intercultural que nos permita;

a. Llevar a las escuelas y jardines nuestra cultura, a través de la lengua madre, compartir relatos, leyendas; realizar dramatizaciones; producir materiales didácticos para generar la presencia permanente de las Madres en las escuelas.
b. Capacitar en las prácticas de maternaje y costumbres de la cultura, a:

   - los docentes indígenas (que han olvidado su lengua) y docentes no indígenas.

- las alumnas y docentes del Profesorado de Educación Inicial de la Facultad de Humanidades.

c. Realizar acciones de extensión de nuestro trabajo de difusión de la cultura Qom en distintos ámbitos institucionales.

Las Nate'elpi estamos organizadas en tres grupos de acuerdo a la comunidad de la que formamos parte. Tenemos una coordinadora general y tres ayudantes de coordinación, pertenecientes a cada grupo y elegidas por sus integrantes. Ellas planifican las tareas a realizar (a principio del año se hace la planificación anual con la participación de todas las madres), las proponen al colectivo y, de acuerdo a las capacidades y preferencias de cada una, se organizan los trabajos.

La organización brinda un espacio y tiempo "exclusivo", donde el protagonismo nos va posicionando en la comunidad como referentes en la gestión comunitaria. Hemos tenido logros en el campo de la educación en salud con la capacitación de agentes sanitarios –mujeres y varones- egresados de la escuela secundaria para adultos y en el reconocimiento de la medicina indígena que nosotras difundimos. En el campo de la educación no formal nuestro proyecto "Madres Cuidadoras" ha alcanzado visibilidad, relevancia y eficacia en la zona y fuera de ella. En este sentido comenzamos a trabajar con otras organizaciones, con las escuelas de la zona y con la universidad. Los derechos estipulados en la Constitución Nacional Art. 75, inc. 17, el Convenio 169 "Convenio sobre pueblos indígenas y Tribales" ONU- OIT nos dan el marco de garantías para difundir nuestra cultura.

La cultura Qom –Toba- se conserva por la resistencia del pueblo que no abandona su propio idioma (Qom lataca). A través de este vehículo se transmiten relatos, tradiciones, mitos que mantienen viva la identidad del pueblo. Sin embargo hay mucha presión de la cultura dominante, sobre todo en los jóvenes. La construcción de escuelas exclusivamente indígenas junto con la acción que desarrollamos las Madres son una barrera de contención y un "fueguito" que atizamos para que crezca la hoguera a cuya luz nos sentamos, conversamos y soñamos como Pueblo QOM.

Con el nombre de QOM LA SHE PI -Mujeres Tobas- trabajamos en alianza con mujeres indígenas de diversos lugares del Chaco y de otras provincias. Un contacto especial tenemos con la Organización de Mujeres Tobas de Juan José Castelli que dista a 125 Km de Pampa del Indio.

Estamos integradas al Programa Tri-Nacional del Gran Chaco Americano (Argentina, Bolivia, Paraguay). Desde ese programa tenemos encuentros e

intercambios con mujeres indígenas de las tres naciones. Tenemos también alianza con otras organizaciones que no están formadas exclusivamente por mujeres, sino que participan varones indígenas:

Consejo QOMPI (trabaja por la EBI); Comisión CACIQUE TAIGOYIC (en defensa del Territorio); Mesa ZONAL DE TIERRA (ídem) ; Y tenemos también buenos aliados en el mundo blanco: ENDEPA (E de Pastoral Aborigen de la Iglesia Católica); JUM (Junta Unida de Misiones de Iglesias Reformadas; CHE'EGUERA (ya amanece) Docentes Blancos que apoyan la EBI y con la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE) con la que seguimos trabajando activamente.

LAS NATE'ELPI[2]



Juana Silvestre

[2] Fotografías de las Madres Cuidadoras: Sylvia Sandoval



Amancia Silvestre



Margarita Rojas.
Madre de Juana y Amancia



Emiliana Ramírez



Sofía Miranda



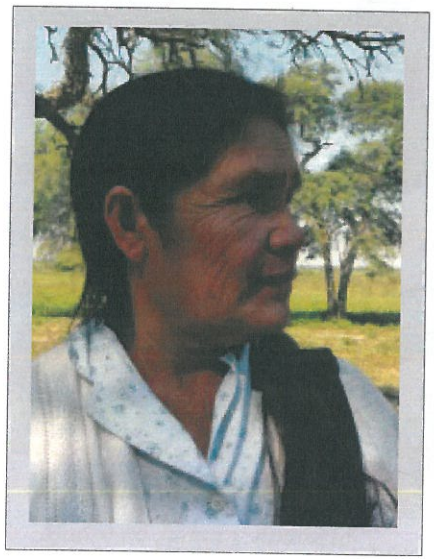
Lucía Peruano



Graciela Arenales



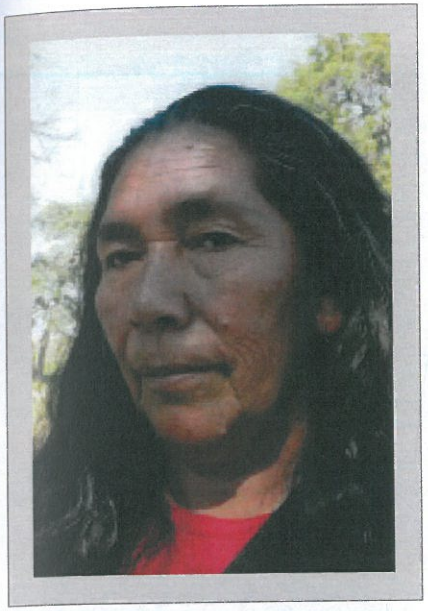
Aureliana Gonzales, Lorena García y Sonia García con su hijita. Madre,hijas, nieta.



Benita Lopez



Flora Nuñez



Victoria Silvestre



Felipa Coduti hija de Victoria



Ester Silvestre



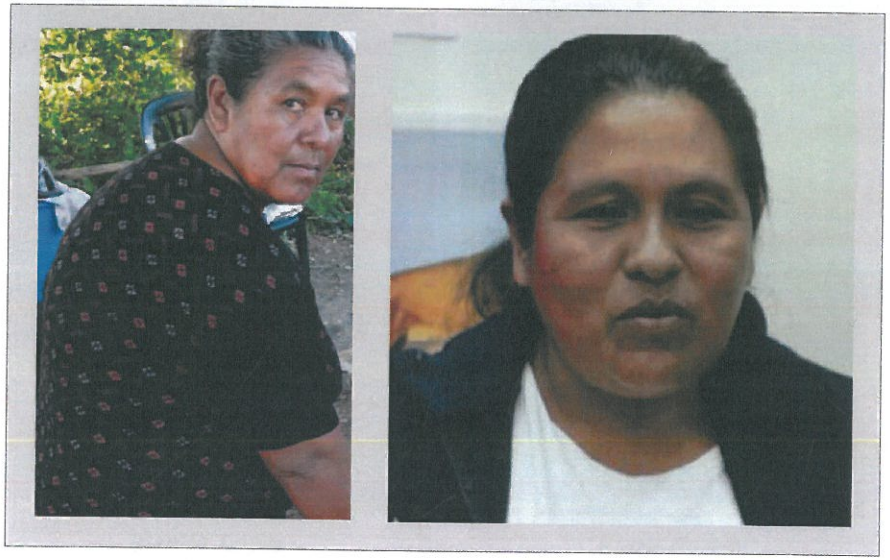
Claudia Medina



Albina Ayala



Zulma Rodríguez



Lucía Medina y Graciela Diaz. Madre e hija



Mercedes Silva



Susana Herrera y Angélica de los Santos[3]

[3] Fotografía de las hermanas, gentileza de Angélica de los Santos.

EL TIEMPO DEL TRABAJO COMPARTIDO CON LA UNIVERSIDAD

El trabajo intercultural con la Universidad Nacional del Nordeste comienza en el 2007 con la formación del equipo extensionista integrado por las Madres Cuidadoras Qom y por los docentes de las cátedras de Ciencias Sociales; de Ciencias Naturales y de Lengua de la carrera del Profesorado en Educación Inicial de la Facultad de Humanidades, y del Taller V de la Facultad Arquitectura y Urbanismo. El carácter interdisciplinario e interinstitucional nos permitió organizar objetivos y actividades en distintas propuestas sugeridas por las Madres para dar soluciones a las distintas problemáticas de la comunidad. Así surgieron los proyectos de extensión, de docencia, de investigación y en los dos últimos años de transferencia.

El trabajo extensionista se orientó al fortalecimiento del desarrollo comunitario en actividades de promoción ambiental y cultural. Los objetivos se orientaron a capacitarlas como "Promotoras Ambientales" y a organizar el "Taller de Historia Oral Qom" de la Comunidad de Pampa del Indio, ambos para recuperar, revitalizar y difundir la cultura en el contexto socioeducativo regional. Desde el 2012 realizamos talleres de violencia de género; de salud sexual integral y de turismo alternativo. En el 2013 profundizamos el abordaje de la problemática ambiental realizando charlas de prevención en el uso de agrotóxicos sumándose a las actividades de extensión la cátedra de Química Orgánica de la Facultad de Ciencias Agrarias. El acompañamiento del Museo del Hombre Chaqueño y de la Secretaría de la Mujer contribuye al emprendimiento de tareas comunes en el que la participación especializada de cada institución fortalece los objetivos de las propuestas.

El trabajo de investigación se centró en las prácticas de maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom con el propósito de aportar conocimientos para la revisión y actualización de contenidos de la formación de grado en contextos de interculturalidad con pueblos indígenas. Las Historias de Vida como método permiten reconocer áreas problemáticas a partir de las cuales se pueden desarrollar y profundizar los distintos análisis específicos a cada disciplina.

Las actividades de docencia se revitalizan a partir de las experiencias de extensión y de investigación, lo que nos permite incorporar contenidos para la enseñanza, desde la práctica de trabajo de campo con revisión y ajuste de la teoría considerando situaciones de la realidad provenientes de la acción extensionista. Los viajes de estudio y las Jornadas de Educación Bilingüe Intercultural se realizan anualmente para conocer el entorno natural y social de las Madres Cuidadoras Qom y para comunicar las experiencias obtenidas en los distintos proyectos. Desde el 2007 se organizan en la Facultad de Humanidades talleres de capacitación a cargo de las Madres Cuidadoras destinados a los docentes y cursantes de la carrera de Nivel Inicial. Estos espacios para la enseñanza bilingüe intercultural están centrados en la relación con el entorno natural y social y sus distintas manifestaciones:

a. Alimentación y el cuidado del niño y de la niña.
b. Normas y preceptos inscriptos en los Relatos Qom que a través de la transmisión oral y escrita actúan a modo de referenciales de las normas morales comunitarias.
c. Prácticas culturales vigentes para satisfacer la subsistencia y la salud.
d. Elaboración de etnojuguetes con animales del bioma chaqueño.
e. Elaboración de material didáctico bilingüe en Qom –láminas- de los habitantes del río y del monte y los relatos.
f. Memoria comunitaria, sus ancestros, sus lugares, los mitos, los relatos, las toponimias su significado y su valor histórico, árboles genealógicos.
g. Juegos, canciones, adivinanzas, danzas, instrumentos musicales.

Las acciones de transferencia se dieron en el marco de la obra de pavimentación de la Ruta Provincial N° 3 tramo Pampa del Indio -Villa Río Bermejito en el marco del Programa Pueblos Indígenas correspondiente al Programa BIRF Norte Grande Vial con la Dirección de Vialidad Provincial, para la mitigación de impactos ambientales y sociales que incluyeron proyectos interinstitucionales con experiencias en poblaciones indígenas.

Nuestro trabajo ha sido organizado teniendo en cuenta tres concepciones relevantes para las Madres Cuidadoras Qom: la *memoria*, el *entorno natural* y el *juego*. Estas nos permiten trabajar contenidos vinculados con la tradición oral, con los relatos míticos, con la historia comunitaria; con las plantas y con los animales y con el juego como expresión de saberes y destrezas para la vida. El análisis y la comprensión de estos aspectos sobresalientes de la cultura se dan en el diálogo intercultural a través del tiempo y acompañado por la reflexión compartida, proceso que nos permitió reconocer en el trabajo realizado un aporte para:

a) la generación de espacios de formación y de reconocimiento de saberes de carácter intercultural en el ámbito universitario compartidos con las Madres Qom, profesores y estudiantes, y potenciales contenidos curriculares para la Educación Bilingüe Intercultural que las madres trabajan como experiencias inéditas, y
b) la generación de espacios de acceso a la ciudadanía desde la diferencia cultural.

A lo largo de estos años hemos compartido experiencias directamente vinculas a los contenidos del proyecto y otras experiencias ligadas a la confianza. A partir de esa confianza se comienzan a compartir otros aspectos de la vida, como cumpleaños, visitas a las casas de las profesoras, viajes y paseos de placer, conmemoraciones de la comunidad, entre otras. Merecer tal familiaridad en el trato nos sensibilizó a dialogar hacia dentro del equipo y comenzar a pensar cómo concebimos algunos supuestos sobre la interculturalidad, ser indígena, los modos de enseñar, los contenidos a enseñar, los niños/as y las configuraciones de familias, el análisis de las experiencias en clave de conocimiento disciplinar y la tensión que adquirían al momento de comprenderlas en los espacios de encuentro intercultural. Interpeladas por las circunstancias adquiríamos nuevas percepciones del entorno natural y social de la cultura de las Madres Cuidadoras. En una actitud más relajada y contra el tiempo, aprendimos a disfrutar de la autenticidad de los momentos con las Madres Cuidadoras Qom.

En este diálogo, hemos iniciado la búsqueda de saberes de otra cultura, incorporados y transmitidos de manera diferente, en el que se combinan *las formas* de organizar los encuentros y de expresar los saberes. Estas formas hablan desde las posturas corporales y las ideas: en las maneras de sentarse y de escuchar, en las miradas, en los gestos, en los silencios, en las intervenciones, en los tiempos personales, en el diálogo grupal en lengua madre, en el uso de recursos materiales. También se dan en *las concepciones* que subyacen en los contenidos enseñados por las madres Cuidadoras Qom, cuya base material son las experiencias que se han vivido en la relación cultura-entorno natural y que se refuerzan en la transmisión oral. Tal descripción podría producir el texto de un diálogo asimétrico en tanto búsqueda detallada de lo otro diferente, son riesgos a los que estamos expuestos por la práctica disciplinar. Hemos tenido algunos síntomas que nos permiten considerar cierta resistencia a esa mirada, nuestras experiencias no fueron comunicadas a modo de una instantánea trascripción etnográfica, aguardaron durante estos años, al cabo de los cuales creemos acercarnos a la comprensión del profundo sentido que adquieren para la cultura Qom.

Podría considerarse que el diálogo es incompleto en tanto el otro cultural se reserva la forma de comunicar las experiencias en común. Pero sigue siendo una consideración particular, nuestra. Sabemos que existe tal comunicación porque hemos compartido las reflexiones de las distintas experiencias de los proyectos con las Madres Cuidadoras, pero para quienes rige el orden de la escritura es difícil entender la autonomía del orden de la oralidad Qom. Conscientes de ello, nos aproximamos a la cultura de las Madres Cuidadoras con prudencia, de modo tal que las miradas disciplinares expresen un saber más cercano al saber del pueblo Qom.

El análisis compartido

Los materiales seleccionados han sido analizados por las Madres Cuidadoras y por el equipo docente. Las interpretaciones están cruzadas por distintas miradas, la del saber profundo de la cultura Qom sostenida en la relación social con el entorno natural y la memoria, y la del saber disciplinar que pretende armonizar el encuentro entre saberes de culturas diferentes.

El Anexo presenta materiales realizados en los proyectos de extensión y en actividades de transferencia.

Las prácticas de maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom

"Las prácticas de maternaje corresponden a la madre y deben ser aprehendidas y transmitidas de modo individual y comunitario a las hijas e hijos desde que nacen hasta los 10 años aproximadamente. Expresan las interacciones de todos los integrantes de la comunidad, conformando la trama del tejido social con facultades, limitaciones y obligaciones. La lengua, el tiempo comunitario vivido, el mito, los relatos, los preceptos y las enseñanzas, los tabúes, la familia, el cuidado de los hijos, la alimentación, los juegos, los espacios y los lugares son entre otras, sus expresiones materiales. Estos bienes en situaciones de interculturalidad y en perspectiva pedagógica adquieren la relevancia de contenidos para la formación de grado y para la enseñanza en el nivel inicial.

Los bienes culturales transmitidos a través de las prácticas de maternaje en los espacios institucionales educativos y otros espacios de socialización

refuerzan valores de la comunidad y validan derechos: confieren identidad étnica, conciencia de preexistencia como nación indígena ligada al entorno natural-territorial e instalan la condición de sujeto político activo".

Las prácticas de maternaje son la matriz de saberes que socializan en la identidad Qom, conocerlos nos facilitará generar una *situación de interculturalidad,* permitiendo que mujeres y hombres de mundos culturales diferentes se encuentren. Teniendo presente la fuerza simbólica de la cultura hegemónica consideramos necesario propiciar la valoración de los saberes étnicos respetando lo que tienen de auténtico.

Como lo mencionáramos en las páginas anteriores, el carácter interdisciplinario e interinstitucional nos permite organizar objetivos y actividades de extensión, de docencia y de investigación.

Se han seleccionado materiales correspondientes a las actividades desarrolladas en la ejecución de los proyectos, estas se vinculan a tres ejes: *la memoria y el territorio vivido, las prácticas culturales y el entorno natural y los juegos ancestrales.*

Memoria y territorio vivido
Ntounaqchec, Qaralamaxat Qarma'

Los relatos dejan ver el mundo natural y cultural de los Qom

Los relatos Qom guardan mensajes de gran valor moral. A través de ellos podemos descubrir el vínculo ancestral con los habitantes del monte y del río. Los árboles, los animales y los Qom constituyen una comunidad viviente. En cada relato hay un mensaje que fortalece la vida en comunidad, ellos expresan virtudes como la solidaridad; el amor familiar; la humildad; la sabiduría; la compasión; el trabajo, la austeridad en el sustento y la búsqueda de la belleza. Los relatos expresan profundas relaciones con el entorno natural. Personas que se convirtieron en animales y en plantas son parte de una textualidad que organiza y orienta el comportamiento de la vida en la comunidad. Esta conversión nos permite pensar en las cualidades compartidas entre el hombre, los animales y las plantas dotándolos a todos de propiedades similares, trasferibles entre sí, creando el espacio de tránsito entre lo cultural y lo natural.

Este saber de la cultura ha sido transmitido por la memoria comunitaria desde tiempos arcaicos, de generación en generación. El relato, testimonio de un tiempo milenario, es actualizado por el narrador.

Acompañada del relato las vivencias pasadas de la comunidad van saliendo del olvido, se revelan las hazañas de los ancestros en el tiempo del mito; llegan más cercanas las proezas de los bisabuelos y de los abuelos y se atreven los padres a crear su propia narración. La memoria para los Qom no es sólo traer del olvido las impresiones que se quieren convertir en palabras de la costumbre, es el acto de revivir la comunidad con el entorno.

En el monte, en los ríos, en las lagunas, en el cielo y en la tierra habitan seres. Las plantas, los animales y los Qom pi' se hermanan como habitantes comunes de la naturaleza viva. A lo largo de los siglos, en la historia del pueblo Qom, el vínculo recíproco con el entorno viviente ha quedado expresado en la lengua; en sus relatos, en su espiritualidad; en sus tejidos; en su cerámica; en sus dibujos; en sus juegos; en su alimentación; en sus danzas y en todas las manifestaciones de la cultura.

La tradición oral, fue para las sociedades y es para los Qom, el modo de contar la historia. El pasado lejano y el reciente se recrean en la composición de un relato. No se cuenta para reconocer lo que de ordinario sucede, sino para comprender lo extraordinario, lo inconsiderado, lo que ellos denominan "enseñanza". Los mensajes atesoran saberes. Los relatos transcriben finalidades de los seres que habitan el mundo Qom Pi´, incógnitas a revelar, valiosos criptogramas de la cultura. La enseñanza a través de los relatos Qom es el medio más genuino para una educación intercultural basada en el reconocimiento de la diferencia del otro cultural, el derecho a su existencia y a la proyección social identitaria.

Las historias de vida constituyen el sustrato que da origen a la creación de un relato. Los relatos de las Madres Cuidadoras Qom son testimonios de vida, en ellos se entrecruzan el tiempo mítico, el tiempo cosmogónico y el tiempo de la niñez. Los relatos atesoran mensajes de valores arquetípicos, cosmogónicos y de los tiempos antiguos de la comunidad. Las historias de vida de las Madres Cuidadoras Qom se entrelazan con esos tiempos, testimonian una crianza que socializa a los niños y a las niñas Qom en una lengua que ha creado sus propios modos de percibir y concebir el tiempo y el espacio. Los relatos expresan verbalmente el pensamiento de una cultura que ha existido y existe en relación vital con el entorno natural, a la vez que da cuenta de la pertenencia al territorio vivido.

Hay relatos que corresponden a los tiempos míticos recreados a través del ejercicio de la memoria ancestral; otros dan cuenta de hechos en tiempos de los abuelos y relatos de la memoria reciente que recrean prácticas cotidianas vividas por las madres que serán transmitidas a sus hijos e hijas. Ellos nos llevarán como si navegáramos por los recodos del Tala (Bermejo) a comprender su valor moral y normativo en las prácticas de maternaje, sostén del vín-

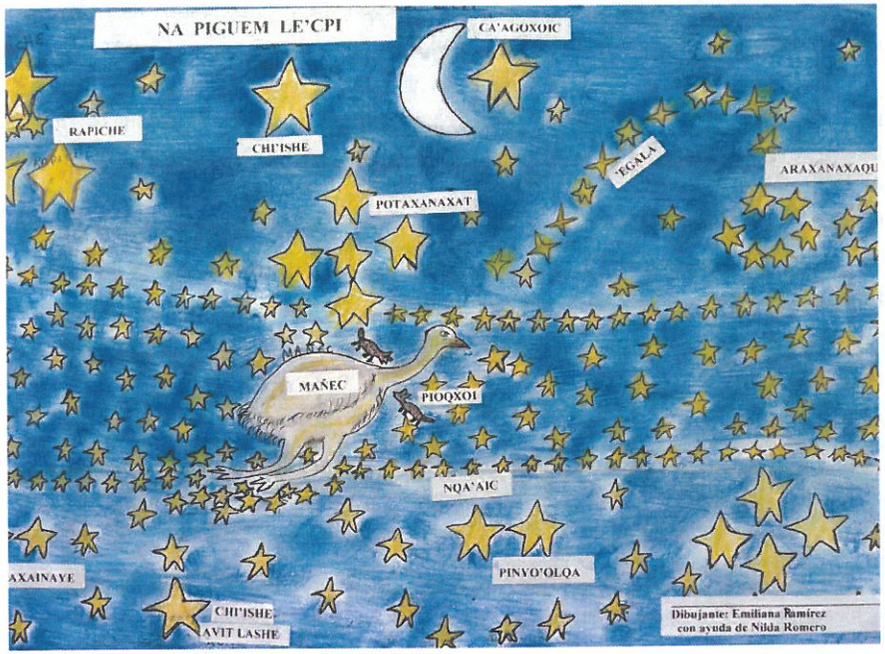
culo de reciprocidad con el entorno y fundamento de la educación escolar de los niños y de las niñas qom.

El tiempo de los orígenes

"Relatos míticos que llevan a los tiempos ancestrales y experiencias de vida que dan cuenta de un pasado cercano se entrecruzan en un solo mensaje, narrados por el ejercicio de la memoria.

El relato mítico tiene oculto el sentido creativo para entender los hechos de la vida en comunidad cultural. Varios narradores testimonian de modo fiel cómo aconteció el hecho inmemorial, hay matices que distinguen la narración de Aureliana, de la de Margarita o de la de Juana, pero en cada una está la fidelidad de la enseñanza que sustenta los valores más profundos trasmitidos por la memoria. Así comprendimos que sus relatos se alinean armónicamente configurando el espinazo del universo Qom Pi ".

El Ñandú del Cielo
So Mañec Piguem Le'ec



El Ñandú del Cielo[1]

Es muy importante en nuestra cultura levantar los ojos al cielo estrellado para ver la figura del Mañec Piguem Le'ec.

El camino del cielo llamado también Vía Láctea, marca la orientación en la noche chaqueña norte-sur durante el tiempo de frío; este-oeste durante el calor.

El camino del Mañec Piguem Le'ec siempre existió y nunca cambia, igual que el camino de la vida.

El relato de los niños perdidos en el monte y el ñandú que salta al infinito representa el camino que todos seguimos, difícil, pero lleno de mensajes amistosos.

El Ñandú del Cielo protege a los ñandúes de la tierra, sus hijos, y cuida que nadie los maltrate ni los extermine.

Este relato es una historia llena de enseñanzas para nuestro pueblo.

So Mañec Piguem Le'ec

Re 'era qarataxac huo'o ram naigui; ye pe ra chañi na.

Piguem nache ishet ra selaqa'a so iqui'i So Mañec Piguem Le'ec, somaye ra ivira ye laloxoqui na latamaxa nache ishet ra selaqa'a ỹa arec hueto'ot na piguem, qaq nacheso so ỹachaxan ca pa'aigue na sheu' qataq taguiñe, yo'oxoñi qtaq rapiguem.

Somamaye navane' ra nquic ra lataxac ra ivira ye laloxoqui neche qaila'a nache'eta'ac, chegoxoua'a so ñoqolqa reca't nnaictegueto so lalol pioxo nache nateeralec so mañec huaña so no'onaxa nache qaicanapec qo'ollaxa, huana nache perenaxasheguem nache llectec ra jec taigue ra piguem, qaq nacheso so qolaqtalec enauac ra shenaqta.

Nataq'en nacheso so ilotague' na huetalec ana alhua llalaqpi ra saishet ra huo'o ca qoỹena'ac qataq saishet ra qanmañi ra qaỹalauat.

---

[1] Grupo de trabajo (Emiliana Ramírez, Nilda Romero, Aureliana González, Juana Silvestre, Amancia Silvestre, Margarita Rojas, Sylvia E Sandoval). Memoria, territorio e identidad. Historias de vida. Taller de historia oral Qom. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2007-2013. Aureliana se desempeña como docente en el CESBI, L' Qataxac Nam Qompi, en el espacio de cultura Qom.

Era ra na'qtaguec se'eso Mañec Piguem Le'ec maye hueta'aguet ra lapaxaguenataxanaxac na qarhuo'qom.

Aureliana González

Relatos de la vida en el entorno natural

El tiempo y el espacio son percibidos por la memoria cotidiana y se fija en el hábito como pauta primordial que nos permite vivir en el entorno natural y social. La costumbre, trama de los significados, de los afectos y de los vínculos en comunidad se dan en el tiempo y en el espacio, de este modo el territorio y la cultura se encuentran. La lengua Qom Pi los expresa con todo su encanto.

Un día en el Río

Ye Tala'



Dibujó: Amancia Silvestre

Un día en el Tala[2]

Nuestros antepasados amaban los ríos, construían canoas para viajar por ellos. Los ríos eran caminos y se caminaba por las orillas. Los niños practicaban sus juegos con flechas, redes y trampas a la vez que pescaban diversos peces.

Hubo una enseñanza directa, aprendían observando los que los mayores hacían en el río.

Los mayores elegían lugares para cada actividad y tenían cuidado de separar los lugares para realizar la pesca, el aseo y para beber buen agua.

Ye Tala'

So hua'au qarhuo' ỹataqta huo'o ra lavoche na etaxatt. Ỹahuo'o ana n-notaxaqui nache quelec so Tala queto'oto na loiguel ỹauota'a hi ỹe'enaxat na n-qa'aic.

Na Ñaqpiolec nache napaxaguena nam io'otac nam lta'alpi napaxaguena enauac.

Napaxaguena na checnec, naleguec qataq qoina

qaiỹotauga na ña'acoqo': chelaqa'-qataq na naquipiaqa'.

Narradora: Amancia Silvestre

Las historias de vida dan el contexto para leer el relato

Las historias de vida contribuyen a la disposición y a la emergencia de la memoria histórica a la vez que configuran la memoria social. Cada historia individual recreada en el relato conlleva la memoria plural, la memoria de la comunidad. Tratándose de culturas que han testimoniado su pasado en la

[2] Grupo de trabajo (Amancia Silvestre, Aureliana González, Juana Silvestre, Margarita Rojas, Victoria Silvestre, Claudia Medina, Sylvia E Sandoval). Memoria, territorio e identidad. Historias de vida. Taller de historia oral Qom. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2007-2013.

oralidad, las historias de vida abonan el sustrato de una realidad pasada, compartida en un espacio en particular y con un universo simbólico que los ha diferenciado como cultura Qom.

Esta y otras culturas de pueblos indígenas han sufrido la cancelación violenta de su pasado histórico, la aculturación sistemática a lo largo de quinientos años operó para que olvidaran su identidad. Los indígenas del Chaco sufrieron los dos últimos siglos el resultado nefasto de la memoria arrasada sea por el exterminio como política de estado, por la acción de la escuela y por la acción de la evangelización. Arrinconada así la posibilidad de que el indígena pueda aferrarse a un origen y a un territorio habitado, suprimiendo toda práctica organizada de apelación al recuerdo que pueda ser utilizada para el reclamo de sus derechos. El relato de Amancia resiste la cancelación de su memoria, busca el recuerdo y expresa en el relato una escena de su propia niñez, en la que a modo de espejo del pasado, cualquiera puede verse niño, en cualquier lugar, sólo por ser humano y por haber vivido una experiencia similar.

Queda así vinculada la historia de vida personal del relato en el contexto histórico en el que transcurrió, anudando la historia de una vida en una red de otras historias de vida entre los integrantes de la misma comunidad cultural y con otros grupos sociales diferentes. Formándose con el tiempo un sustrato rico y polisémico que hablará de las representaciones de la vida cotidiana, de los valores imperantes, de relaciones hegemónicas, todos los cuales actúan en la conformación de las subjetividades individuales y colectivas.

En el relato habita la memoria social, el espacio no es enunciado de modo descarnado, se lo concibe como qaralamaxat qarma' –nuestros lugares- en un territorio vivido que fue nombrado de generación en generación, que fuera como en la infancia de Amancia y en tiempos de sus mayores cuando *"...Los ríos eran caminos y se caminaba por las orillas..."* y donde *"...los niños practicaban sus juegos con flechas, redes y trampas a la vez que pescaban diversos peces..."*. Existen otros relatos como So Mañec Piguem Le'ec –El Ñandú del Cielo- o Chi'Ishe –Lucero de la Mañana-; en el que son narrados los tiempos de los orígenes con el consecuente ordenamiento del cosmos de la cultura Qom y en el que participan seres superiores, fuerzas de la naturaleza y hazañas de héroes.

El relato en este orden adquiere valor de *patrimonio cultural* en cuanto bien de la memoria que proviene de los padres, de los orígenes. Ellos están habitados por el sentido del mito en el que se ordena el mundo natural, y como el mito, representan una historia simbólica cuya alegoría refiere a acontecimientos de la naturaleza que se repiten periódicamente, dándose en ese orden, la vida de la comunidad. Tal como relata Amancia en Ỹe Tala, el relato recrea *su estar en el*

mundo de la naturaleza, como real singular que historiza el orden cosmogónico. La historización del relato abre la posibilidad de encontrarse con la conciencia histórica en cuanto Ỹe Tala evoca un modo de vida, una forma de subsistencia, una relación armónica y abundante con el entorno natural del Río Bermejo, en un espacio y en un tiempo en los que eran dueños de la tierra.

Así vivieron los Qom Pi en la localidad de Pampa del Indio, corazón indígena[3], a 230 kilómetros de Resistencia capital de la provincia del Chaco, hasta 1885, cuando su territorio fue cercado por las tropas del Gral. Benjamín Victorica cumpliendo debidamente las órdenes del Presidente de la República Gral. Julio Argentino Roca de acorralar y exterminar a los bárbaros indígenas.

El aporte de la historia y de la antropología en estas últimas décadas pensándose desde América Latina, ha permitido que los sectores subalternos y en particular los pueblos indígenas utilicen los saberes científicos para construir un conocimiento autónomo desde la propia intervención, orientada al *etnodesarrollo* consistente en "...la ampliación de ámbitos de la cultura propia,... de la capacidad autónoma de decisión de una sociedad culturalmente diferenciad,...para guiar su propio desarrollo y la autodeterminación...".[4]. Por tanto el patrimonio cultural "...comprende su filosofía de vida y sus experiencias, conocimientos y logros acumulados históricamente en las esferas culturales, sociales, políticas, jurídicas, científicas y tecnológicas, y por ello, tienen derecho al acceso, a la utilización, a la difusión y a la transmisión de todo ese patrimonio..."[5].

Ỹe Tala como patrimonio de la cultura, enuncia el territorio por pertenencia histórica y cultural de los Qom y reafirma su puesta en valor como Qaralamaxat Qarma' –Nuestros Lugares-. Alegato de reparación histórica cuyo antecedente reciente en el 2010, fue la entrega del título de propiedad comunitaria de la Reserva Campo Cacique de 1140 hectáreas, sobre las defensas del Río Bermejo, a 37 kilómetros del pueblo de Pampa del Indio.

[3] Así llamaba Mercedes Silva al territorio de Pampa del Indio por haber sido el corazón de la resistencia a la conquista del Gral. Victorica. La aclaración es propia Sylvia Sandoval.

[4] Declaración de San José de Costa Rica. (1981). Etnodesarrollo.

[5] Declaración de San José de Costa Rica (1981). *Patrimonio Cultural*. Op. Cit.. Pág.300.

El uso pedagógico del relato

El uso pedagógico de las historias de vida expresa el posicionamiento histórico de las Madres Cuidadoras Qom para construir una voz colectiva que institucionalice maneras de educar en la identidad Qom y reconozca la emergencia de subjetividades diferentes para una ciudadanía intercultural.

¿Quién eres?, ¿De dónde vienes? ¿Hacia dónde vas? Pregunta el relato a Amancia[6]. La narradora sale al encuentro de sí misma, volviendo a los orígenes, reconstituyéndose, confiriendo dimensión social a su memoria, para recibirla íntegra y trabajarla con los niños y los jóvenes de la comunidad en la construcción de la identidad Qom desde su tarea pedagógica.

La enseñanza de la historia, para lo cual previamente opera una construcción de la memoria colectiva, tuvo una tradición epistemológica y metodológica que privilegió la memoria del hombre blanco. Los estudios que se inscriben en la Historia Reciente de los últimos 50 a 30 años, convocan a la construcción de la memoria con el aporte de distintos sectores sociales, primando la llegada de los sectores subalternos. Desde este ángulo la raza, el sexo y la pertenencia social ofrecen un enriquecimiento y un cambio en el trabajo de carácter histórico y etnográfico que aportan al discurso ideológico y a la crítica científica para cuestionar la validez de modelos autoritarios y lineales de intervención e interpretación de las situaciones sociales. La educación ha incorporado este aporte crítico, sea para cambiar los contenidos y para replantear la formación docente, para redefinir el papel educativo de las instituciones en contextos sociales en procesos de cambio y en contextos de diferencia cultural y para redefinir el perfil del sujeto que aprende, entre otros propósitos.

Ỹe Tala en calidad de patrimonio cultural enuncia el derecho a las tierras y territorios que originalmente han poseído, ocupado, utilizado o adquirido.[7] "...La tierra para los pueblos indígenas no es un mero objeto de posesión y de producción. Constituye la base de su existencia, en los aspectos físico y espiritual en tanto que entidad autónoma. El espacio territorial es el fundamento y la razón de su relación con el universo y el sustento de su cosmovisión..."[8]

[6] Pedagoga Natural de la cultura, se desempeña como docente en Cultura Qom en el Bachillerato Libre para Adultos y en el Instituto Terciario del Centro de Estudios Superiores Bilingüe Intercultural –C.E.S.B.I. L'Qataxac Nan Qompi.

[7] Declaración sobre los derechos de los pueblos indígenas. (2007). *Art. 26*. Op. Cit. Pág. 297.

[8] Declaración de San José de Costa Rica. (2007). *La tierra.* Pág.300.

Recuperar la propia Historia: cuando la narración del pasado pone en tensión la realidad social

Si queremos ser dirigentes tenemos que saber la historia de nuestro pueblo.

Sixto Coduti

La memoria y el territorio vivido han sido los ejes orientadores para trabajar en los talleres de Historia Oral Qom.

La tierra ha sido y es para los Qom la base de su existencia, el territorio como totalidad es concebido desde el vínculo social con el entorno, este vínculo construido ancestralmente confiere la identidad y la pertenencia a la comunidad Qom.

Las narraciones del pasado ligadas al tiempo ancestral, al tiempo del mito, al tiempo de la vida cotidiana de la infancia pueden percibirse más cercanas a lo estético y a lo literario, sin embargo no es así para los Qom, el tiempo es vivido en tanto duración en el sentido de estar ahí desde la identidad y desde la pertenencia. No se trata de competencias de conjugación de tiempos verbales, sino de concepciones culturales de modos de existencia. Hay narraciones que por su contenido ponen en tensión la realidad social, que por su cercanía a problemáticas actuales atravesadas por intereses sectoriales de distinta índole demandan un tratamiento ético. Esto es así por un daño perpetrado, que pone en riesgo la vida de una cultura, despreciándola y tornándola vulnerable a la cultura hegemónica. El encuentro intercultural se da en este contexto de tensiones.

La recuperación de la memoria histórica es una preocupación de la comunidad Qom de Pampa del Indio en un momento en el que la participación ciudadana en la vida de las instituciones ha adquirido mayor fuerza. El Centro Educativo de Educación Superior Bilingüe Intercultural C.E.S.B.I cristaliza la reparación de una deuda histórica para la educación bilingüe intercultural de la comunidad Qom. La gestión educativa es coordinada por docentes de la propia etnia, con la participación de los sabios del Consejo Qom Pi y de las Madres Cuidadoras, haciendo visible el ejercicio de la ciudadanía en el espacio público de la interculturalidad.

Algunas experiencias del trabajo intercultural han sido presentadas en ámbitos académicos en los que se comunican y se discuten distintas problemáticas vinculadas a los Derechos Humanos en contextos de interculturalidad que ponen en tensión la realidad social cuando la reparación histórica entra en conflicto con los intereses de algunos sectores sociales. En este caso particular la narración titulada "Iqac Nȳaq, Cabeza de pescado" expresa acontecimientos del pasado vinculados a la recuperación de tierras pertenecientes a la comunidad Qom de Pampa del Indio. En este texto Sixto Coduti testimonia como se desarrollaron los hechos que concluyeron con la entrega y la posesión de las tierras de la reserva Campo Cacique de Pampa del Indio, también se entrecruzan otras historias significativas que lo ligan a la memoria de su comunidad Qom. La historia de Campo Cacique en la narración de Sixto es la expresión de la memoria del territorio vivido que las Madres Cuidadoras de la cultura Qom transmiten a su comunidad.

Por su carácter de reparación histórica se reconocen en el testimonio cualidades que permitan argumentar a favor del reclamo de las tierras habitadas originalmente. Los aportes de Paul Ricoeur[9] nos permitirán reflexionar sobre el *testimonio* y su valor epistemológico, pragmático y jurídico. A la vez que nos provoca generar espacios de diálogo entre saberes interculturales como espacios intersubjetivamente constituidos.

Iqac Nȳaq Cabeza de pescado[10]

"...En los libros hay ejemplos para enseñarles la historia a los jóvenes pero no todo está escrito, el pueblo indígena no tiene libro pero hay un saber escondido adentro, el saber de la persona. Hay historia que no está escrita, pero está grabada en la mente de la persona, en la memoria. Por eso yo conozco mi persona, yo soy una persona que tengo esa memoria, desde chico, desde chico, hasta hoy tenía esa memoria, porque si era otro no va a tener esta memoria, no somos iguales. Voy a contarle, nuestro padre es cazador ¿no es cierto? la cabeza del pescado como tiene toda la memoria del pescado, nosotros siempre la gustamos comer, y eso sirve, conserva nuestra computadora en nuestra cabeza, y eso lo digo y así es.

---

[9] Ricoeur, Paul. (2008). *La memoria, la historia, el olvido. II. Historia/Epistemología. Fase documental. III. El testimonio.* Págs. 208-215. Trad. Niera Agustín. Fondo de Cultura Económica. 2°. Buenos Aires. En otras obras vinculadas a la recuperación de la memoria de las víctimas de genocidio: En *¿Por Qué Recordar?* (2006). El olvido en el horizonte de la prescripción. Págs.73-76.Academia Universal de las Culturas. Bs. As. Garnica.

[10] Narración de Sixto Coduti, anciano del Consejo Qom Pi, esposo de Victoria Silvestre y padre de Felipa Coduti ambas Madres Cuidadoras. Entrevista realizada en mayo de 2011. Salón de las Madres Cuidadoras Qom. Pampa Grande. Pampa del Indio.

Se habla de la toponimia, del territorio, las mujeres fueron a Formosa con un antropólogo, interesante porque se habla de territorio y eso estamos rescatando, cuando el cacique Taigoyic[11] empezó a pedir la tierra. Ahora yo creí que es lo principal que nosotros tenemos que conocer. Campo Cacique en principio era la parte del territorio. El pueblo, en ese tiempo no tenía alambrado en el territorio, cuando se fundó[12], yo sé porque descubrí el documento. Mi mamá era clase 1930. Mucho antes ese campo es reserva del pueblo indígena, desde el principio, o sea que son muchos más que las 20 mil hectáreas que el gobierno otorgó al cacique Taigoyic.

Mi padre me contó, era el gobierno de Hipólito Yrigoyen en 1917 él fue el que le otorgó, le dio un título precario, ese territorio lo que pasa siempre, estaba un teniente, que vivía allí, German Silva se llamaba, ese German Silva, siempre conoce la gente, mi papá trabajó ahí. Él conoce a la gente, era totalmente militar, en el año más menos 1922. Esa tierra y ese río, desde en el tiempo cuando nosotros, nuestro padre, ellos son cazadores, ellos se van dos tres meses al río porque entonces no había trabajo, pero pescaban, entonces tampoco no hay eso que ahora se dice emergencia para mantener la gente, no había nada de planes, no había nada de eso.

Ellos son cazadores, se organizan la gente para ir al río, unos cuantos grupos de personas, empezando el viejo Alsina, con su familia y con la otra familia Suárez, ahora no está más ese hombre, y ante como cazador también. Eran Qom. Se van a otro lado del corral donde hoy estamos, usted ya conoce donde estamos (se refiere al predio del corral en Campo Cacique), ahí sobre el almanaque donde estamos en el río, yo le mostré bueno, ahí. Le sacamos la fotos, ahí siempre cruzan, con caballos veces es playito, cruzamos y estamos dos tres meses mariscando (se refiere al pasado de sus padres).

La gestión de Taigoyic fue en 1917, después de esto, se le pidió de nuevo. Porque los blancos ya repartieron todo esto, lo que quedó se hace reserva. Eran más de 20 mil has. Cuando falleció Taigoyic, y la gente no sé de donde viene, es gente extraña que venía para buscar tierras en 1930. Contaba una anciana – Mauricia- del parque, me contó que en Pampa no había algarrobo nada, todo pastos era, no existía el pueblo, eso es muy nuevo. Desde criatura, yo tenía la memoria hasta el día de hoy, todo era pampa grande, con los lotes 9-10-11-12-13-14-y 5. Son Pampa Grande y en el pueblo viejo, ahí están los criollos. Cuando vino gente de los planes a trabajar en la municipalidad preguntaron ¿por qué hay pueblo viejo y pueblo nuevo? Vió, porque *no conocen la historia*, por eso muchas veces quieren cambiar los nombres acá, esos nombres tradicionales. En Pampa del indio abundaba el "Piñilac"–palo espinillo un arbolito que tiene fruta- yo quiero rescatar y sembrar en la casa de cada familia un piñilac para la memoria de que somos los originarios de Pampa del Indio.

Se hizo un juicio por las tierras de la reserva porque había criollos intrusos, peleamos, porque antes, siempre prometían que ellos iban a dejar, había un aborigen concejal, pero un dirigente político negoció e hizo volver otra vez a los blancos. En el año 1994 se inició la organización de reclamo por las tierras. Cuando se hizo un juicio se ganó y esas tierras se ganó también mediante la Asociación Civil Cacique Taigoyic, y la Comisión Zonal de Tierras, entonces fue el logro. Se hizo la demanda y llegó el momento del mandamiento. Tuvieron que dejar las tierras, eso hace pocos años. Yo reconozco el poder del abogado pero *se necesita igual el poder de la fuerza de la gente*, la comisión zonal de tierras colaboraron con sus caballos para hacer juntar las vacas, gente con caballos colaboró con la jueza con caballo y nosotros también. Le sacaron lo que se podía sacar.

La policía local acá igual que el martillero sale a favor de los criollos. Salieron a favor de los intrusos. Un compañero hizo una llamada al Ministro de Justicia y mandó la policía rural, cuando vinieron la policía rural, los mandaron de vuelta a la policía local porque salieron a favor del intruso. Por eso yo digo lo importante de la fuerza de la gente del pueblo indígena por la Comisión Zonal de Tierras que ayudó. Cuando se cerró la documentación quedaron las vacas de los criollos adentro y lo que quedó es para nosotros. Allí se cría el ganado, tenemos más de 50 vacas, caballos, chivos, cerdos casi no. No hay siembra lo único que sirve es para ganado, hay partes en que se puede sembrar zapallo, sandía, algodón. En agosto de 2008, recibieron el título de propiedad comunitaria definitivo afectando sólo 1104 hectáreas de las 20.000 originales solicitadas en 1922[13].

[11] Líder de la comunidad Qom, vivió en tiempos del presidente Hipólito Yrigoyen.

[12] 10 de agosto del 1947 se creó la Primera Comisión de Fomento Municipal de esta localidad. Aclaración propia. S.Sandoval.

[13] En el año 1922 el Cacique Taigoyic viajó a Buenos Aires para entrevistarse con el Presidente Yrigoyen. El acuerdo de paz firmado entonces, significó que se delimitara el territorio de la "Nación Qom" abarcando cerca de 200 mil hectáreas que se extendían desde lo que hoy conocemos como Tres Isletas, Lavalle hacia el norte, cruzando al este a Formosa para bajar al sur hasta Pampa Bandera. http://redaf.org.ar/observatorio/?p=103. He cotejado con otras fuentes que coinciden con la citada. Mercedes Silva, (1998). *Memorias del Gran Chaco*. 2 parte. Ediciones de Nuestra Cultura. Córdoba. La aclaración es propia S.Sandoval.

La reserva de Campo Cacique fue entregada como reparación histórica; esa palabra... *reparar, es porque se ha hecho un daño*. Yo le hablo a los jóvenes lo importante que es la memoria de nuestra gente de antes y quiero escribir la historia de mi comunidad....". Fin de la narración.

El siguiente análisis presenta el "valor del testimonio en tanto nos conduce de las condiciones formales al contenido de las cosas pasadas y de las condiciones de posibilidad al proceso efectivo de la operación historiográfica. Con el testimonio se abre un proceso epistemológico, que parte de la memoria declarada, pasa por el archivo y los documentos, y termina en la prueba documental." (Ricoeur: 208).

Primer característica:

Aserción de la realidad factual del acontecimiento relatado: Sixto Coduti expresa verbalmente la escena vivida en la que se implica el narrador. El hecho es significativo marcando una frontera entre realidad y ficción.

Segunda característica:

Autenticidad de la declaración por la experiencia de su autor: la aserción de la realidad es inseparable de la autodesignación -"Yo: Sixto Coduti"- que atestigua, originando la fórmula tipo del testimonio: yo estaba allí. Atestiguando la realidad de la cosa pasada y la presencia del narrador en el lugar del hecho. Encontramos en el testimonio puntual de lo acontecido en Campo Cacique vinculaciones con la historia de vida de Sixto Coduti. "metida en otras historias" (Ricoeur: 211), lo que otorga una marca afectiva al acontecimiento pero que no siempre es de importancia objetiva para el receptor. No es nuestra consideración dado que lo afectivo expresa la implicancia de experiencias de vida, la fuerza de costumbres compartidas, vínculos y prácticas comunitarias que consolidan la memoria en la identidad Qom.

Tercera característica:

Autodesignación del narrador generando un intercambio para el diálogo: al "yo estaba allí, se agrega "créeme" la legitimación del testimonio se completa por el eco de aceptación del receptor, acreditando o no, por confianza o sospecha. En nuestro caso acreditamos por confianza y conferimos autenticidad al testigo.

Cuarta característica:

Posibilidad de sospecha, controversia, espacio público: crítica y práctica del testimonio: el testigo además de la realidad factual y de la autodesignación apela a la acreditación de otros. "Yo estaba allí"...."créeme, y "si no me crees pregúntale a algún otro". Aceptando ser convocado en alguna situación contradictoria.

Quinta característica:

Dimensión moral que refuerza la credibilidad y la fiabilidad del testimonio, en cuanto la disponibilidad de reiterar su testimonio y mantener crédito en

el tiempo.En esta instancia se inscribe la promesa como compromiso moral, dada por aquellos que ya no están y dieron su vida por la comunidad, por la fuerza de las costumbres y la convicción de buscar justicia para reparar el daño ocasionado. La memoria es puesta al servicio de la fidelidad del testimonio. La fortaleza moral de su afirmación debe permanecer ante controversias.

Sexta característica:

La disposición de Sixto Coduti a atestiguar confiere al testimonio de fuerza social en la que se comprometen los vínculos sociales de su comunidad y por lo que convierte al testimonio en una institución simbólica, expresión fiduciaria de una reparación histórica a la comunidad. El testimonio en el relato adquiere forma de habitus en el sentido dado por Bourdieu en las prácticas sociales.

El análisis precedente permite leer el testimonio de Sixto Coduti sobre la entrega de la reserva de Campo Cacique en clave de reparación histórica y en calidad de evidencia expresada en esta construcción intersubjetiva. Se reconoce en la trama del relato la presencia del "sentido común" que expresa el pensamiento social del contexto comunitario –las experiencias históricas comunes, la fuerza de las costumbres, la identidad Qom-. Los intereses espurios de sectores políticos, económicos y de otra índole utilizan abusivamente el sentido común y exponen la memoria a la manipulación. Consideramos que esta construcción intersubjetiva potencia el diálogo para generar espacios de reconocimiento intercultural sostenidos en la reciprocidad. El intercambio recíproco deberá practicarse en el orden de la vida política, en la realidad cotidiana del espacio público, que garantice la vigencia de los Derechos Humanos posicionando con autonomía a las personas en sus respectivos campos de existencia histórica-simbólica y jurídica.

Entorno Natural
No´ onataguec

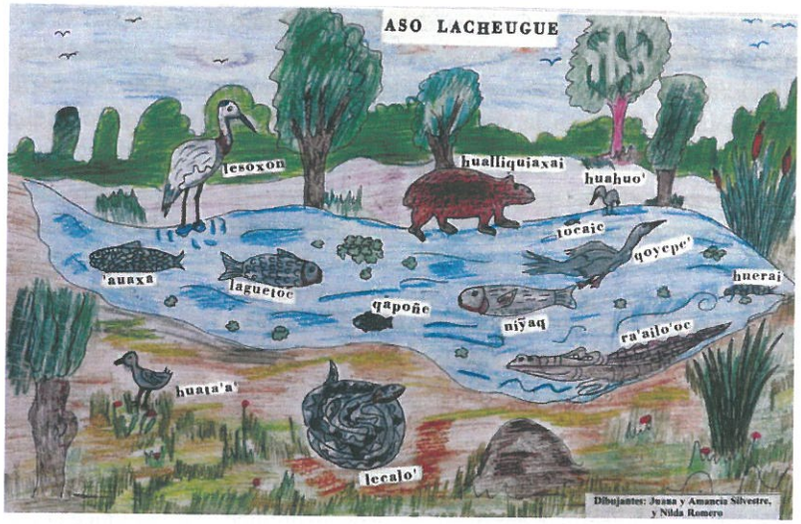
Habitantes del monte y del río

Ne'ena le'ecpi na aviaq qataq aso lachegue[14]

Para el universo Qom, un animal es algo que se reconoce, que se designa, que se nombra, que posee una diversidad de utilidades y fundamentalmente,

[14] Grupo de trabajo (Amancia Silvestre, Juana Silvestre, Nilda Romero, Juan Mario Basterra). Relación con el entorno natural, los animales en la vida de los Qom. Historias de

una representación vinculada a su cultura y a su historia. No puede sorprender, entonces, la estrecha relación que cada individuo Qom establece con los elementos del mundo natural desde la niñez y que encuentra un desarrollo y un sentido que da perennidad a los saberes emanados de la mencionada relación.



Lesoxo'n	Tuyango
'Auxa	Corvina
Laguetoc	Boga
Huata'a'a	Pacaá
Lecalo	Lampalagua
Qapoñe	Mojarrita
Ni Ỹaq	Sábalo

vida. Taller de historia oral Qom y en el taller de promotoras ambientales y guías ecológicas. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y - Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2011-2012.

Hualliquiaxai	Carpincho
Huahuo'	Garza acuática
Tocaic	Mojarra
Qoyepe	Mbiguá
Huerai	Pescado de la Vieja
Ra'ailo'oc	Yacaré

Narradora Amancia Silvestre

En los talleres para Promotoras Ambientales y Guías Ecológicas compartimos con las Madres Cuidadoras registros históricos de la fauna del Gran Chaco, ellas reconocieron especies en lengua qom. La información aportada por las Madres al igual que la proveniente del siglo XVIII, tiene carácter de fuente de primera mano, si consideramos que tal conocimiento proviene de la experiencia directa con los animales, en el dibujo se observa el detalle en la percepción de la naturaleza.

Se presenta un registro terminológico de Nombres Vulgares, detallado en el Registro de Referencia, este da cuenta de los animales vertebrados citados por dos naturalistas nacidos durante el siglo XVIII, el Padre Jesuita José Jolís(28 de Octubre de 1728, San Pedro de Torelló, Obispado de Vich, Provincia de Barcelona, España-31 de Julio de 1790, Bolonia, Italia) y el Ingeniero y Cartógrafo Felix de Azara(18 de Mayo de Mayo de 1742, Barbuñales, Provincia de Huesca, España-20 de Octubre de 1821, Barbuñales, Provincia de Huesca, España).

Hemos querido ampliar las intenciones manifestadas en dicho registro e incorporar el reconocimiento y la designación en Lengua Qom realizada por integrantes de la etnia Qom por dos razones fundamentales. La primera de ellas es de carácter histórico: las obras escritas por José Jolís y Félix de Azara fueron nutridas por las actividades misionales del primero de los autores citados y las correspondientes a la actividad geopolítica del segundo, durante la segunda mitad del siglo XVIII y encuentran su significante en el territorio geográfico y natural que habitó y habita la citada etnia. La segunda de las razones se encuentra vinculada a la importancia, el conocimiento y la relación intrínseca que la etnia Qom mantiene con muchos de los animales que los autores españoles consignaron en sus obras y que entonces, como actualmente, forman parte de un mundo simbólico, pero también real.

Las Madres Cuidadoras Qom reconocieron en lengua Qom los animales del registro como lo nombran en el territorio de Pampa del Indio. Los nom-

bres en Qom se escriben en mayúscula imprenta. Incluye nombres vulgares de animales vertebrados (Clases Osteichthyes, Condrichthyes, Amphibia, Reptilia y Mammalia), citados por José Jolís y Félix de Azara en las obras de referencia.

El registro respeta el orden de aparición de los nombres y omite todos aquellos que se repiten luego de su primera utilización.

Los nombres aparecen numerados en forma consecutiva.

Se reproducen los nombres tal como fueron escritos por los autores, señalándose entre paréntesis su grafía actual, si estuviese en discrepancia con la original.

Los nombres vulgares en lengua española pueden aparecer en forma aislada o estar acompañados de nombres vulgares en lenguas indígenas, si así apareciesen en el texto.

Los nombres vulgares en lenguas indígenas pueden aparecer en forma aislada o estar acompañados de nombres vulgares en lengua española, si así apareciesen en el texto.

Los nombres se registran en singular o en plural, en consonancia con su mención en la obra.

El registro cita también nombres científicos castellanizados por los autores. Así por ejemplo, se cita *Myrmecófago* correspondiente al nombre científico del género *Myrmecophaga.*

El registro enumera, en primer lugar los nombres utilizados por José Jolís en su obra, debido a que fue editada con anterioridad a la obra de Félix de Azara.

Los nombres vulgares se citan dentro de los artículos, los capítulos o los libros en los que fueron mencionados. Así por ejemplo, el nombre *llama Peruana* aparece incluido dentro del Libro III, Artículo I titulado De los Cuadrúpedos, perteneciente a la obra "Ensayo sobre la Historia Natural del Gran Chaco" del padre José Jolís.

Registro de Nombres Vulgares correspondientes a la obra Ensayo sobre la Historia Natural del Gran Chaco, de José Jolís.

Libro III. Artículo I.

DE LOS CUADRÚPEDOS

1 *Puma Americano*

2 *Hormiguero* o *Myrmecófago*

3 *Anta* o *Tapir* o *Beori*	SHEPEGAQLO
4 *Techichi* de México	
5 *Llama Peruana*	NAUANAXANAXA
6 *Vicuña*	
7 *Paco*	
8 *Onza*	
9 Leopardo	QUIYOC
10 Gatos Monteses	COPAIC

Artículo II

ANIMALES LLEVADOS A AMÉRICA

11 Caballos	CAAỸO
12 Bueyes	HUACA
13 Ovejas	QAGUETA
14 Cabras	QUETAQ
15 Mulos	MOLA
16 Jumentos	
17 Gatos	MICHO
18 Perros (para los tobas *Pioc*, para los passaines *Ocol*, para los lules *Vampe* y *Culé*)	PIOQ
19 Allco	
20 Ratas	CHEGOXONAXA
21 Ratones	CHEGOXONAXAPI
22 Ganado vacuno	HUACAPI
23 Verracos	
24 Carneros	QAGUETA LHUARAIC

Artículo III

ANIMALES COMUNES A LOS DOS CONTINENTES

25 *Jaguá (Jaguar)* o Tigre Americano	QUIYOC
26 *Osos del Chaco*	

27 Dos especies de lobos en el *Chaco.* "los que viven en las regiones occidentales y montañosas, llamados *Yaquarú* por los *Chiriguanos* y *Guaraníes* del Paraguay y la segunda especie, llamada *Aguará* por los europeos".

28 Lobo (*Yaguarú* o *Navarú* para los *Chiriguanos*).

29 Topos	
30 Conejos	SOXONA

31 *Cuyes*
32 Liebres del *Chaco* LERMA

Artículo IV
CUADRÚPEDOS PROPIOS DEL NUEVO MUNDO

33 *Vizcachas* NASHIQUIAXAYIC
34 *Chinchillas*
35 Hurones SOXONA LO'O
36 *Zorrillos* o *Zorrinos* o Muffette (para los lules *Sale* y para los vilelas *Selemi*)
COÑEM
37 *Comadreja* pestilente o *Animal de la Bolsa* o *Opossum Carigueja* o *Sorigua*)
'AL
38 *Oloc Puslit* (para los passaines) o Gato de olor
39 Ardillas
40 *Tamanduá*

Artículo V
DEL TATÚ O ARMADILLO

41 *Chinchín Yecó* (para los *passaines* y los *vilelas*) o *Quiquincho Mulita* o *Tatú Mulita*
MOGOSAXAN
42 *Tatú Bola* o *Quirquincho Bola* (para los passaines *Chinchín Yoleguete*)
43 *Quirquincho Ciego* o *Tatú Ciego*
44 *Quirquincho Peludo* o *peloso* NAPAM
45 *Quirquincho Pichi* o *Tatú Pichi*
46 *Tatú Guazú* o *Quirquincho* o *Tatú grande* TAPINEC
47 *Quirquincho* o *Tatú* de Madre perla

Artículo VI
JABALÍES DEL CHACO

48 Puercos Salvajes COS
49 Puercos Fluviales y Palustres,
Capivara o *Cabiai* ȲOLO
50 *Lobos fluviales* y *Palustres*
51 *Ai* o *Perico Ligero* o *Pereza*

Artículo VII
CIERVOS, GAMOS Y CABRAS DEL CHACO
52 Ciervos CHEGAXANGO
53 Cabras salvajes o *Corzuela*
(para los chiriguanos, *Jurina*) NAUANAXANAXA

Artículo VIII
HUANACU, LLAMA, VICUÑA, ALPACA
54 *Guanacú* o *Huanacu*
55 *Allpaca*

Libro V
Artículo I
DE LOS REPTILES CUADRÚPEDOS
56 *Yacaré* o Caimán RA'AILO'OC
57 *Iguana* (para los lules *Ajan*, para los
passaines *Majem* y para los chiriguanos
Tejuguazú) QOLLEGUESAQ
58 *Camaleón* QUEREGUSAQ
59 *Salamandras*
60 *Ranas* MȲO
61 *Sapos* QOLOXOLOXO
62 *Escuerzo* HUAUA'A

Artículo II
DE LAS SERPIENTES
63 *Jos* (para los lules), *Ampalagua* o
Empalagua y *Sierpe boba* (para los
españoles del Paraguay) y *Emboi Guazú*
e *Ibojá* (para los chiriguanos) LECALO'
64 *Ma akep* (para los passaines) o Serpiente del agua

Artículo III
DE LAS SERPIENTES VENENOSAS
65 *Cascabel* (para los lules *Jata-Zana*,
para los chiriguanos *Emboiciní* y

Boiquirá y para los del Brasil *Bocininingá*)	NLONAQ
66 *Emboipé Guazú* (*Yatap* para los chiriguanos)	
67 *Curucucú* (para los chiriguanos)	
68 *Boitiapó* (para los chiriguanos) o *Cobra de Cipo* (para los portugueses) o *Culeatap* (para los lules)	
69 *Amphisbene* (para los griegos) o *Ibiará* (para los chiriguanos)	
70 *Jaculum* (para Plinio) o *Saetilla*	
71 *Neolalé* (para los passaines)	
Artículo V	
DE LOS PECES	
72 *Lamias* o *Tiburones* o *Ipparú* (para los brasileños)	
73 *Dorado*	SAASHENAQ
73 *Zábalo* (*Sábalo*) o *Ajacat* (para los lules)	
o *Akep* (para los passaines)	NIŸAQ
74 *Boga* (para los tobas *Rarac*)	LAGUETOC
75 *Anguilas*	POTAI
76 *Pacús*	HUESAXA
77 *Patí*	COILAXA
78 *Zurubí* (*Surubí*)	
79 *Barbo*	
80 *Bagre* (para los lules *Meuap*)	PAC
81 *Nandiá* (para los chiriguanos)	
82 *Arapucú* (para los chiriguanos)	
83 *Pirajá* (para los chiriguanos)	
84 *Rayas*	LACATAIC
85 *Pejerrei* o rey de los peces	

Registro de Nombres Vulgares correspondientes a la obra Descripción e Historia del Paraguay y del Río de la Plata de Félix de Azara

Capítulo VIII	
DE LOS SAPOS, CULEBRAS Y VÍBORAS	
1 *Rana*	MŸO
2 *Sapos*	QOLOXOLOXO
3 *Curiyú*	CHIGUILOXOLLI
4 *Boí hobí*	
5 *Nuazo*	
6 *Víbora de dos cabezas*	

7 *Ñacaniná*	PAYAQAIC
8 *Quiriríó* o *Víbora de la Cruz*	
9 *Boichini* o *Víbora de Cascabel*	
10 *Boi pé*	
11 *Ñanduri*	
12 *Víbora de Coral* o *Boi Chumbé*	VIYIC

Las plantas en la vida de los Qom

Na maiche qaralamaxat qara ta Pi[15]

El pueblo Qom tiene una vinculación muy fuerte con el mundo natural; y los saberes vinculados a su vida y su cultura están en armonía con el ambiente, influido y determinado por el territorio y sus características ecológicas.

Se da una amalgama de creencias, cantos, historias o relatos, con las plantas y animales del entorno con un profundo conocimiento de las especies. Los usos y clasificación de las mismas se realizan en base a sus propios patrones culturales, según categorías que no se encuadran con las científicas.

Existe una selección de especies en las comunidades indígenas y se podrían agrupar en:

- especies de uso alimenticio
- especies de uso medicinal
- especies de uso textil y para la elaboración de utensilios
- especies de uso tintóreo
- especies míticas o mágicas

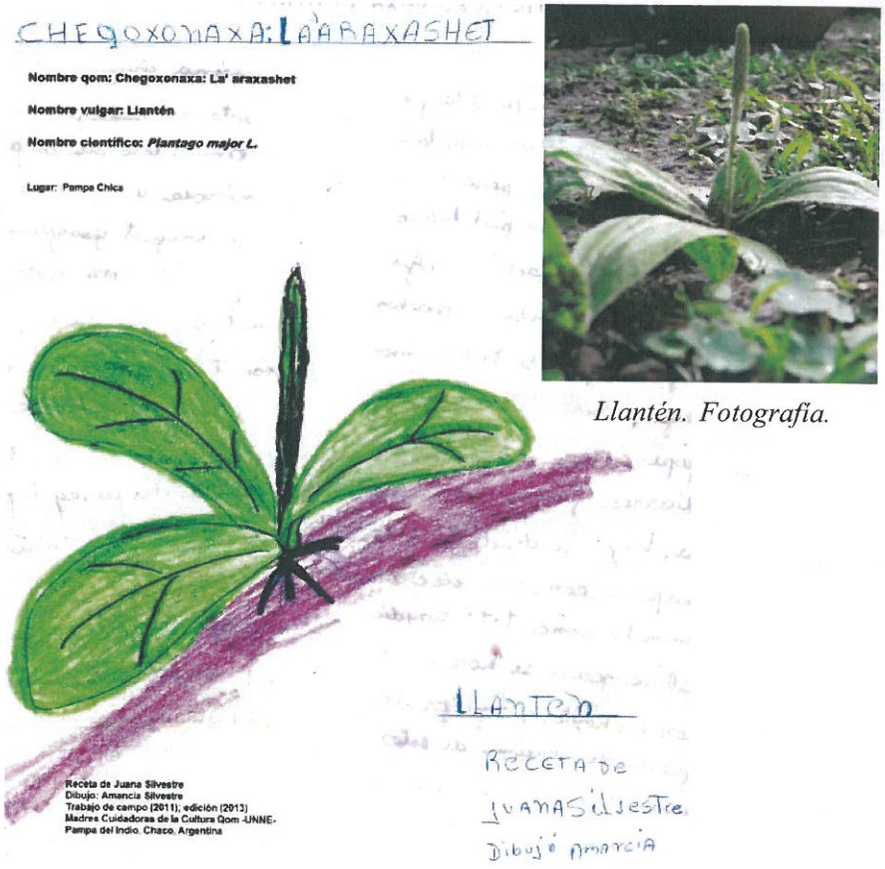
Los siguientes registros dan cuenta de la relación vital que se da entre la cultura Qom y las plantas. A través de las historias de vida, las Madres Qom

---

[15] Grupo de trabajo (Graciela Arenales, Claudia Medina; Juana Silvestre, Emiliana Ramírez, Amancia Silvestre, Flora Nuñez; Lucía Peruano, Lucía Medina, Cristina Inda). Relación con el entorno natural. Uso cultural de las plantas. Historias de vida. Taller de historia oral Qom y en el taller de guías ecológicas Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"- Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2013

testimonian el uso que le dan a las plantas en el tratamiento de dolencias y prevenciones de enfermedades; en el uso alimenticio; en el uso textil-artesanal y en el uso espiritual. Recetarios bilingües acompañan los dibujos de las plantas expresando un gran conocimiento de las mismas. La realización de herbarios con sus fichas técnicas tuvo el propósito de adquirir técnicas de secado, conservación y registro de las especies botánicas. Se elaboró un herbario con las especies de mayor uso cultural. Los recetarios, los dibujos, el herbario, los registros de trabajo de campo, entre otras experiencias que presentamos en las distintas intervenciones disciplinares, constituyen materiales de primera mano para organizar el archivo documental de la memoria de las Madres Cuidadoras de la cultura Qom.

Registro en dibujo



Llantén. Fotografía.

Recetario bilingüe

CHEGOXONAXA LA'ARASHET LLANTEN

El llanten es un plantita que se puede encontrar en cualquier lugar es remedio para curar infecciones en la piel bajar la fiebre se hace hervir las raices, tambien se ocupa las hojas la flor se toma como agua durante los dias de pispio calma el vómito la diarrea y cura el empacho las hojas se deshidrata y se prepara con grasa de cualquier animal iguana, totú, ñandú yuyina yeraré se hace polvo con las hojitas y agregar la grasa de algunos de estos animales

ademas chegoxonaxa la'ara lotá na huaxaye huaña ashet lotá na napara nérona na ñaquec nocl ñaaranquet googotona na lpóla, lauota, gotaq lot noteren na nolaxac, nát xac Tagaen: = natopiota gaigaxaioxot gaisoc noc gaialequenquet na lchut na golleqesaq topine mañec elgoxa: Aáilabc gaisáiquet na lchuta naapi shiquisepi onolec gañacotana'a saishet na inahuec

Receta de Juana Silvestre
Dibujo de Amancia Silvestre
Trabajo de campo (2011), edición (2013)
Madres Cuidadoras de la Cultura Qom-UNNE
Pampa del Indio, Chaco, Argentina

Tradujo: Amancia Silvestre

Herbario etnobotánico[16]

Ficha técnica N° 2

Nombre Qom: **Chegoxonoxa' la'a rayashet (cola de ratón)**

Nombre vulgar: **Llantén**

Nombre científico: ***Plantago major L.***

Familia: **Plantaginaceae**

Uso: Cuando el bebé tiene llagas en la boca se hace un collar con cinco raíces de llantén y se cuelga. Si se seca, puede ser señal que ya se curó o se vuelve a hacer otro.

Para las picaduras de espina se unta con gotas de grasa de tatú, carpincho, iguana o pescado, y por encima se coloca hojas de llantén.

También se prepara una pomada, preferentemente con grasa de iguana y las hojas deshidratadas. Sirve para granos.

Además, se puede triturar las hojas y se coloca sobre las picaduras de avispa para calmar. Se puede hervir (un puñado de hojas en un litro de agua) para la fiebre.

Material examinado: Argentina. Chaco. Pampa del Indio. Pampa Grande. 16/07/2011.

Va'aq 16. Qa'agoxoic 07. Vi'u 2011

Luac: Chegoxonaxa la'a raxashet

Nu'na nataren na alap na nogotolec ra huo'o. Qa´ o'ot lqolac qanaloqten na'aua cincolqa lpa'aye nache qo ' anagui lqosot, ra mashe rqaqta nache qanaralaxat, qaqra no'oita nache qonqot.

[16] Na maiche qaralamaxat qara ta pi .Herbario etnobotánico. Ficha Técnica N° 2. Grupo de trabajo (Graciela Arenales, Claudia Medina; Juana Silvestre, Emiliana Ramírez, Amancia Silvestre, Flora Nuñez; Lucía Peruano, Lucía Medina, Cristina Inda). Relación con el entorno natural. Taller de promotoras ambientales y guías ecológicas. Proyecto de investigación –S. G. C y T- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom - Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2011-2012.

Taqaen nataren na nañi' qa ' a'amelec qilaxateguet na lcheta na tapinec hualliquiaxai qolleguisaq qataq n 'aq. Taqaen ana laue rqaqta nataren na nquesaxa.

Taqaen ishet ra qilaxat nache qa ' a'amelec na n-naguec na te'esaq lalaxat ' a'axanguet ra lqui'ic.

Taqaen qo ' anuaq nache qa ' omgui qanaloqtetañe nache nataren ra huo'o na are'eraxa.

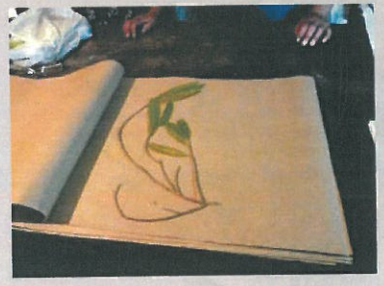
Actividades para preparar el Herbario



Colecta



Guarda y secado



Registro



Recetario

Fotografías: Sylvia Sandoval

Recetario en español

yerba de LA VIDA

Es una planta que se puede encontrar en cualquier lugar del campo de la misma planta se ocupa todas sus propiedades desde las hojas asta las raices es muy buena para curar heridas quemaduras. es cicatrizante. tambien cura bonitos y diarreas se hace hervir las raices y se toma como agua las raices deben estar bien limpias y se ocupa tres raices si son grandes y son chiquitas se ocupan cinco 5
E en las heridas se lava con el agua hervida de yerba de la vida los tallos o las flores y tambien las raices el agua es de color amarillo







Texto y dibujo: Amancia Silvestre
Trabajo de campo (2011) Edición (2013)
Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -UNNe-
Pampa del Indio. Chaco. Argentina

Recetario en Qom

Sallaqataxaic
Yerba De LA Vida

na ➔ mayé huohue huolec na nóonaka
yayatam nokano na lpiinecpi. lpoópi gotaq ona lolotapi
atarem enalvac na nhuitacpi - nguiemata - nolokaka - nguesaka
gotaq nóotatanaxac

Nombre qom. Sallaxataxaic
Nombre vulgar: Yerba de la vida
Nombre científico: *Heimia salicifolia Link*

Lugar: Reserva Campo Cacique. Ribera del Rio Bermejo.

Receta de Amancia Silvestre
Dibujo de Amancia Silvestre
Trabajo de campo (2011) Edición (2013)

Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -UNNE-



Ficha técnica N° 15

Nombre Qom (Pampa del Indio): **Sallaxataxaíc**

Nombre vulgar: **Yerba de la vida**

Nombre científico: ***Heimia salicifolia Link.***

Familia: ***Litráceas***

Hierba.

Hervir la raíz, hacer té para el empacho, fiebre o parásitos.

Las hojas hervir para las infecciones urinarias y limpiar las afecciones de la piel.

También se usa para dolor de estómago o diarreas y para inflamación en las piernas.

Material examinado: Argentina. Chaco. Pampa del Indio. Pampa Grande. 16/07/2011.

Va'aq 16. Qa'agoxoic 07. Vi'u 2011

Sallaxataxaíc: qo 'anuaq na lpa'a' qanỹomgui nataren na natapiaxa ne'eraxa qataq shiye 'alauat.

Taqaen nataren na nquesaxa qataq ra 'auet na'aua archiguishel 'apalaxat ra huo'o na hualec na avo'oc.

Cháguar [17]

"...Yo el Cháguar, fui testigo durante muchas generaciones, de cómo los mayores educaban a los jóvenes para el amor y la vida familiar. Mujeres y varones crecían en comunidades que les transmitían sus normas de conducta

[17] Grupo de trabajo: (Arenales Graciela; Amancia Silvestre; Margarita Rojas; Victoria Silvestre; Lucía Peruano, Cristina Inda). Relación con el entorno natural. Uso cultural de las plantas. Historias de vida. Registro etnobotánico. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"- Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2013.

por medio de ritos sagrados. Ellos entonces llegaban a ser dueños de sus impulsos. Esto fue así mientras no tuvieron contacto con culturas distintas.

Muchas manos femeninas tejieron mis fibras,...las mujeres tenían mucha influencia en las decisiones del grupo, y algunas llegaron a tener autoridad reconocida.

Y así, yo la modesta planta de Cháguar, y ellas, las mujeres autóctonas, tejíamos juntas los hilos de esta historia del Gran Chaco...".

Mercedes Silva. "Memorias del Cháguar".[18]



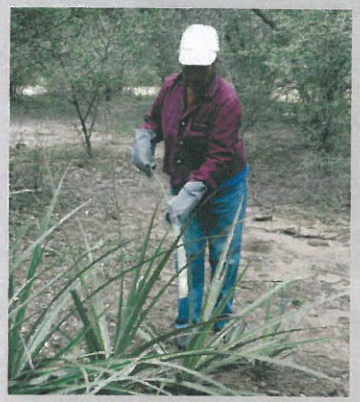


[18] Mercedes Silva (1998). *Memorias del Gran Chaco*. Segunda Parte. Edipen. Resistencia.

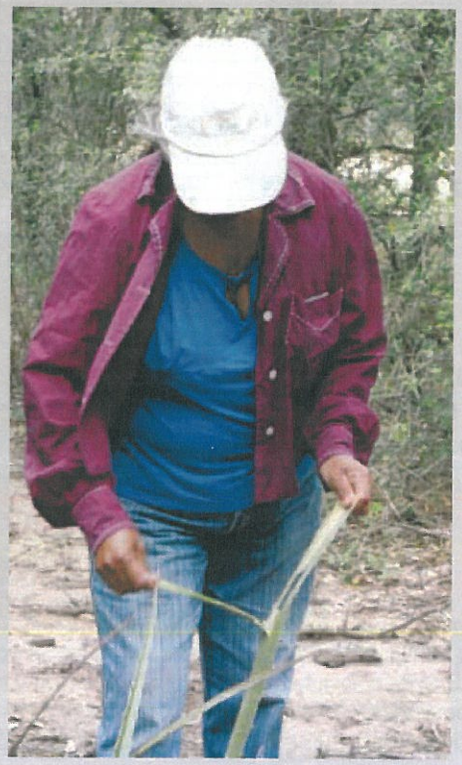
Mujeres y niños Qom sacan hojas de cháguar en el monte.

En el monte chaqueño crece el Cháguar de la familia de las Bromeliáceas que se caracteriza por formar grupos o manchones, les gusta la humedad, crece en el monte fuerte, no degradado por la actividad humana. Se pueden encontrarlas a la sombra del Guarananiná, Mora del monte, Palo Corcho y Vinal. Las mujeres qom nos cuentan que son plantas que crecen en" compañerismo" con otras como los cardos. Es decir crecen en asociación. Sus hojas son largas y fuertes, con espinas laterales como ganchos. Lastiman y suelen dar fiebre. Se utilizan para elaborar los hilos. El fruto es similar al ananá y se lo consume asado al rescoldo. Se colecta en invierno cuando escasean otros frutos es sabroso y nutritivo.

Colecta



Graciela Arenales colecta hojas del cháguar.





Hoja de cháguar con espinas laterales.

Se utilizan las hojas más largas, más viejas, para obtener hilos de mayor tamaño. Las manos deben protegerse, antiguamente se utilizaban guantes de cuero de animales, actualmente se cubren las manos con telas gruesas. El trabajo se realiza durante la mañana mientras hay buen sol, recolectan mujeres que tienen la habilidad de reconocer las mejores plantas, pueden colaborar los hombres. Se arranca estirando la hoja desde la base. Luego se apoya en el suelo pisando su extremo base y con un movimiento de gran destreza, hacia el otro extremo de la hoja, sacan los ganchos de ambos costados, en un solo tirón.

Machacado



Se machacan las hojas con un palo fuerte y liso preferentemente de algarrobo, de palo santo o carandá, sobre un tronco o base fuerte. Esto se hace desde la base de la hoja en su parte más ancha hacia la punta, con cuidado de no romper los hilos que van quedando a la vista. Estos se limpian frecuentemente con agua en un fuentón. El proceso se hace a la sombra, requiere mucha fortaleza física, por eso es muy cansador causando dolores de espalda, cintura y brazos. Lleva varias horas, se hacen pausas lo que extiende el trabajo varias mañanas dependiendo de la cantidad de hojas recogidas. Las niñas aprenden mirando, ellas acompañan junto a sus madres y a sus abuelas. Una vez extraídos los hilos, se arma una madeja que se seca al viento y al sol durante un día.

Teñido



Para el teñido se utilizan tinturas naturales de cortezas: de chañar (marrón claro); carandá y algarrabo (marrón oscuro); palo santo (verde). Flor del chañar (amarillo). Fruto de mora del monte (negro).



Se utiliza una olla en la que se ponen a hervir en agua las tinturas naturales hasta que tome color fuerte. Se deja enfriar. Luego se agrega la madeja, se pone al fuego, se remueve hasta que tome color uniforme y se deja durante varias horas. Las cantidades de tintes depende de la cantidad de madejas que se tiñan. Se retira y se deja secar al viento durante un día de buen sol. A lo sumo dos días.

Se toman entre 20 y 25 fibras para hacer un hilo grueso. Las fibras se separan en dos para tejer el hilo. Se enrollan lentamente ambas con la palma de la mano sobre el muslo deslizándolas hasta formar el hilo recorriendo la pierna. Si fuera necesario se agregaran más fibras para emparejar el grosor. Finalizado el hilado se arma un ovillo.

Se teje en telar. Es un trabajo complicado. Con paciencia se arma una urdimbre con hilos de diferentes colores y un palito (que tiene la función del peine en otros telares) para ir ajustando la trama. Los tejidos pueden tener diseños que corresponden a la simbología de la cultura qom, ex-

Hilado



Tejido





presando pisadas de animales, cauces de ríos, nubes en el viento y otros elementos. Se teje durante las horas de sol. Demora varias jornadas de trabajo según el tamaño de la pieza; por ejemplo para un cinto de tres a cuatro días. Se tejen cunas, redes de pesca, cernidores –saatec- para quitar las espinas de los frutos de las tunas, carteras o bolsas –yicas-, sogas para atar los animales, sandalias y otras prendas de vestir.

En tiempos de contacto con otra cultura se incorporó el tejido con aguja de crochet.

¿Cómo se puede calcular el costo de todo este trabajo en una pieza artesanal puesta en valor comercial?

Narradoras: Graciela Arenales; Victoria Silvestre; Margarita Rojas. Registro: Cristina Inda. Fotografías: Sylvia Sandoval

Durante el tiempo de espera

El cuidado del niño /niña y la madre Qom[19]

La comunidad Qom trata con particular cuidado a la mujer durante el embarazo, tiempo de espera que se anuncia con señales como decaimiento, nauseas, pérdida de apetito, vómitos. Ante la sospecha de un posible embarazo, la mujer deja de comer carne de animales silvestres y el futuro padre no tiene que matar ningún animal porque podría causar la muerte del niño.

[19] El tema que se presenta ha sido realizado por Mercedes Silva y las Madres Cuidadoras en cartillas educativas inéditas, su título original es "Los consejos de nuestras abuelas", noviembre de 2004, Pampa del Indio. Desde el año 2007 el equipo docente ha retomado este tema a modo de continuar esta línea de trabajo y de profundizar las prácticas de maternaje. *La aclaración es propia S. Sandoval*. Grupo de trabajo: (Arenales Graciela; Juana Silvestre, Claudia Medina, Emiliana Rodríguez, Amancia Silvestre; Margarita Rojas; Victoria Silvestre; Lucía Peruano, Cristina Inda). Relación con el entorno natural. Historias de vida. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2010.

Cuando se confirma la sospecha, la futura madre recurre a las mujeres mayores de la comunidad, mujeres ancianas que son las que mas saben, o a los médicos tradicionales (pio´oxonaq).

Los médicos del hospital realizan controles periódicos y brindan consejos en esta etapa.

El cuidado de la futura madre se extrema durante los primeros dos a tres meses. Durante este tiempo, que se prolonga todo el embarazo, la mujer se aparta de todo aquello que le pueda causar algún perjuicio: por ejemplo no debe pasar por rastros o huellas de víboras o yacarés, a orillas de lagunas o ríos, o de otros animales feroces. Tampoco debe mirarlos de cerca, matarlos o causarles daños porque podría traerle daños físicos o mentales al niñito. Este cuidado se enseña de madre a hija y de padre a hijo.

El tiempo de espera se brinda una atención especial a la alimentación de la futura madre. La mujer no debe comer carne (tatú, guazuncho, puma, carpincho) Tampoco come huevos de aves porque dificulta el parto; chorizos y achuras, ocasionan problemas y enfermedades del cordón umbilical. Otro alimento desaconsejado en esta etapa pre- natal es el picadillo, porque salen llagas en la boca del niño y no puede mamar bien, hasta cerca de los seis meses. Comer comida quemada se evita porque trae dificultades en el parto.

Es conveniente comer comida fresca, frutas del monte o raíces de ciertas plantas, miel, algarroba, frutos del mistol y sopa de pescado (menos la cabeza y los ojos), para prevenir anemias

Las mujeres mayores aconsejan a la futura madre que coman poco, trabajen en la casa pero haciendo tareas livianas, pues eso favorece el desarrollo del niño y su nacimiento.

Para asegurarse que el niño crezca bien, hay que cuidar una buena higiene, usar ropas livianas, no ajustadas. Es bueno que la futura madre camine, que no esté mucho tiempo sentada, que se sienta cómoda. No debe usar pantalones, solo vestidos y ropas sueltas. Se pondrá una cinta debajo del busto para estimular al bebe para que se ubique hacia abajo. La embarazada no debe encender fuego con los tizones atravesados. Durante este tiempo comienza la preparación para la lactancia, la mujer se hace masajes para preparar los pezones, a veces se pone ceniza tibia para facilitar la tarea y hace hervir el fruto de la doca para tener leche.

El diálogo en la pareja durante el embarazo y la cooperación del esposo en las tareas favorece el bienestar de la familia, pero en algunas comunidades hay costumbres machistas.

Si la pareja ya tiene otros hijos, se les habla, explicándoles que van a tener otro hermanito que compartirá con ellos la casa y los juegos.

Cuando en la comunidad hay mujeres que no pueden tener hijos, recurren a los pio´oxonaq (mujer o varón) que la curan mediante un canto, un rezo. Actualmente hay muy pocos pio'oxonaq, cada vez hay menos porque cuando hay menos monte se pierde el contacto con los espíritus que viven en la naturaleza y que le dan el poder de curar las enfermedades. El pio´oxonaq tiene contacto con un ser protector de los niños. Ellos enseñan mucho, los niños nos enseñan mucho: por eso no hay maltrato infantil.

En tiempos pasados no existía el abandono infantil ni el aborto, hoy son prácticas que se ven cada vez con más frecuencia como una influencia de la comunidad criolla.

La madre establece una comunicación muy profunda con el niño, aunque también hay un dialogo escondido que se da a través del sueño, sobre todo cuando se aproxima el nacimiento.

La futura madre con la colaboración de la abuela, prepara con mucho amor el ajuar del bebé, teje la cunita y la ropita. Antiguamente se hacían pañales de cueritos de animalitos chiquitos, los masajeaban para curtirlos y que queden suaves. Confeccionaban escarpines, chalequitos, almohaditas de cuerito de liebre. Hay una canción de cuna, la canción de la liebre que le transmite seguridad al niño.

El momento del parto, la lactancia y los cuidados del recién nacido

En estos pueblos originarios existía una clara conciencia acerca del sentido profundo de las cosas, que las mujeres Qom habían aprendido de sus madres y enseñaron generación tras generación a sus hijas .Este arte profundo y antiguo ayudaba al niño a aceptar venir a este mundo sonriéndole a la vida.

Existían parteros (varones o mujeres) que le hablaban al niño dentro del vientre de su madre, para que sepa en que posición salir. Le decían que se acomode y que si la quiere mucho a su mama, que no la haga sufrir y que nazca bien. Esto tranquilizaba a la madre y favorecía el nacimiento.

El parto tradicionalmente era en la casa donde la parturienta era asistida por otras mujeres, la abuela y la madre. Ambas asistían a la futura madre brindándole masajes cuando comenzaban las contracciones con un te de ceniza de algarroba para acelerar el nacimiento y aliviar los dolores. Es sorprendente ver como la sabiduría ancestral de este pueblo respetaba este momento especial de la vida de una mujer, creando una atmósfera tranquila, conocida, femenina y segura, asistida por otras mujeres que incluso permanecían con la joven madre unos días después del nacimiento, brindándole consejos y ayuda. Hoy se privilegia mucho más la higiene y asepsia en el parto hospitalario (que no era descuidada en en tiempos antiguos) en desmedro del respeto a este particular encuentro madre- hijo.

Cuando es primeriza, la mujer durante el embarazo es contenida y rodeada del afecto de su esposo y su familia, recibiendo toda una preparación para el parto, tanto física como psicológica mientras que generalmente las mujeres que no tienen marido van al parto sin ninguna preparación. Se aconseja también buscar la compañía de una persona mayor de la comunidad con experiencia, o la misma madre, para evitar algún malestar tanto en el niño como en la madre.

El parto se realizaba en posición acostada sobre una estera en el suelo. Para facilitar la salida del niño, se le aconseja ala madre que este tranquila y que haga fuerza.

Las madres dicen *"recibimos a nuestro niño con mucho amor, porque durante nueve meses lo tuvimos en nuestro vientre y con dolor lo hemos dado a luz"*. Por eso no existe ninguna idea de darlo o venderlo.

Se utiliza una infusión para dar masajes a la madre, el te de algarroba, se le da a beber para facilitar el alumbramiento y luego del nacimiento para la expulsión de la placenta. Si tarda mucho en eliminarla, el padre calienta su talón en el fuego y lo apoya sobre la panza de la madre. El padre luego del alumbramiento ayuda a juntar la placenta y se la entierra en un rincón de la habitación con piso de tierra

La madre enseña a su hija a dar de mamar al niño .La mujer parturienta se sienta en la cama y le ofrece el pecho al niño a libre demanda. El niño es alimentado con leche de madre hasta los cuatro o cinco años, época en que generalmente se produce el destete. Este prolongado amamantamiento genera un vínculo muy fuerte entre madre e hijo ya que continuamente el niño esta alzado o asistido bajo la mirada materna, con predominio marcado del contacto corporal. La leche materna también se usa por sus propiedades antisépticas para limpiar los ojos y los oídos del bebé.

La comunidad criolla o blanca frecuentemente critica o intenta que la madre desista en la alimentación a pecho más allá del año de edad, sin sopesar

los múltiples beneficios que trae aparejado (espaciamiento de los nacimientos, inmunidad natural, vínculo materno, etc.). Es frecuente encontrar casos de niños que dejan el pecho para ir al Jardín de Infantes, que soportan a veces burlas o prejuicios por parte de los docentes o de otros niños.

El cuidado del cordón umbilical hasta su caída consiste en resguardarlo del frío, de la humedad y se lo protege con un fajero .Antes usaban unos yuyitos quemados que aceleraban la cicatrización. Se cuida mucho de las infecciones. Se espera para bañar al niño luego de la caída del cordón.

Cuando el niño tiene dolor de panza, cólicos o gases, se le pone ceniza tibia para calentarle la pancita, son cenizas de algarrobo o quebracho colorado. Hay madres que estando embarazadas van juntando cenizas buenas para utilizar después cuando nazca el niño.

El niñito duerme en una cuna de cháaguar, tejida por su madre o alguien de la familia, pero nunca queda solo, es vigilado siempre por los padres, o abuelos para ver si respira bien, o se alterna la posición, de costado o boca arriba. La cuna es fresca, aireada y fácilmente transportable ya que se la puede colgar de los árboles cuando la familia esta en el monte o fuera de la casa.

La madre tiene un modo especial de relacionarse con su hijo, mira al niño a los ojos, le habla con una voz suave, nunca le grita. La madre le repite palabras en Qom, para familiarizarlo con su lengua materna y le canta canciones tradicionales, para que el niño se sienta acompañado y tenga un buen descanso.

Se resguarda al niño pequeñito del contacto con personas enfermas o cansadas, porque pueden influir negativamente en él y después llora mucho o tiene dolor de cabeza.

La ropita se adecua a la estación, en los días de frío se lo abriga, pero en días de calor se le pone ropa liviana que le proteja la piel del sol, aunque en días de mucho calor se lo deja desnudo y fresco.

La madre comprende que el niño necesita alimento, la leche materna que brota de su pecho es el principal, pero también necesita de otro alimento: sus caricias. Estas caricias son mas bien un masaje. Se toma al niño en brazos, se lo acaricia, se lo acuna y masajea. Es un lenguaje corporal que se habla de piel a piel, se le habla a la piel del pequeño que tiene sed y hambre tanto como su vientre.

La madre masajea al niño desnudo o con ropa liviana. Se le masajea el rostro con suaves estiramientos: la nariz, los ojos, las orejas, la boca, las

mejillas. Se le mira dentro de la boca si no tiene llagas, la lengua, el paladar o si respira bien o esta en buena posición.

Los masajes se prolongan en los brazos, las manos y los dedos; las piernas, los pies y la espalda. El momento del masaje sirve para hacer una evaluación integral del estado general del niño, si esta creciendo bien, si el desarrollo es normal o aparece algún signo de alarma. Se lo estimula para mover la cabeza, las piernas, los brazos. Este masaje se realiza durante todo el primer año del niño.

Durante el día la madre carga al niño por delante de su cuerpo, sostenido con un tejido de cháguar, hasta que comienza a caminar. Comparten el trabajo del cuidado del niño con el padre, que también lo alza y a veces ayuda con el cambio de pañales, aunque es la madre la que principalmente se ocupa del baño y el cuidado del bebé.

El juego

Togoshec na' ashaxacpi

El juego del niño qom

"Los juegos y los juguetes son parte de la practica social y cultural de un pueblo y de la cosmovisión de la sociedad que ha preservado a lo largo de años".

"Los juegos se desarrollan en un contexto identitario de la cultura, donde la memoria es el refugio de la vida y la historia del pueblo".

El juego echa a andar la memoria de la cultura qom, entre afectos y emociones "...los niños son llevados donde habitan seres que cuidan del monte y del río, se ocultan del quiyoc, escapan del inframundo del hueraisat y recorren el cielo con el Mañec Piguem Le'ec ..." otros juegos menos arriesgados pero igualmente necesarios para adquirir destrezas, imitan a los pájaros sobreponiéndose a los vientos adversos; cazan y pescan, colectan frutos, preparan los alimentos, se forman las familias, se atienden a los niños. Todos los juegos se sostienen en la trama de un parlamento en el que se encuentran valores ancestrales y valores del presente.

Juego de las Ñalé[20]



Victoria Silvestre comenta que cuando era niña se podían cazar animales en el monte y los huesos que se utilizaban para las ñalé eran de Tatú Mulita, Oso Hormiguero, Guasuncho; Ñandú. En la actualidad utilizan las tabas y otras partes de ganado doméstico.



Este juego se realiza con figuras que caracterizan distintos roles familiares y actividades de la vida diaria de los Qom.



Victoria juega a "Un día en el monte colectando frutos" Sus compañeras escuchan atentamente, detrás su tía Margarita Rojas la sigue con atención



Victoria presenta las figuras en sus características de hijos, padres, abuelos, tíos





Este juego es para las niñas, los varones juegan a cazar, trepar, esconderse. Victoria indica al bebé, los hermanitos y los padres en la familia. Margarita sigue el relato con cuidadosa atención. Victoria emocionada llora recordando días felices.



Antes -agrega victoria- solíamos vestir a las Ñalé con hojas y fibra de cháguar a la manera en que el pueblo lo hacía.

[20] Grupo de trabajo (Victoria Silvestre, Margarita Rojas, Juana Silvestre, Sylvia Sandoval, Gloria Portal). Juego recuperado en los talleres de historia oral Qom. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-Marzo de 2010.

Ñalé [21]



"Ñalé" ("hijita"), son representaciones de figuras humanas. Originalmente se confeccionaban con hueso de tatú (armadillos). El cabello de tejido de chaguar al igual que la vestimenta. A medida que se fue restringiendo el acceso a estos materiales e incorporándose otros -como lanas y telas- su confección fue variando. También se confeccionaban estas figuras con arcilla, modelando las figuras.

Testimonios y recuerdos:
Tres generaciones unidas por el amor a su cultura



Margarita (71 años) Pampa del Indio

Margarita (71 años). Mi abuela quien me crió aquí en Pampa del Indio me hacía Ñalé. Después que terminábamos con las tareas nos reuníamos las niñas a jugar (de 14 o 15 años, a esta esa edad jugábamos con ñalé). Representaban a diferentes miembros de una familia: ***late´e (mamá), ita´a (papá), qayac (hermano), lapí (abuelo), qte´e (abuela), noxotolec (niño).***

[21] Grupo de trabajo (Amancia Silvestre, Margarita Rojas, Gloria G Portal). Juego recuperado en los talleres de historia oral Qom. Proyecto de investigación –S G C y T- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2011




Amancia (41 años), hija de Margarita. Abril (Nalá), hija de Amancia.

Amancia (41 años), hija de Margarita -recuerda cómo su madre confeccionaba las ñalé y que antes no se disponía de tantas telas así es que ella vestía sus muñeca envolviéndola con hojas con forma de corazón. En la actualidad ella confecciona ñalé a su hija Abril (Nalá)

Ñalé: muñequitas de huesos

Los huesitos con que hacemos las muñecas son de animales que podemos encontrar en cualquier lugar, en el campo, en la casa.

Cuando se come locro, los huesitos podemos recolectar después que se come la carme.

Este juego es especialmente para las niñas de cualquier edad. Se comienza dramatizando al juego de la familia: Papá, mamá, abuelos maternos y abuelos paternos, tías, tíos, primos y hermanitos propios, hijos de papá y mamá.

Se juega imitando los quehaceres de la casa, el orden, la limpieza, la cocina, la higiene, las celebraciones, los cultos, los cumpleaños y los nacimientos.

Así sigue el juego, siempre respetando el orden familiar: los padres son los principales protagonistas que guían a sus niñitos a respetar a los mayores. También dan consejos útiles y valiosos para ellos. Los más chicos juegan a hacer conocer comidas tradicionales, juegos, artesanías, remedios naturales y las vestimentas.

Las muñequitas, las vestíamos con hojas de plantas anchas. Los ojos los dibujamos con carbón o lápiz, el cabello con hilo de chaguar.

Actualmente las ropitas la hacemos con telas y el cabello con lana o hilos de algodón.

Con este juego comienza el gran respeto a la numerosa familia, y por más extensa que sea ésta, lo aprende desde chico.

Lpi'enecpi ishet ra qilalec ne'ena no'onaxa
qataq na maiche qará chaáye ra qonoq na locro (auxa)
nache qanató na lpiinec ra mashe qanallec na lapat
reéra na'ashaxac taiguet ra ra'ashigui na alpimaye
nachena na nam la'ashaxaqui ana'ana ñalé
ra chegoqchguiña ra ŷa'ashigui qa ŷu'naqlaxangui nam
maiche mhuo', taxare,cherá, ŷapé,come,soro'olé
tesoqo'ólec, lapílté, lano'o, qataqman nacañe',lalamaxat,
Leqa ŷa,ra qa ŷa'ashigui,nache'etaám no'onatacpi
lqa ŷa,ra qa ŷa'ashigue nache enauac nam no'onatacpi
na n ma'ate qanato na lasogoñé,qayo'ot na
nhuoshec,qanachelaxan,qayo'ot na no'onaxnaxac
qa ŷo'oxoren ye lañoxoqui qataq ra niguiñe na
nogotolec qaq nache saxa ŷet ra qanayecto'ot re'era no'oxon nague
nan shiaxauapi nam lt'al ŷachaxan'ara
no'on nataxac, ŷachaxana 'ra ,no'n nquiaxac ,na'ashaxac
ŷatagalec,no'onatac,nshxa,che'ena,enauac no'onaxa le'ecpi
nataannaxanatpi,huouepi,qataq no'otaxac taqaen
a'ana ñale na logol qa ŷo'ot ana epaq laue na'ahua
la'ai ŷ te qa ŷa'amen qa ŷo'ot poqo na lahue nache qollité
nagui nache ishet ra qante'et noaua logol qaichec na
hualoq la ŷe na laue nache qataq lana
re'era nashoxac ŷataqta chegaqaigui ra ne nogotolec ŷauaton na lau'o
naye chegaqaigui ne'ectaxa ra lapa nam nhuo'qalaxaye saishet
ra icoua'ai ñe nogotolec

Narradora: Amancia Silvestre.

QUIYOQO QATAQ PIOXOOPI

LOS TIGRES Y LOS PERROS[22]

Los juegos de tablero son ancestrales en el mundo, se encuentran en todas las culturas. Éstos son representativos de los acontecimientos y modos de relacionarse de los seres humanos en el ámbito social y natural. En el siguiente material refiere a un juego practicado ancestralmente, recuperado por la evocación de la memoria de las Madres Cuidadoras Qom, que lo jugaban en su niñez y que algunas de ellas lo juegan con sus hijos e hijas. Es el caso del juego Quiyoqo Qataq Pioxoopi -Los Tigres y los Perros-. Las Madres comentaron que antes originalmente se jugaba marcando en la tierra el tablero y las piezas estaban representadas por diferentes semillas.

En la actualidad se trasmite como un juego de tablero donde se "enfrentan" los perros y los tigres cuyos movimientos están debidamente reglados. Según lo juegan las comunidades, varía en número de piezas, pudiendo ser 22 ó 23, pero conservan las reglas. Miguel Ángel Palermo[23] comenta que hasta el siglo XX los chicos tobas jugaron al "yaguareté y los perros". Uno hace de "tigre" perseguido por los "perros", puede darle zarpasos y si se sube a un árbol no lo pueden atrapar. (Palermo: 43).

Don Sixto Coduti (integrante del Consejo Qompi) da su testimonio diciendo. "Este es un juego de fuertes y débiles, pero hay que considerar a los débiles, porque los débiles cuando se unen, igual que un pueblo, pueden ser muy fuertes."

[22] Grupo de trabajo (Aureliana González, Lorena García, Gloria G Portal).Juegos y juguetes rescatados en los talleres de historia oral Qom. Proyecto de investigación –S. G. C. y T- y de extensión -Programa UNNE en el medio y -Facultad de Humanidades –Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2011.

[23] Miguel Angel Palermo (1993). *Los Jinetes del Gran Chaco*. Vienen los Hijos. P'gs.42-43. Libros del Quirquincho.Sao Paulo.

Quiyoqo Qataq Pioxoopi



Este juego ha sido rescatado por las "Nate'elpi Nsoquiaxanaxanapi" (Madres cuidadoras de la cultura Qom), grupo de mujeres de la etnia toba que juntas buscan preservar su cultura.

-Pampa del Indio-Chaco-Argentina.

Quiyoqo Qataq Pioxoopi

Ne'ena na'ashaxaq maiche qaralamaxat, la'ashaxaq so hua'au qarhuo'. Qomi' saishet ra seqataqchetac.
Qaq eeta' ra qaÿa'ashigui, iven ra ñe ra'ashe ÿetaqta ilotelec ra la'ash'axac..
Ihuen Ca dos shiÿaxau', oonolec calo' o'gue so dos quiyoq o qataq call-lla ilo'ogue so 22 pioxoopi. Huaa'auec so quiyoc ra pa'auec, ime so quiyoc qataq jec so pioxoopi, nache'eta'ac.
So quiyoc ilaique ca lataxac ra isheta roxonaxan cha'aÿe sopioq ra nañeta'ae'so quiyoc nache qaiperenaxalec nache qanallec, qacso piog ra qanallec nache qanqateua'a. Qaq ra mmachiguiñe so qioxoopi ra chec nache rauegaxan.
Qalaxaye so pioxoopi taquen ishet ra rataÿa 'agueta.
So quiyoc, cha'aye ishet ra qaica ca Idaqa'nqa'en nache rauegaxan so pioxoopi.

Los tigres y los Perros

2 Tigres/ 22 Perros
Este es un juego para dos jugadores. En el tablero se visualiza la posición inicial. Las fichas (tigres) y (perros) se mueven por turnos a lo largo de líneas hasta el siguiente punto inmediato desocupado. Los perros intentan encerrar a los tigres y éstos atacar y eliminar a los perros. Los tigres pueden saltar por encima de los perros (como en el juego de Las Damas). Si así sucede se elimina al perro.

El juego termina cuando los tigres son acorralados sin posibilidad de movimiento alguno o cuando los perros son eliminados.

Originalmente se jugaba dibujando en la tierra el tablero y las piezas estaban representadas por diferentes semillas.



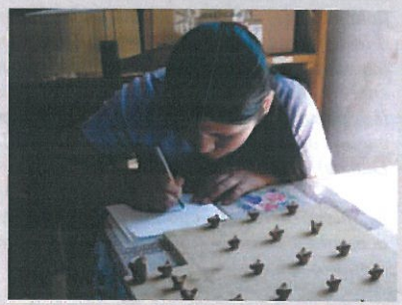
El placer lúdico echa andar a la memoria y trae al juego.



Los perros y los tigres de arcilla se posicionan en un tablero.



Lorena y su madre Aureliana, reconstruyen el juego transmitido oralmente.



Por primera vez Lorena registra los pasos del juego.



Lorena González juega una partida. IIIº Jornada de Educación Bilingüe Intercultural, 2012. Facultad de Humanidades.UNNE.

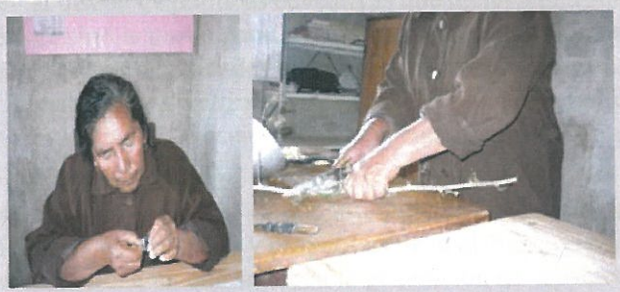
Fotografías Sylvia Sandoval.

Paloqna (trompo)[24]

Otros de los juegos antiguos que juegan los niños y las niñas Qom es el paloqna -trompo-



Qairaqrten na pic lapá qayo´ot collichiqui qayo´ot.
Se amasa el cuerpo del trompo con cera de abeja, en forma de plato.



Qayo´ot le na laiñe ime taq qayoót na epaq na laiñe.
En una de sus caras, en el medio, se introduce una espina sobre la cual girará el trompo. En la otra, también en el medio, se hace un orificio donde irá un palito.

[24] Juego recuperado en los talleres de historia oral Qom. Proyecto de investigación – S. G. C. y T.- y de extensión -Programa UNNE en el Medio y -Facultad de Humanidades – Profesorado Educación inicial y Madres Cuidadoras de la Cultura Qom -Nate'epi Nsoquiaxanaxanapi"-Pampa de Indio-Chaco –Argentina-2011. (Grupo de trabajo Victoria Silvestre y Gloria Portal).





Nache ishet ra collichigui nqaen ra qaiconaxangui ana paloqna.
Se frotan las manos sobre el palito hasta que adquiera energía (movimiento) y el trompo gire.

REFLEXIONES FINALES

Trabajar junto a las Madres Cuidadoras nos permite reconocer la diferencia sociocultural en nuestra realidad local, hemos salido de las aulas hacia un territorio desconocido. Si bien la lectura especializada es significativa, en los encuentros compartidos con las Madres Cuidadoras se reinauguran, ensamblan y descubren significados con los cuales reflexionamos sobre categorías presentes en el discurso académico como: diversidad, diferencia, procesos identitarios, interculturalidad, alteridad, entre otras. Las expresiones de estos procesos de reflexión y análisis de distintos mundos culturales merecen estar presentes en el diseño de políticas educativas que incluyan no sólo la producción académica sino la participación de las personas con sus saberes propios, sus reflexiones, sus textualidades en lengua madre, sus gestos, sus tiempos de pensar, de hablar; de divertirse, sus modos de intervenir. En los territorios del saber Qom los saberes disciplinares encuentran nuevas formas y colores para la recreación del sentido.

A siete años de organizar de modo conjunto talleres de formación de grado, actividades de extensión y propuestas de investigación con las Madres Cuidadoras damos cuenta que sólo con la generación de espacios que permitan la intervención a personas culturalmente diferentes e históricamente relegadas, se concretan las aspiraciones de una Universidad que trabaja pensando, reflexionando y elaborando propuestas de enseñanza a partir de la convocatoria y participación de los referentes culturales indígenas para la construcción de una ciudadanía generada en los Derechos Humanos.

ANEXO

Convencidos por las experiencias realizadas que van consolidando prácticas y modalidades participativas de gestión entre la Universidad y la comunidad, pretendemos renovar vínculos activos de intercambios de conocimientos y saberes. En el año 2011 profundizamos las acciones extensionistas orientadas al desarrollo sociocomunitario y a la recuperación de la cultura Qom que las Madres Cuidadoras transmiten como prácticas de maternaje. En este apartado presentamos experiencias de extensión y transferencia para el Programa Pueblos Indígenas Ruta 3 tramo Pampa del Indio Villa Río Bermejito. BIRF Norte Grande Vial y Dirección de Vialidad Provincial[1] con participación interinstitucional de proyectos extensionistas[2] -Facultad de Humanidades-Programa UNNE-Medio. Años 2012-2013.

La capacitación en Promoción Ambiental iniciada en el 2011 consistió en la realización de talleres de capacitación en guías ecológicas destinada a las madres Cuidadoras de la Cultura Qom para la guía pedagógica de los contingentes de alumnos/as del profesorado de Educación Inicial y de otras instituciones escolares que visitaran el Parque Provincial Pampa del Indio. Los contenidos se orientaron al reconocimiento del bioma chaqueño y áreas protegidas y se realizaron recorridos de campo para el registro de especies vegetales y animales. De modo integrado se realizaron los Talleres de Historia Oral

---

[1] Programa Pueblos Indígenas. Ruta Provincial N° 3. Tramo Pampa del Indio-Villa Río Bermejito, 63 kilómetros. Programa Norte Grande Vial. DVP –Chaco-. Contratistas Burgwardt SAICAC; Decavial y CIA. 2012-2013.

[2] Proyecto "Fortalecimiento del desarrollo comunitario en actividades de promoción ambiental y cultural a las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom". Del programa Universidad en el Medio dependiente de la Secretaría General de Extensión de la Universidad Nacional del Nordeste. Resol. N° 1039/12. C.S. Facultades de Humanidades, Arquitectura y Urbanismo y Ciencias Agrarias.

Qom (THOQ) para la capacitación en promotoras culturales y en la organización de la historia oral Qom, dirigidos a la puesta en valor de sus bines culturales (juegos, artesanías, relatos, uso cultural de las plantas, toponimias) en instituciones culturales y educativas para difundir y revitalizar la cultura.

En los años siguientes priorizamos la promoción ambiental y la recuperación de los bienes culturales para fortalecer el proceso de desarrollo sociocomunitario en mediano y largo plazo. En el 2012 el taller de Turismo Alternativo para las Madres Cuidadoras Qom y el alumnado del instituto terciario profundizaron la importancia de los recursos naturales y culturales orientados al desarrollo de proyectos de gestión comunitaria étnica en actividades de turismo comunitario. En el 2013 las charlas de prevención en el uso de agrotóxicos vienen a fortalecer la promoción ambiental y a generar la toma de conciencia en los riesgos derivados del mal uso de los pesticidas, a la vez que incentivar a la comunidad a mejorar las prácticas agronómicas en el control de fitosanitarios en cuanto a mejorar la producción y la calidad de vida propia y de los consumidores.

Asimismo ambas dimensiones constituyen insumos –método, estrategias y conceptos- que reconvierten las prácticas de la docencia y de la investigación. Constituyen actividades que promoverán y fortalecerán el desarrollo de la comunidad Qom de Pampa del Indio a través de las destinatarias directas y pedagogas naturales[3] de las prácticas de crianza, aliadas nuestras en la gestión para la interculturalidad en contextos con Pueblos Indígenas.

La participación de las Madres junto a los jóvenes de la comunidad –muchos de ellos sus propios hijos y nietos- otorga sensibilidad social y compromiso al equipo docente de la Universidad hacia las problemáticas sociales del entorno de influencia y proponen un desafío en la generación de posicionamientos científicos, morales, políticos, estéticos y religiosos para participar interculturalmente en los espacios de ciudadanía.

[3] Lo que más resalta en todos los ámbitos educativos que tienen que ver con los Pueblos Indígenas, es la Educación Intercultural. Una forma de educar actualmente nueva en las comunidades indígenas. Hoy se presentan dos maneras de educar al niño de la comunidad: la educación tradicional que parte de los grandes sabios de la propia cultura, el/la anciano/a, quienes son las fuentes de sabiduría ancestral, y también de la familia del niño/a indígena. La otra manera es la que corresponde a la Educación Intercultural Bilingüe.

TALLER DE PROMOCIÓN DEL TURISMO ALTERNATIVO[4]

Taller V de Arquitectura y Urbanismo ha profundizado la intervención en la necesidad de difundir conocimientos sobre la importancia ambiental en la calidad de vida y en el desarrollo habitacional vinculado con la puesta en valor de Pampa del Indio y las particularidades del contexto territorial de identidad y cultura Qom. Desde los fundamentos de la arquitectura ambientalista en el marco de la cooperación entre países desarrollados y países en vías de desarrollo, diversos proyectos han sido ejecutados y se ejecutan por la cooperación técnica internacional en convenio con los estados, las universidades estatales y algunas ONGs. Muchos de éstos se han orientado al mejoramiento de la infraestructura de las áreas rurales, en los sectores salud, educación, vivienda y a la creación de nuevos proyectos de ecoturismo. No existe una vía única de desarrollo, la conservación de los ambientes naturales es un síntoma de desarrollo sustentable, nuestra riqueza cultural debe ser tomada en cuenta. Es necesario promover el respeto por la identidad y las culturas autóctonas, generando acciones de organización e intervención en el desarrollo comunitario del turismo alternativo o ecoturismo. El inicio en el 2012 de la pavimentación de la Ruta provincial N°3 que comunica Pampa del Indio con Villa Río Bermejito, ha iniciado un impacto ambiental que requerirá la intervención de las comunidades indígenas para mitigar los efectos sobre el entorno natural y social. Taller V de Arquitectura conjuntamente con las madres Cuidadoras Qom y el Consejo Qom Pi propusieron la realización de talleres de turismo alternativo para concientizar a la comunidad en la necesidad de organizar propuestas a corto y mediano plazo en proyectos de desarrollo sustentable y sostenible. Las características naturales y culturales que delimitan el contorno particular del territorio de Pampa del Indio en la Comarca del Bermejo la convierten en un atractivo particular para el emprendimiento de actividades tendientes al desarrollo sociocomunitario.

El siguiente material fue realizado para los talleres de Turismo Alternativo realizados en Villa Río Bermejito y Pampa del Indio.

[4] Grupo de trabajo (Taller V Arquitectura: Arq. Raúl Capretini Co-Dr. Extensión; Sylvia Sandoval, Aureliana González; Amancia Silvestre; Juana Silvestre; Miguel García; Sixto Coduti). Fotografías: Sylvia Sandoval

HISTORIA DEL TURISMO ALTERNATIVO
NA'AQTAGUEC RA TURISMO –ALTERNATIVO-

Ra naigui ram na'aqtac Turismo

Ram chegoqta'ague ra ỹamaxataxac na ỹora'a't shegaxauapi ana lauat maye qanayeetalec. Ishet ra qaỹaỹateteguet na qaỹo'otpi maye ỹo'ot na shegaxauapi ye na'aq qataq ye Vi'i, qalaxaye saishet ra soche jec ra queuouec, huo'o ram ho'omshe jec, nmenaxac loqo'soche ilaique lauanaqchec.

Ra maxasoxoc qataq ra lqueuoxoc na shegaxauapi huo'o ra soche nmeten ra namaxasoxoc, qalaxaye nataq'en huo'o ra nmitta'ai ra nmenaxac.

Que'eca maye aỹa ra aro'onataxanqa' saishet ra 'aatapoigui ra anamaxasoqo'.

TURISMO ALTERNATIVO
MAXASOQO'PI

Ra lataxac na maxasoqo'pi nataq'en ishet ra qantela'a, qairen, iuen ra huo'o ca nataxayec qataq ntelaqchec nam nache'etai' na'attalec loqo' huetalec ana alhua, chegoqchigui cam no'on al-loxoc qataq arataxac, nataq'en ca artelaqchec, qanayeguelec enauac na shegaxauapi, huetalec que'eca la?amaqtaxanaxac maye ltaunaxanaxac ra yaqto' nache'etai' ra saishet ra reqat ra lyac nam huetalec ana alhua.

Reéra naigui que'eca maye huo'o ra naigui anqaén, saishet ra ỹanauec que'eca maye artelaqchec na maxasoqo'pi.

LA IMPORTANCIA DEL TURISMO ALTERNATIVO
LTA'ARAIC RA NAIGUI RE'ERA TURISMO

Huo'o na ỹora'a't qaỹo'ot maye llo'oxoyec ra nalegaxac qalaxaye ramaye tatoigui na nsoxotpi ra ỹachaxan na lo'onatac na qom, nataq'en na roqshe, qataq qaỹauo'o qanqa'en cam naigui, isget ra qaỹalequenhuo ra paxaguenataxanaxac ra yaqto' qaỹaỹaten ra qantela'a nam huetalec cam nqueuoqo' qataq saishet ra reqat ram lataxac qataq ca Ilo'oxoyec.

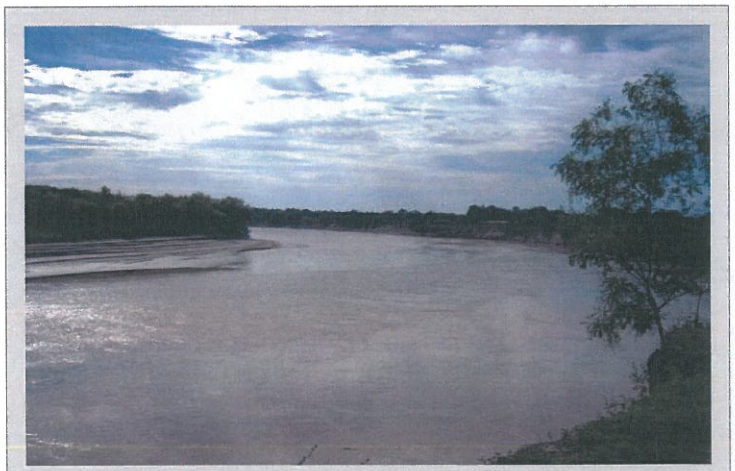
Que'eca maye qaỹo'ot ra maxasoqo' saishet ra éettam ca soche nmenec, nataq'en saishet ra qaỹalecnoigui na no'onatacpi maye qaimen, qaq ra lataxac ralaxaic maye qalapaxañe ramaye iuen ra qanaỹachichigui cam lataxac. Ramaye

saishet ra qaỹo'ot ra huo'otaq mataqa', saishet ra Ima'nam ỹora'a't nallec qataq nam qanguiomgui qataq ana notaxaqui taq na laỹepi mashe ishet ra qaỹo'ogoxona.

QA NAIGUI QANALOQCHIÑE NA LATAXAGUESAT:

- Qaua'axachigue cam lataxac ra qantela'a na huo'o ra ica'alaxa.
- Itauan ra lataxac na sochaq maye huo'o ra ica'alaxa.
- Qailaique ca lataxac ra qaỹauo'o calashiichiỹaxac ra yaqto' saishet ra nlagañi ra lataxc na qaiuen na nache'etai ra enauac quien na shegaxauapi ra ỹalegueuo.
- Qaỹachaxarac na hueta'alo qataq nataq'en na pa'aỹauec.
- Qaỹachaxan ra nache'etai' maiche nataxac.
- Yo'ot ca llec ra yo'oqchigui lo'onataxanaxac na shegaxauapi.
- Na no'onatacpi maye huo'o ana lasheue.

So maxasoxoic maye iuen ra cara'ac ca'ai so Ima' namaqpigui' ilaique ca lauanaqchec, maye huo'o ca naigui naqa'e. qaq que'eca lauanaqchec maye nacheca na ỹora'at maye huetalec ana alhua. Qaq ra imat ra quete gueua'a ra ỹaỹaten, huaña nache ỹaỹaten ra ntela'a qataq ilo'ogue.



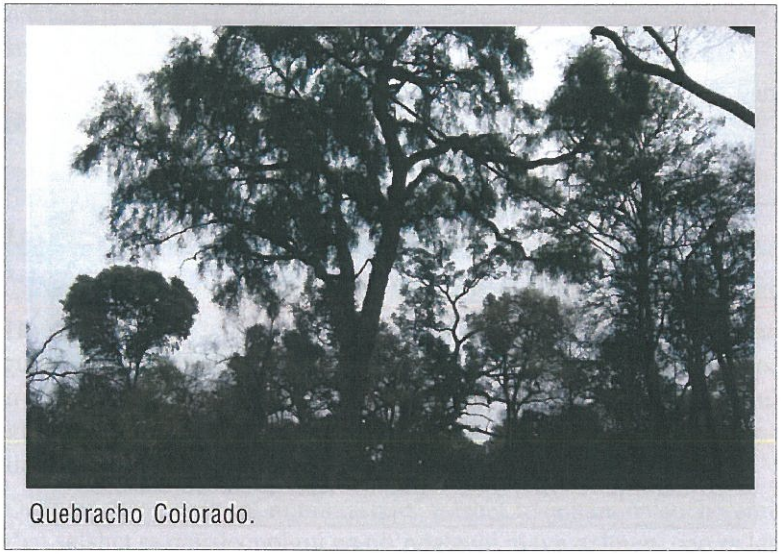
Río Bermejo. El Tala. Vista Barranca Reserva Campo Cacique.

RA LL-LLA LATAXAC NA TURISMO
IMPORTANCIA DEL TURISMO ALTERNATIVO

ỹora'at na lataxacpi qalaxaye ishet ra qalcai'aique cam qotateua, ishet nataq'en qaỹaỹaten ra qailo'ogue na sochaqna maye huetalec ana alhua maye ishet ra selaqa'a ra huo'o ra Iyac.

- Ca qailota'a ra saỹaỹamaxañe nache qaỹaỹamaxañe.
- Saishet ra qaỹe'egueta'a ra qailaxachigui ra lataxac na nache'etai' huetalecna.
- Ca chegaqhuec iuen ra qaỹa'qtaxaten ram chegoqta'ague qo'ollxochiye la'atchiguiñe lataxac.
- Qaỹa'anaqchet cam shegaxauapi maye maiche ima' camaye ra yaqtoi ishet nataq'en ra ỹalegueo ra huo'o ca qanasachigui.
- Qaỹo'ot ra lataxac ra nhuennataxa na shegaxauapi qataq nataq'en na pa'aỹauec ishet ra qantaune'.
- Qaitaunaua'a ra ishet 'enauac huo'o ca lvi' qataq na qalapaxane lataxaguesat ra no'onataxanaxac.

Tradujo: Aureliana Gonzalez



Quebracho Colorado.

TURISMO CONVENCIONAL	TURISMO ALTERNATIVO
• Qalochiguiñe (ishet ra qalota na shegaxauapi).	• Saishet ra qalochiguiñe (salama' na shegaxauapi).
• Ra huo' omshe qaỹo'ot, cha'aye ishet ra mataqa' qataq lactiguiñe cam maxasoxoic.	• Ra huo'omshe qaỹo'ot cha'aye qaỹauotaique ra qaiqopitaxanapec ra qaỹo'ogoxona na nache'etai' huetalecna.
• Ishet ra huaigui ca lta'araic pueblo huo'otaq huaña ca loigue aca auaxai.	• Iuen ra qaỹachaña na hueta'alo na shegaxauapi maye huo'o na aviaq, etaxat qataq no'onaxa.
• Na lo'onatacpi maye ỹachaxan ena: huetaña na ỹora'at lo'onataxanaxat nam shegaxauapi ram chegoqta'ague. Qataq na huetaña na ỹo'ot so hua'au shegaxauapi, nma' maye sa qaishetapec loigue aca auaxai.	• Na maxasoxoicpi iuen ra qaỹauo'o ca lqa'ataxala' shegaxaua maye ỹauana ra yaqto' ishet ra ỹachaxana enauac nam huetalec camaye.
• Na maxasoxoicpi ishet ra huo'o so lca'ataxala maye ỹachaxan qataq ỹa'axat na nshetaique ra qaỹauatton.	• Na shegaxauapi nataq'en ỹalegua'a ca qaỹo'ot ỹalegaqanhuo ca maiche lataxac ca lo'onataxanaxac ñe 'oonolec shegaxaua.
• Ca maxasoqo' taq ỹaỹateetac na no'onatacpi, na ishet ra qaimen qataq na laỹipi qaỹo'ottac cam eca netaña.	• Ra huo'otaq ishet ra nmenqa' na no'onatacpi qalaxaye qailo'ogue, qataq qairen ca hueta'a.
• Qaimen na ỹora'at no'onatacpi.	

Tradujo: Aureliana González.

AVISTAJE DE AVES
LMA'NA MAɣO PI

Era re'era lyacɣaxac ne'enaua lma'te na no'on aviaq maye ishet ra qainoxoneua'a.

Qataq huo'o ne'ena maɣopi maye ɣotta'at re'era lataxac, qataq ra lyac. Le'enaxt Villa del Paraguay; Tapenagá, Parque Provincial (Potai lau'); Fuerte Esperanza; Qataq Bermejito (Tala lche); Qataq ye Cotapic sat maye saqaiɣopeque so tala.

Cocina étnica

Huetaña re'era no'on no'onataxanaxac maye qanayectalec reéra maiche lataxac nam qom. Lcaxaic qataq moqoit.

Huo'o re'era maiche lqaiaxac aloq na nɣaq-Te'esaq-raɣami-qataq huo'o na laipi aloq.



Cocina Étnica

Eta'am ne'ena chegaqhuec roqshe ra nalec ne'ena alhua taqa'en huo'o ram maiche lataxac.

Ye'alhua maye le'enaxat impenetrable huetaña reéra lyac na aviaq qataq na no'onaxa. Na qom qaica ca nqanaxattac ra quetalec re'era maiche lataxac.

ɣoqo'oye ra huo'o na chegaqhuec ra maxasoxoic nache huo'o re'era l-lagaxayec cha'aye imeten reéra lyoquiɣoxoc ne'ena huetalec yemaye.

Qataq hou'oi na huañalo nenaua alu'maye ñaq huetañalo na nataye ne'ena maye huetalec na no'onaxa qataq na aviaq. 'Eta'am ye Isla del Cerrito, Fuerte Esperanza, Bermejito, Tala lche), qataq huo'o na laɣipi.

Nachema na ishet ra qotaua'a ra qanamaqtega cha'aye qaɣo'ot na nqa'aicpi ra qanaɣectagui na aviaq qaimeten, na huetalec, qataq ra huo'oi na auo'che nache huo'o na no'onasheguem na'etaxat nauo lapi'illi.

Tradujo: Juana Silvestre

PAMPA DEL INDIO - PIGUIÑECLAE'- Historia del Pueblo

Ra Na'aqtaguec ye chegoqchiguiño

Na Pampa del Indio le'enaxat qo'ollaxa nshere se'eso vi'i 1923. Se'eso ramaxasoxonapec le'enaxat Quinterino Alsina qataq se'eso laɣipi ɣanagui re'era le'enaxat Pampa del Indio, cha'aye ram laloqnaxanaxac ra lalogaxa som no'onaxa qo'ollaxa qataqnam qom maye netalec se'eso vi'i.

Qaq qo'ollaxa asa'aso paxaguenataxanaxai añi huauchiguiñe neraxanaxaqui naña ye huauchiguiñe Pueblo Viejo qailonec riquiguiɣa ua'a ra yo'oqta qalapaxañe ram le'enaxat cha'aye ro'ogoxona ra ɣo'ot ana lmalate añe leraxanaxaqui.

Se'eso vi'i 1912 se'eso nhuo' pi ɣo'ot na lmapi ne'ena no'onaxa ɣo'ot na laloqnaxanaxat na maye pi. So huauchiguiñe nhuor huapi naña ye Pueblo Viejo saqaɣapeque añe paxaguemaxaqui ncoñetaxanaxaqui .

Qaq so 1949 qaɣo'ot so mpaqtac aso lote N° 30, qataq ao 1951 so na'ata'at'roqshe ye Río Teuco eso so li'enaxat so mayepi Pezzano, Alberti, Castelán y Fernández, ro'ogoxona ye nanaxanqa' N° 32 Alonso Sr. Briz Beduino qichec so 1951/56 na'achiguiñe 100 hectáreas, qalaxaye ivirauga so laɣe so Orlando Pratti nache ɣotot aso lamaicnaxaqui na hualoq qaq qo'ollaxa mashe ime ra na'ariñe asa 'aso na'onataxaxaqui nache huaña ra qaɣacolec ra qaɣo'ot so. L-lla pueblo- ralaxaic nachiye nagui ye ralaxaic-Pueblo.

Qalaxaye mashe nache'etae' ra huo'o na qom netalec qo'ollaxa n-vi' na roqshe ne'ena Piguiñec lae' pioxola'ssat- Togaxarale- campo Nuevo.

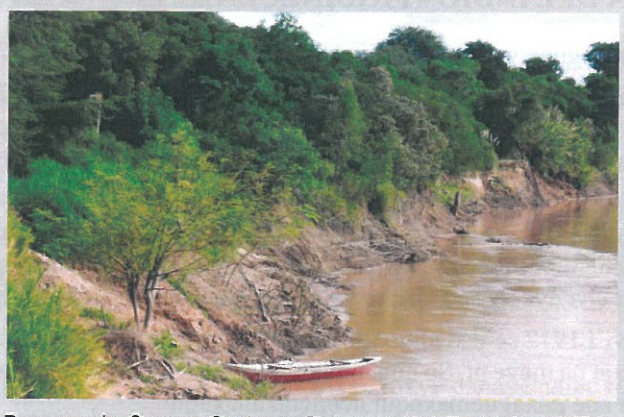
Le'enaxat som hua'au qompi González, Silvestre, García, Medina; Codutti; etc.

PARQUES Y RESERVAS

ɣota'at na huctaigui ye Aviaq l-ta'araic ra ameten ishet ra apacauga qome ye maye naña ye (Pampa del Indio, Chaco) taqaen ye' ele mallaxaic qataq ye Augusto Schulz- saishet ra qicauo' ai taqaen añe napogoshec shiguiɣaipi. Taqaen ye cotatapic sat, Potai lauo' ra l-lla 230 Km-ye ɣaec cangui a 27 Km-huaña ye Pigueñeclae' taɣatague ra tala Cotapicsat 1104 hectáreas lalamaxat na qom.

Lataxac. La'aqtac. Lao'natac. Lo'onec qatq ra lqotaxac maiche lataxac na qom saishet ra huo'o ca qan-huonec moqaic –lcaxaic qataq qom na mayepi ɣataqta na'ata'at nhuo' re'era chegoqta'ague. ɣataata qaɣoqtaache qalaxaye saishet ra icoua'ai ra lataxac ɣauota'a na auaqpi nshaxa qataq na epaxaye ɣachegoxotaigui na aviaq ɣotaqta ɣaɣamaxat re'era hueto'ot laɣanec ɣachaxana na ralaxaic naɣasheguem huetalec ana qarapioxalate.

Tradujo Amancia Silvestre.



Reserva de Campo Cacique. Barranca del Bermejo. El Tala.



Mayo de 2010. Aniversario de la entrega de tierras de la Reserva Comunitaria Qom "Campo Cacique".

Las Madres Cuidadoras aportaron a la cartelería de la obra de pavimentación de la Ruta 3 tramo Pampa del Indio- Villa Río Bermejito. Al mapa toponímico original se lo adaptó para cartelería de señalización ambiental-cultural acorde con la utilizada por la APN (Administración de Parques Nacionales). Las actividades de transferencia del tramo de obra se orientaron a:

- la promoción ambiental y al rescate cultural en las comunidades indígenas;

- el reconocimiento de antiguas poblaciones indígenas;
- la realización de talleres de turismo alternativo;
- charlas sobre emprendimientos de género;
- charlas en educación vial bilingüe; entre otras actividades trabajadas interinstitucionalmente con los proyectos de extensión-investigación.

La siguiente referencia del mapa toponímico fue elaborada por las madres Cuidadoras Qom:

"QARALAMAXAT QARMA' Nuestros Lugares

Las NATE'ELPI NSOQUIAXANAXANAPI –Madres Cuidadoras de la cultura Q'om- de Pampa del Indio –Chaco-, desde hace más de ocho años nos esforzamos por rescatar y revalorizar nuestra cultura milenaria. Como parte de este empeño presentamos para el año 2010, año del Bicentenario como se lo llama, este mapa que titulamos: QARALAMAXAT QARMA'.

Con él queremos afirmar que ése fue y es Nuestro lugar aquí, en el Gran Chaco Argentino. Lo poblaron nuestros antepasados hace más de siete mil años. Ellos provenían de los cuatro puntos cardinales buscando el mejor lugar para desarrollar su propia cultura.

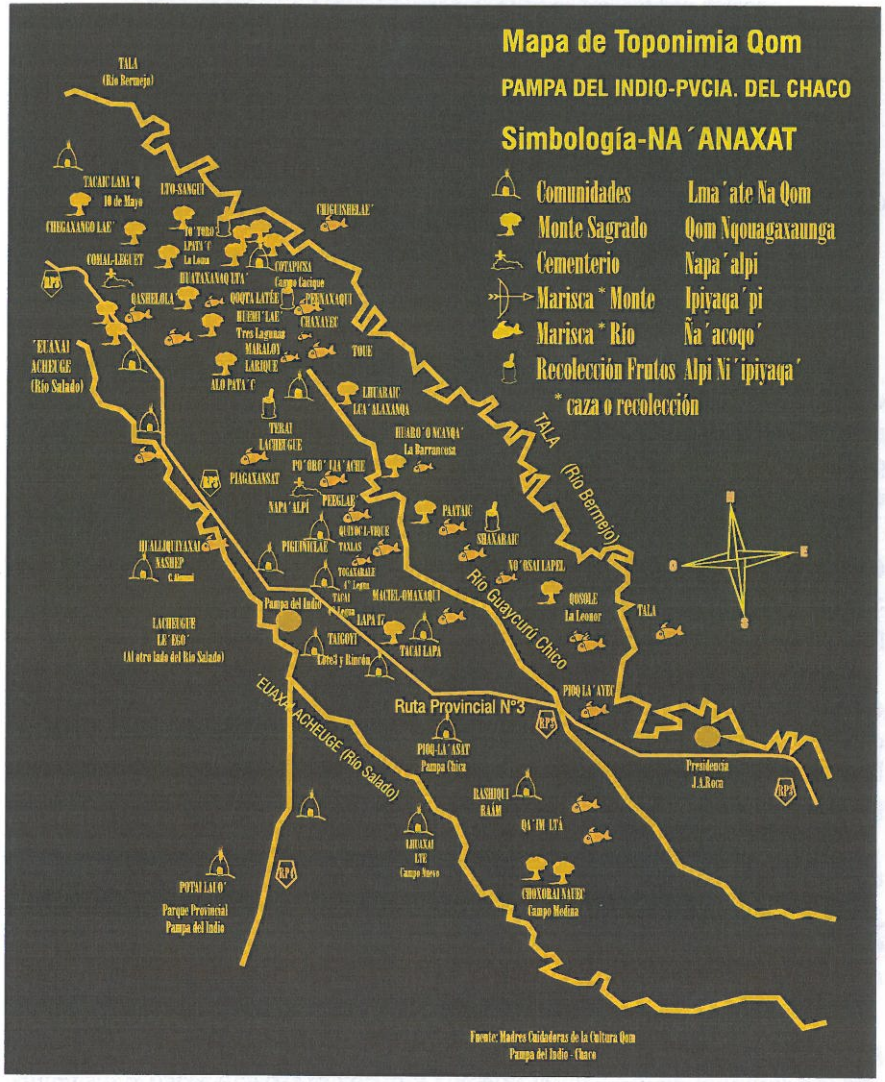
Por miles de años recorrieron libremente ese Territorio, se apropiaron del espacio en el que habitaban y fueron dando nombre a los accidentes geográficos y a los hechos que allí sucedían. Así, por ejemplo, al río Bermejo ellos lo llamaron Tala, que significa río. Para los Qom era el río por excelencia, simplemente el RÍO.

Los nombres que hemos recogido de boca de nuestros mayores, que viven todavía entre nosotras, son producto del relato vivo de nuestro pueblo y de sus gentes. Cada nombre tiene una razón y un sentido y busca, por medio de la enseñanza, comprender y relacionarse debidamente con los elementos de la naturaleza, especialmente con el monte y con las aguas de ríos, riachos y llanuras.

Este territorio nombrado y significado por nuestros mayores a través de generaciones, antes de la llegada del blanco y del criollo a esta región, habla de una relación muy particular del Pueblo Qom con el espacio físico y sus recursos, de los que ellos disfrutaron en libertad, sin dañarlos y con profundo respeto a la Madre Tierra.

Al presentar este Mapa Toponímico, las Madres Cuidadoras deseamos expresar que, aunque se hayan tendido tantos alambrados, nos hayan cercado

tantas tranqueras y se hayan ocultado los antiguos nombres: éstos son nuestros lugares, éste es nuestro territorio ".[5]



Mapa toponímico de 3 x 2,50 mts. Cartelería de Ruta 3.

[5] Fuente: Madres Cuidadoras de la Cultura Qom. (2010). *Qaralamaxat Qarma'-Nuestros Lugares-*.

TALLER "PREVENCIÓN EN EL USO DE AGROTÓXICOS"

Ante la Promulgación de la Ley de Biocidas N° 7032 en la Provincia del Chaco y dada las características de la economía doméstica de las familias Qom en la localidad (los tipos de oficios que realizan principalmente los varones como peones y changarines en tareas de agricultura, y como agricultores en sus campos comunitarios) trabajamos en ampliar y profundizar la educación ambiental que sustenta nuestras acciones extensionistas. La capacitación en prevención y uso de Agrotóxicos, es un aporte a la línea de pensamiento de desarrollo comunitario basado en la calidad de vida.

Dicha Ley ha sido criticada por las Organizaciones Ambientalistas y algunos sectores políticos "El artículo 26 establece que los campos expuestos al tratamiento con fertilizantes y herbicidas deberán hallarse a distancias de entre 500 y 1.500 metros de zonas habitadas, mientras que el artículo 27 permite reducir esas distancias en situaciones dónde pudieran «establecerse y auditarse procedimientos o circunstancias de tiempo y lugar que fundamenten tal decisión sin poner en riesgo la salud de las personas o el ambiente».. Las distancias estipuladas limitan su alcance a centros urbanos, establecimientos educativos y sanitarios. Por lo que la protección no incluye a los caseríos rurales, a parques nacionales, parques provinciales, fuentes y cursos de agua, riachos, lagunas, etcétera", indica la Red Popular. [6]

Nuestra propuesta se sitúa en un carácter social y participativo en coherencia con la Declaración de Metas Educativas 2021 –*La educación que queremos para la generación de bicentenarios*-, uno de los ejes está opuesto en el papel activo de los "Nuevos Aliados":

"En cuanto la colaboración activa de las familias, su formación e incentivación, la educación en la diversidad, exige la colaboración comprometida de las familias, de las asociaciones representativas de los diferentes grupos de alumnos y de actividades permanentes en el ámbito de la acción comunitaria."[7]

[6] Fuente http://www.teleemoslasnoticias.com/es/articulo/2280/Ley-de-Biocidas-la-promulgacion-suma-rechazos. http://noticias-ambientales-argentina.blogspot.com.ar/2012/07/nueva-ley-de-biocidas-para-el-chaco-con.html

[7] Álvaro Marchesi. Secretario General de la OEI. Las Metas Educativas 2021. Un proyecto iberoamericano para transformar la educación en la década de los bicentenarios. Revista CTS, n° 12, vol. 4, Abril de 2009

TALLER "PREVENCIÓN EN EL USO DE AGROTÓXICOS"[8]

RA YO'OQTA 'ESA LATAXAC RA QA ỹO'OGOXONA NA LATA' NA NANEC

Qaỹa'axategue ra lataxac

Qayo'ot ana lmalate na yaqto' qaỹaten qataq qaỹauo'o ca naigui, qataq nataq'en huo'o ra nqataxac.

Negue't na plaguicida?

Natannaxanaxat maye qaỹo'ogoxona ra qanataren enauac na nanecsat, nache saishet ra ivireua'a na lalaxat. Qaq 'enaua na le'enqa'ate.

INSECTICIDAS

- Lata' ra qaỹalauat na sochaqna hualectapigui' qataq na huaỹotega't. Ato' le'ec.

HERBICIDAS

- Ỹapalaxat na sochaqna qauem maye huetalec na nañiguishec.

FUNGICIDAS

- Npaxata'aguet na lapina na nañiguishec.

Ca shegaxaua ra saipaguelec cam lataxac ra ro'ogoxona nache ishet ra na'axat, qataq ishet ra ivirauga ca ll-lla shegaxaua, nataq'en na'axat ana alhua qataq na huetalec ana alhua.

Qalca'aua'a nam ishet ra na'axat ca shegaxaua. Huo'o na lo'oguiỹaxacpi maye huetalec ana qalapttaua'a ana laỹi'.

[8] Grupo de Trabajo. Ing. Agr. Alicia Castillo. Cátedra, Química Orgánica. Facultad de Ciencias Agrarias. UNNE; Aureliana González, Sylvia Sandoval.

QAIQATA NAM RO'OGOXOTEGAANAM LAPAQTAUA'A NA LAỹI'

ỸORA'AT	LO'OGOỸAXAC	NA'ANAT	ỸACHAXAN
I	TOUAXARAIC		HUETALEC ICHEC
II	QOÑOXOIC		LRA'ARAIC RA LCHEC
III	MALAXARAIC		ỸATAQTA CHAQAIC
IV	RARALA		PASA'AGUE RA LOXONA – XANAXAC.

1) Ana lapaqtaua'a ana laỹi'

Saishet ra auo'ogoxona ca qaca aca lmalate.

2) Qalca'agui nam qaỹatannaxana

'Aunat ca pa' ata' aguet maye ỹaỹaten ra lataxac.

Ra 'esa ra huetalec ca añiguishec na lataxac.

Ra ll-lla lataxac ra huo'otaq saishet ra auo'ogoxona na chegoqteuo.

Ra qaỹo'ot qataq qaỹo'ogoxona.

Lataxac maye ỹaỹamaqchiguiñe.

Ye lcachiguiñe yem qaỹo'ogoxona huo'o añe lasheue.



'ACUENNATA'A RA ÑAQ APACAPEEGUET CA ỹAỹATEN,

'ACHEMAXATA IME NACHE AUO'OT.

3) Lataxac ra qaỹo'ot

'Autaxaỹaxan ana lmalate maye lapaqtaua'a ana laỹi' maye huetalec ra lataxac ra qaỹo'ot.

Hua'auñe achemaxata ram huotaique aualecna't.

Ra auo'ot nache aỹotega auataỹangui na la'at, qoỹoqta anqa'en ca shegaxaua, shiguiỹac qataq ca hueta'a ca 'etaxat.

'Auo'ogoxona ca laloqnaxaqui, ra ivira ra auo'ot.

Saishet ra auo'ogoxonalo naua arhuaq ra auauota'a araloqnaxanaxat.

'Auo'ogoxona ca npaxalec ra qoneta.

Ra qaỹauangui aso laỹi', nache avita'aguet ra huo'otaq am huaỹoxonot.

'Avita'aguet ra ñaq hueta't, saishet ra anogaiguet antela'a na aro'oc qataq naua ara'ai'te.

Ra huo'otaq ancogagui nache aca'acapegue' ra 'aỹouec 'auauota'a 'etaxat qataq nguiỹoxonaxat.

Ra huo'otaq taiguilo naua 'ara'ai'te nache alatet ca 'etaxat apetoiguilo.

Saishet ra aviraxanalo naua arhua'axaye, auauo'o ca arviraxanaxat 'epaq.

Ra 'amat na aro'ogoxonaxat saishet ra auo'ogoxona ra ỹaqa'a ca auo'ot.

4) Ra qaỹo'ogoxona

Ca shegaxaua ra ro'ogoxona nache iuen ra ỹauatton

Ca ro'ogoxona nache iuen ra ỹaỹaten ra lchec maye huetalec ra nachaalataxac.

Ram ỹaỹamaqchiguiñe lataxac ra qaỹo'ogoxona.

Na lo'ogoxonaxat maye ishet ra npaxalec ca shegaxaua.

Na na'anqa'ate ra ivita ra na'axat ca shegaxaua.

Ra ỹacoolec ca lo'onatac ca shegaxaua maye recoraxan

Hua'auñe imeten ra imauec ỹaỹamaqchiguiñe aso lo'onataxanaqte ra ivita ye laloxoqui ra ro'onataxana.

Ra qauem nache saishet ra ro'ogoxona.

Ra qaimat aso nqoraxanaxaqui nache qaỹo ime nache ishe ra qanaralaxat ca qaỹasaxangui loqo' qaicoringui.

Ra acoraxan nache apa'aỹa'aguet na la'at.

Ra ỹaguec ra lta'araic na la'at nache saishet ra aucoraxan.

Saishet ra auo'ogoxona ra huo'otaq saqaỹapeque na huetaña na shegaxauapi qataq aca lapel maye huetangui na nỹaq.

Ra mashe aucorelec na lata' ca anaxanqa' nache 'auauo'o ca ara'anec, erelec. Lta' araic ra lchec saishet ra anoxonhua'a.

Ra ime ra acorelec cam 'añiguishec, nache auata'a ca laloqo', alo'oguet cam huetalec aso lmalate maye lapaqraua'a aso laỹi'.

Ra huetalec ntelaqchec

Ca coraxanaxaic ra recoraxan nache saishet ra rasheraxan huo'otaq nguiom.

Ra imat ra lcoraxanaxac ca shegaxaua nache nguio ỹauota'a na 'etaxat qataq nguioxonaxat, ime nache ishet ra reque'e qataq nỹom.

Saishet ra napacalec ca cuatro horas ra recoraxan ca shegaxaua qataq ivita'aguet na nala' le'eraxa.

Ra imat ra lcoraxanaxac nache nqa't ca alogo nache iỹoi' qataq iỹotaugalo.



SAISHET RA SAQAỹAPEQUE ANQA'EN NA ÑAQPIỸOLEC

5) Ra niỹoxoc qataq ra ivita'aguet ra yaqto' nache'etai' saishet ra na'axat.

Ra huotaique ro'ogoxona na lo'onataxanaxatpi nache ỹa'auaxañe ra imeten na lo'ogoxonaxat, saishet ra ro'ogoxona ra mashe ltoxoic qataq shepaxan.

Tradujo Aureliana González.

Entre las actividades de intervención para mitigar los efectos de la pavimentación de la ruta 3 mereció un tratamiento especial la organización de Talleres de Educación Vial Bilingüe Intercultural. Con la participación de las Madres Cuiadoras Qom y el equipo extensionista, se elaboraron afiches de señalización preventiva y se realizaron visitas a las escuelas con matrícula indígena del tramo de obra para dar charlas de educación vial.



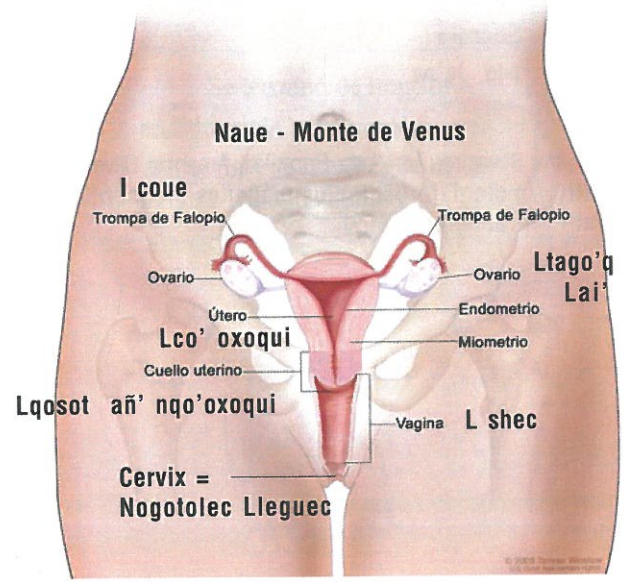
Mención especial para las actividades de las MadresCuidadoras Qom y del equipo docente orientadas a la Educación Sexual Integral y a la violencia de Género. Estas actividades se enmarcaron desde una perspectiva de educación sexual integral, como contenido de la enseñanza contemplada en la ley específica que prevé el tratamiento de este tema en la escuela. Lo inédito de la experiencia se inscribe en la Educación Bilingüe Intercultural en contextos con pueblos indígenas. Promoviendo la recuperación de las prácticas culturales referidas de modo integral a la sexualidad.

Las siguientes láminas fueron reelaboradas como material de apoyo para el desarrollo de los talleres nombrando los órganos sexuales en lengua qom.

TALLER DE EDUCACIÓN SEXUAL INTEGRAL[9]

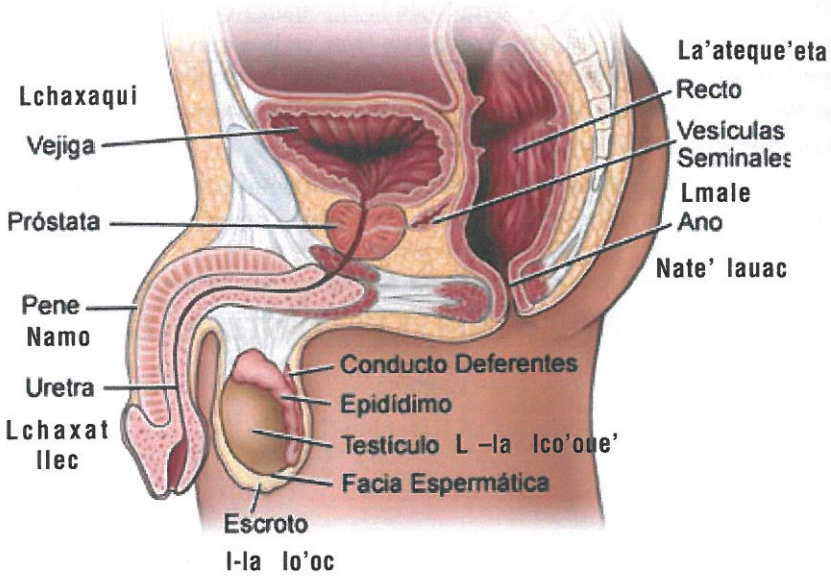
Logoqte

Órgano sexual femenino (lámina 1)



Grupo de trabajo: Juana Silvestre; Aureliana González, Amancia Silvestre y Cristina Inda.
Fuente: Dibujo http://farmacblog.wordpress.com/page/10/

[9] Taller intercultural bilingüe. Salud sexual integral. Madres Cuidadoras Qom. Facultad de Humanidades.UNNE. 2012-2013. (Grupo de Trabajo: Prof.María Cristina Inda; Aureliana González, Gloria Portal).Facultad de Humanidades.UNNE.



Grupo de trabajo: Juana Silvestre; Aureliana González, Amancia Silvestre y Cristina Inda.
Fuente: Dibujo http://biologiafotosdibujosimagenes.blogspot.com.ar/2011/06/dibujos-del-aparato-reproductor.html.

Se terminó de imprimir,
en Editorial Contexto, Yrigoyen 399
en el mes de noviembre de 2013.

Nate' elpi Nsoquiaxanaxanapi en lengua Qom significa Madres Cuidadoras de la cultura Qom. Son veinte mujeres de la comunidad Qom de Pampa del Indio de la provincia del Chaco que en el 2003 iniciaron un proyecto para rescatar y cuidar la cultura para sus hijos e hijas y para mantener viva la identidad Qom mediante la recuperación de sus valores culturales.

Las Nate'elpi se organizaron y autodenominaron como "Madres Cuidadoras de la cultura" cuidando la cultura indígena Qom, conocida como Toba. Desde que nacen hablan a sus hijitos e hijitas en lengua Qom, también lo hacen en castellano pero no tanto.

Durante muchos años han trabajado en la recopilación de sus creencias más queridas como los mitos y relatos. Los más conocidos son So Mañec Piguem Le'ec -El Ñandú del cielo-; Aso Chi'Ishe, Qataq so Huoqo'llaalec - Lucero y el hijo del Búho-; Leyenda de Pájaros, El Zorro y el Tigre; El Zorro y los Pájaros, entre otros. Todos estos relatos son muy antiguos vienen de tiempos lejanos, muy lejanos. En sus relatos siempre se narran situaciones entre los seres humanos, los animales y las plantas. Los relatos siempre llevan un mensaje de reflexión sobre el comportamiento que debemos tener con la naturaleza y con las demás personas. Han escrito libros importantes de Relatos que fueron publicados.

Las Nate'elpi han elaborado láminas para utilizar en las salas. Son dibujos muy naturales de animales de ríos y lagunas y del monte como carpincho, oso hormiguero, tatú mulita, chuñas, teros, quiyoc o tigre, garzas, peces de los más variados, insectos, pájaros, entre los numerosos habitantes del entorno natural. Dibujan plantas como árboles del monte, el quebracho, el urunday, el palo borracho, el algarrobo; la totora, la palmera, el algodón, el cháguar, etc. Estos materiales son importantes porque ilustran los animales y las plantas del bioma chaqueño. También realizan los etnojuguetes de animales del bioma chaqueño para uso didáctico.

La Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste UNNE, acompaña a las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom en la recuperación de la cultura como un aporte valioso para el diálogo intercultural en contextos con pueblos indígenas.

ISBN 978-987-1885-71-8